

کتابخانه حضرت علی بن ابی طالب

۸۰۸۴

طالابی و الطویل

فحص

برکت خان

حديث

علاء الدين والقنديل المسحور

حديث
علاء الدين والقنديل المسحور

وهو

منقول من كتاب ألف ليلة وليلة



طبع
في مدينة باريس المحروسة
بالمطبع العائى

سنة ١٨٨٨ المسجده

حديث

علاء الدين والقنديل المسحوق



[قالت شهرزاد]

[١] بلغني يا ملك الزمان انه كان في مدينة من مداين الصين رجل خياط^١ فقير وكان له ولد اسمه علاء الدين^٢ فهذا الولد كان معكوس ومعتز من صغره فلما انه بلغ من العمر عشر سنين اراد والده ان يعلمه صنعة وبسبب انه فقير ما امكنه ان ينفق عليه لكي يعلمه صنعة او علم او خلافة فاخذته ابو الى دكانه لكي يعلمه صنعته الخياطة فبما ان الولد كان معكوس ومعتاد دائما للعب مع اولاد الحارة فما كان يقعد يوم واحد في الدكان بل كان ينتظر والده حين يخرج من الدكان لغرض او لكي يقابل زبون فكان علاء الدين يهرب حالا ويخرج الى البساتين مع الاولاد المعتزين الاحداث الذين نظيره وهذه كانت حالته وما كان يطيع والديه ولا يتعلم صنعة فابوه من حسرته وحزنه على تعثر ابنه مرض ومات وعلاء الدين^٣ ابنه بقي على حاله هذه فلما نظرت ام علاء الدين ان زوجها توفي وابنها معتز لا ينفع لنسي ابدا باعت الدكان وجميع ما وجدته فيها وصارت تغزل الفطن ونمات من تعبها وتفتيت ابنها علاء الدين المعز وعلاء الدين حين نظر روحه انه خلص من شر والده زاد في تعبيره وعكسه وما صار يابى بيتهم غير وقت الاكل وكانت امه الفقيرة المسكينة نعيشه من غزل ايديها الى ان صار عمره خمسة عشر سنة ٥

^١ La traduction de Galland (t. IX, p. ٢٣٤) ajoute : « nomme Mustafa ».

^٢ Dans le manuscrit, le nom est presque toujours écrit علي الدين, quelquefois cependant علاء الدين ou علاء الدين.

^٣ Ms. وصلى.

^٤ Galland (t. IX, p. ٢٣٦) : « Aladdin, qui n'étoit plus retenu par la crainte d'un pere, et qui se soucioit si peu de sa mère, qu'il avoit même la hardiesse de la me-

٢٠ بلغى نالملك الزمان ان علاء الدين لما صار له من العمر خمسة عشر سنة فبينما هو في
بوم من اديلم قاعد في الحارة يلعب مع الاولاد المعترين واذا بدرويش مغربي وصل ووقف
بشرج على الاولاد وصار ينظر الى علاء الدين ويتامل في صورته جيذا من دون ارفاقه وهذا
الدرويش كان من بلاد الغرب الجواني وهو ساحر يلقي ببحره جبل على جبل وكان يعرف
دعته فلما نامل علاء الدين جيذا قال في نفسه ان هذا الغلام هو مطلوبي وهو الذي
خرجت من بلادي افش عليه فاخذ احد الاولاد بعيدا وساله عن علاء الدين وابن
مين هو واستخبر منه عن احواله كلها ثم بعد ذلك تقدم الى علاء الدين واخذه الى ناحية
وقر له يا ولد اما انت ابن فلان الخياط فقال له نعم يا سيدي ولكن والدي له زمان قد
مات فلغربي اساحر حين سمع ذلك رى روحه على علاء الدين واعتنقه واخذ يقبله
وسكى ويشرف دموعه على خده فلما نظر علاء الدين الى حالة المغربي اخذه العجب منه
وسنه وقر له ما سبب بك يا سيدي ومن اين تعرف ابي فقال له المغربي بصوت حزين
مكسور كيف يا ولدي نسائي هذا السؤال بعد انك اخبرتي ان ابوك اخوى قد مات
وابوك هو اخوى وقد انيت اذن من بلادي وبعد غربتي هذه كنت فرحان جدا لانه كان
امنى ان اسعده واعزى به وانت اذن قد اخبرني انه قد مات والدم ما اخفى علي انك
انت ابن اخى وقد عرفك من دون جميع الاولاد مع ان ابوك حين فارقت ما كان
بعد فزوج به

٢١ بلغى نالملك الزمان ان المغربي الساحر قال الى علاء الدين ابن الخياط يا ولدي علاء الدين
وان اذن عدمت نعتي وفرحي في والدك اخوى الذي كنت مترجي ان بعد غربتي اشوفه
فمن ان امون ولكن البين قد الجعني فيه والسكاين ما منه مهرب ولا حيلة في حكم الله

nacer à la moindre remontrance qu'elle
lui faisoit, s'abandonna alors à un plein
libertinage. »

¹ Galland (t. IX, p. 237) : « Cet étranger
étoit un Magicien insigne, que les Auteurs
qui ont écrit cette Histoire nous font con-
noître sous le nom de Magicien Afri-

quain. C'est ainsi que nous l'appelons
d'autant plus volontiers, qu'il étoit véritable-
ment d'Afrique et qu'il n'étoit arrivé
que depuis deux jours. »

² Galland (t. IX, p. 239) : « Mustafa le
tailleur. »

³ Ms. مرقى ولى.

نعالى فاحذ علاه الدين وقال له^١ يا ولدى ما بقى عزائى الالبك الان وانت عوض ابوك حيث انتك انت خليفته ومن خلف ما مات يا ولدى ومد يده الساحر واخرج عشرة دنائير^٢ وناولهم الى علاه الدين وقال له يا ابنى اين بيتكم واين هي امك امرأة اخى فاحذه علاه الدين وراه طريق بيتهم فقال له الساحر يا ولدى خذ هذه الفلوس واعطيهم الى امك وسلم عليها من قبلى واخبرها ان عمك قد حضر من غربته فان شاء الله نهار غدا احضر عندكم كلى اسلم عليها وانظر البيت الذى كان اخوى ساكنه وانظر فى اين قبره ثم ان علاه الدين باس يد المغربي ومضى يجرى من فرحته مسرعاً الى عند امه ودخل بغير عاداته لانه ما كان يدخل عليها الا وقت الاكل فقط فدخل عندها وهو فرحان وقال لها يا امى انا ابشرك فى عمى قد حضر من غيبته وهو يسلم عليك فقالت له يا ولدى كانك تسحرى مين هو عمك ومن اين لك عم فى الحياه فقال لها علاه الدين كيف يا امى نقولى ما لى اعام ولا قراب بالحياء وهذا الرجل عمى وقد احتضنى وقبلى وهو يبكى وقال لى ان اخبرك بذلك فقالت له يا ابنى نعم اعرف انه كان لك عم ولكن قد مات ولا اعلم ان لك عم ثانى^٣

[٤] بلغنى يا ملك الزمان ان الساحر المغربي خرج عند الصباح واخذ يفتش على علاه الدين اذ انه ما عاد له قلب يفارقه فبينما هو يطوف فى شوارع المدينه فصادف علاه الدين وهو يلعب مع المعتزين مثل عادته فلما دنى اليه اخذه من يده واحتضنه وقبله واخرج من كيسه دينارين وقال له امض الى امك واعطيها هذين الدينارين وقل لها ان عمى يريد ان يتعشى عندنا وخذى هذين الدينارين واعلى عشا طيب ولكن قبل الكل دلنى ثانى على طريق بيكم فقال له علاه الدين على راسى وعيني يا عمى ومشى قدماه وعرفه طريق البيت وتركه المغربي ومضى فى حاله ودخل علاه الدين الى البيت واخبر امه واعطاها الدينارين وقال لها ان عمى يريد ان يتعشى عندنا فقامت حالاً ام علاه الدين وخرجت

^١ Ms. J. — ^٢ Galland (t. IX, p. ٢٣٩) : « et le Magicien Africain lui donna en mesme temps une poignée de menue monnoye. . » — ^٣ Ms. مسرعاً.

الى السوق واشترت جميع ما يحتاج اليه واثمت الى بيتها واخذت تهيى في العشا واستعارت من عند جيرانها ما يلزمها من محبون وغيره فلما جه اوان العشا قالت الى ابنها علاء الدين يا ابني ان العشا قد تهيى ويمكن لك ما يعرف طريق البيت فروح لاقبه في الطريق فقال لها سمعا وطاعة وبينما هم في الحديث الا والباب يطرق فخرج علاء الدين وفتح الباب واذا بالمغربي الساحر ومعه خادم حامل الشراب والفاكهة فادخلهم علاء الدين وانصرف الخادم الى حاله ودخل المغربي وسلم على ام علاء الدين واخذ يبكى وسالها اين مكان اخوى الذى كان يجلس فيه فدلته ام علاء الدين على المصكان الذى كان يجلس فيه زوجها فجاء هناك ومجد وصار ييوس الارض ويقول انه ما اقل حظى وانعس بحفى حيث فقدتك يا اخوى يا عرق عيى وصار على مثل هذا ومثله يبكى ويندب حتى تحققت ام علاء الدين انه حقيقه وان قد غشى عليه من كثرة ما ندب وانتخب فجاءته وقالت له وقد رفعتك من عز الارض وقالت له ما الفايذة تقتل روحك ؟

٥١ : بلغنى يا ملك الزمان ان ام علاء الدين اخذت تعزى المغربي الساحر واجلسته فبعد ان جلس قبل ان توضع المائدة اخذ المغربي يحكى لها وقال لها يا امرأة اخى لا يعجب عليك الامر ان فى كل زمانك ما نظرتينى ولا عرفتيني فى زمان المرحوم اخى لكونى من مدة اربعين سنة تركت هذه البلد وتغربت عن وطنى وسافرت الى بلاد الهند والسند وبلاد العرب هكلها ودخلت الى بلاد مصر وسكنت فى المدينة العظيمة التى هى اعجوبة العالم مدة من الزمان واخيرا سافرت الى بلاد الغرب الجوانى وسكنت فى تلك البلاد مدة ثلاثين سنة فبينما انا فى يوم من الايام يا امرأة اخى جالس اخذت افكر فى بلادى ووطنى واخى

¹ La traduction ne mentionne pas cet esclave accompagnant le magicien.

² Ms. ويدد.

³ Galland (t. IX, p. 243) : « Quoique la mère d'Aladdin l'en priast, jamais il ne voulut s'asseoir à la même place. » Non, dit-il, je m'en garderai bien; mais souffrez que je me mette ici vis à vis; afin que, si

je suis privé de la satisfaction de l'y voir en personne, comme père d'une famille « qui m'est si chère, je puisse au moins l'y regarder comme s'il étoit présent. »

⁴ Ms. الغرب. — Galland (t. IX, p. 244, : « dans l'Arabie ».

⁵ في يوم الالام.

⁶ Galland ajoute (peut-être de son

المرحوم وزاد عندى الشوق لكى اراه وصرت ابكى واندب على غربى ويعدى عنه واخيرا هممنى شوق اليه الى ان عزمت على السفر الى هذه البلاد التى هى مسقط راسى ووطنى لكى اشاهد اخى ثم انى قلت فى ذاتى يا راجل انت كم لك متغرب عن بلدك ووطنك ولك اخ وحيد ما لك غير فقم وسافر وشوفه قبل ان تموت من يعرف مصايب الدهر ونوايب الايام وهذه حسرة عظيمة ان اموت ولا اشاهد اخوى والله بحمد الله اعطاك مالا جزيلا ويمكن ان اخوك تكون حالته فى ضيق وفقر فتكون ساعدت اخوك وشاهدته فقمعت فى الحال وجيزت روى للسفر وقرات الفاتحة بعد صلاة الجمعة وركبت وجيت الى هذه المدينة من بعد مشقات واتعاب كثيرة قد قاسيتها الى ان ستر المولى عز وجل ودخلتها فبينما انا اول امس اطوف فى شوارعها نظرت الى ابن اخى علاء الدين يلعب مع الاولاد فوالله العظيم يا امرأة اخى حينما رايتنه انشقت له قلبى والدم حنون على بعضه فحسنى قلبى انه ابن اخى ونسيت جميع اتعابى واحزاني حين رايتنه وكنت اطير من الفرح غير انه لما اخبرنى ان المرحوم قد توفى لرجة الله تعالى غشى على من شدة الغم والحزن وربما علاء الدين اخبرك فيما استخوده على ولكن تعزيت نوتا فى علاء الدين يخلف المرحوم ومن خلف ما مات ٥

[١] بلغنى يا ملك الزمان ان المغربي الساحر قال الى ام علاء الدين ومن خلف ما مات ثم انه حين نظر الى ام علاء الدين نبكى من هذا الكلام التفت الى علاء الدين لكى ينسبها ذكر زوجها وصورة انه يسليها لكى يتم عليها حيلته فقال له يا ولدى علاء الدين ما الذى قد تعلمته من الصناعات وما شغلك هل تعلمت لك صنعة تعيش منها انت وامك ففجّل علاء الدين واستخى ونكس راسه واطرقه الى الارض فقالت له امه من اين والله لا يعرف

propre fonda) : « A la fin, comme il est naturel à l'homme, quelque éloigné qu'il soit du pays de sa naissance, de n'en perdre jamais la mémoire, non plus que de ses parents et de ceux avec qui il a été élève... »

¹ La traduction ne donne qu'un résumé de ce discours.

² Ce mot est toujours ainsi orthographié.

³ Galland (t. IX, p. 246) : « et en se tournant du costé d'Aladdin, il luy demanda son nom. « Je m'appelle Aladdin, » luy dit-il. — Eh bien Aladdin, reprit le « Magicien... »

شى ابدا ولد مثل هذا معتر ما نظرت ابدا طول النهار داير مع اولاد الحارة المعترين الذين مثله وابوه يا حسرتى ما مات^١ الا من علته منه وانا الان ايضا حالى بالويل اغزل واتعب ليل مع نهار القطن لكى احصل على رغيفين خبز ناكلهم سوا وهذه هى حالته يا سلفى وحياتك انت انه ما يدخل عندى الا وقت الاحل لا غير وانا فاكسة انى اقفل باب بيتى وما افتح له وخليه يروح يفتش على عيشه يتعيش فيها انا صرت امرأة كبيرة ما بقى لى قدرة على انى اتعب واقوم فى معاش مثل هذا يا الله احصل انا معاشى انا بئى من يعيشنى فالتفت المغربى الى علاء الدين وقال له^٢ لما ذا يا ابن اخى داير فى هذا التعتير عيب عليك هذا ما يناسب للرجال الذين هم مثلك انت صاحب عقل يا ولدى وابن ناس عار عليك ان تكون امك امرأة كبيرة وتعمل فى معاشك وانت الان صرت راجل يستحق ان تدبر لك فى طريقة تقدر تعيش منها يا ولدى انظر من حمد الله فى بلدنا معلمين الصنایع ما فى اكثر منهم فاختر الصنعة التى تعجبك لكى احطك فيها حتى اذا سكبرت يا ولدى توجد لك صنعتك تعيش منها ويكمن ان صنعة ابوك لا تريد اها فاختر غيرها الصنعة التى تعجبك قل لى عليها وانا اساعدك بجميع ما يمكن يا ابنى فلما نظر المغربى ان علاء الدين سكت وما جاوبه بشى عرف انه لا يريد ولا صنعة ابدا الا التعتير فقال له يا ابن اخى لا يصعب عليك منى فان كان كمان لا تريد ان تتعلم صنعة فانا افصح لك دكان خواجا من اغلا القماش وتتعرف فى الناس وتلخذ وتعطى وتبيع وتشتري وتصير معروف فى المدينة فعلاه الدين حين سمع كلامه المغربى ان مراده يعمل خواجا تاجر فرح جدا لكون عنده محقق ان الخواجات لبسهم فضيف ظريف كلهم^٣ فنظر الى المغربى وضحك وطاطا براسه الى الارض يعنى بلسان حاله انه رضى ٥

ا بلغنى يا ملك الزمان ان المغربى الساحر نظر الى علاء الدين يفصح فعلم انه رضى ان يعمل خواجا فقال له حيث انك رضىت ان اعملك خواجا وافصح لك دكان فكن يا ابن اخى

^١ Chavis : لا يعرفه هو سوى مثل ما نظرت : طول النهار مع الدهر ابوه مات .

^٢ Chavis : انا امرأة ما لى قدرة على شىء

اقوم فى معاشه صار راجل المغربى فى ذلك الوقت . قال له .

كلهم .

راجل وان شئ الله غدا اخذك الى السوق اولاً واقطع لك بدلة حوائج طريفة تكون بدلة
تجار وبعده انظر لك دكان واتم وعدى معك^١ فام علاء الدين كانت في قليل شك ان المغربي
ليس هو سلفها فحين سمعت بوعده الى ابنها ان يفتح له دكان خواجها وقماش ورسمال
وغيره فالامراة قطع عقلها ان هذا المغربي حقيقة انه سلفها ككونه رجل غريب لا يفعل
هذه الافعال مع ابنها فاخذت ترشد ابنها وتعلمه بان يترك الجهل من راسه ويكون راجل
ودائماً يكون بطاعة عمه كونه مثل ابيه وانه يعوض الزمان الذي مضى منه بالتعير الذين
مثله ثم بعد ذلك قامت ام علاء الدين ووضعت المائدة وحطت العشا فجلسوا كلهم
وصاروا ياكلوا ويشربوا والمغربي يتحدث مع علاء الدين في امور المتاجر وغيره وعلاء الدين
ليلتها ما نام من فرحته ثم ان المغربي لما نظران الليل قد فات قام ومضى الى مكانه
واوعدهم ان يرجع في الصباح ياخذ علاء الدين ليقطع له بدلة تجار فلما كان الصباح
واذا بالمغربي طرق الباب فقامت ام علاء الدين وفتحت له الباب وما اراد ان يدخل بل
انه طلب علاء الدين لياخذه معه الى السوق فخرج له علاء الدين وصح على عمه وباس
يده فاخذه المغربي من يده ومضى به الى السوق ودخل الى دكان القماش من جميع
الملبوس وطلب بدلة حوائج تكون مثمنة فاحضر له التاجر مطلوبه محيط حاضر من
جميعه فقال المغربي الى علاء الدين اختار يا ولدى الذي يعجبك ففرح علاء الدين جداً
حين نظران عمه بخيرة ففنى على خاطره الملابس التي اعجبته ثم ان المغربي دفع في الحال
للتاجر ثمنهم ثم انه خرج واخذ علاء الدين الى الحمام فاستحموا وخرجوا شربوا الشراب
وقام علاء الدين ولبس البدلة الجديدة وفرح وانبسط وتقدم الى عمه وشكره وباس يده
وشكر فضله.

[٨] بلغنى يا ملك الزمان ان المغربي بعد ان خرج مع علاء الدين من الحمام فاخذه ومضى به
الى سوق التجار وفرجه على السوق والبيع والشرا وقال له يا ابني يجب عليك انك تتعاشر مع

وصالحيني كاد : Chavis — ان هذا الساحر هو بالحقيقة سلفها لان : Chavis — Ms. —
كامل بكل هي : Chavis — — يظهر من فرجه

الناس خصوصاً التجار لكي تعلم منهم العجرككون هذه بقت صنعتك واخذوا ايضا وفرجه على المدينة والجوامع وعلى جميع الفرج التي في المدينة وبعد ذلك دخل به هناك الى دكان عشي فقدم لهم الغدا بالبحون الفضية فتعدوا واكلوا وشربوا الى ان اكتموا وخرجوا ومضوا واخذ المغربي يفرج علاء الدين على المنتزهات والاماكن العظيمة ودخل به الى صراية السلطان وفرجه على جميع المحلات الجميلة العظيمة وبعد ذلك اخذوا الى خان الغربا من التجار حيث كان ساكن المغربي وعزم المغربي بعض التجار الذين في الخان فحضروا وجلسوا على العشا واخبرهم ان هذا ابن اخوه وان اسمه علاء الدين فبعد ان اكلوا وشربوا وكان الليل قد اقبل فقام واخذ علاء الدين واوصله الى عند امه فلما نظرت ام علاء الدين الى ابنها مكانه واحد من التجار طار عقلها حزينة من الفرح واخذ تشكر فضل سلفها المغربي وتقول له يا سلفي ما اقدر اني اذ اشكرتك طول عري وجدتك على الخير الذي فعلته مع ابني فقال لها المغربي يا امرأة اخي انا مالي جيل ابدا وهذا ولدي والواجب علي ان اقوم مقام اخوي ابو فكوني مطمئنة فقلت له اسأل الله بجاه الاولين والآخرين ان يخليك ويبقيك يا سلفي ويطيبل لي في عرك كى تكون جناح الى هذا الولد اليتيم وهو دائما يكون تحت طوعك وامرك ولا يفعل الا الذي امره عليه فقال لها المغربي يا امرأة اخي علاء الدين راجل وعاقل وناس ملاح ورجاى بالله انه يخلف والده وتقر عينك به ولكن يصعب علي ان يكون غدا نهار جمعة ما اقدر ان افخ له دكان يكون نهار الجمعة جميع التجار بعد الصلاة يخرجوا الى البساتين والمنتزهات ولكن ان شاء الله نهار السبت ان اراد الباري نعمل شغلنا ولكن نهار غدا احى عندكم واخذ علاء الدين لكي افرجه على البساتين والمنتزهات خارج المدينة يمكن يكون للان ما شافهم وينظر الناس التجار والاصاير الذين يذهبوا ينتزهوا هناك لكي يتعرف فيهم ويتعرفوا فيه

¹ Chavis : المنتزهات ، et ainsi plus loin.

² Chavis : وعرفهم في ابني اخيه هانديس.

³ Chavis : ... ابنها كانت ابني ملوك طارت

من فريحتها واخذت تهكر فضل المغربي فقالت له يا سلفي في اي لسان اتهكر لك واحمدك على الخير الذي

فعلته مع ابني وانا اعلم انه غير مستحق الى تهتك . ولكن اسأل الدنيا والصلحين بان يطيلوا لي عرك

بصعب علي الذي نهار هذا الجمعة ¹ Chavis

ما هي افخ الحكاكي لان كل التجار يكره بعد صلاة الظهر يذهبوا

[٩] بلغني يا ملك الزمان ان المغربي راح بات تلك الليلة في منزله وفي الصباح اتي الى بيت الخياط وطرق الباب فعلاه الدين من زود فرحه في الثياب التي لبسهم وما تنعم به في النهار الماضي من الحمام والاسكل والشرب ومشاهدة الناس واقتكر ان عمه جاي في الصباح ياخذ كى يفرجه على البساتين فما نام ليلتها ولا غمضت له عين وما صدق ايمتن طلع النهار وحال ما سمع الباب يطرق خرج مسرعا مثل شرارة النار وفتح الباب فوجد عمه المغربي فاحتضنه المغربي وقبله واخذه من يده ومشوا سوا وقال له يا ابن اخي اليوم افرجك على شى ما عرك شفته ابدا واخذ يضاحك علاه الدين ويوانسه بالكلام وخرجوا من باب المدينة وصار المغربي يمشى به بين البساتين ويفرجه على المتزهات العظيمة والقصور المشيدة العجيبة وكلما نظروا الى بستان او صرايا او قصر يقف المغربي ويقول لعلاه الدين تعجبك هذه يا ابني علاه الدين وعلاه الدين كاد يطير من الفرح لانه راي شى عره ما شافه ابدا ولا زالوا يمشوا ويتفرجوا الى ان تعبوا فدخلوا هناك الى بستان عظيم يشرح الخاطر ويحلى الناظر وكانت نوافره تقور بين الزهور والمياه خارجة من افهام الاسود التي من الخحاس الاصفر مثل الذهب فجلسوا على بركة واستراحوا قليلا فائخط علاه الدين وفرح جدا واخذ يمزح مع عمه وينشرح واياه كانه عمه حقيقة ثم ان المغربي قام وفك زناره واطلع منه صرة ملانة من الاسكل والفاكهة وغيرها وقال الى علاه الدين يا ابن اخي انت بتكون جعت فتقدم وكل ما تشتهى فنقدم علاه الدين اكل واكل معه المغربي وانبسطوا وطابت نفوسهم واستراحوا فقال المغربي قم يا ابن اخي ان كان استرحت كى نتمشى قليلا ونتقدم الى قدام فقام علاه الدين واخذ المغربي يمشى به من بستان الى بستان حتى انهم فاتوا لبساتين كلها ووصلوا هناك الى جبل على فعلاه الدين بما ان كل زمانه ما خرج

¹ Ms. افجيك.

² Toujours ainsi orthographié.

³ Galland (t. IX, p. 258) : « Quand ils eurent achevé ce petit repas, ils se leverent et ils poursuivirent leur chemin au travers des jardins, qui n'étoient séparés les uns des autres que par de petits fossés

qui en marquoient les limites, mais qui n'en empêchoient pas la communication. La bonne foy faisoit que les Citoyens de cette capitale n'apportoient pas plus de précaution pour s'empêcher les uns les autres de se nuire. » C'est apparemment une amplification due au traducteur.

من باب المدينة ولا يمر مشى كل هذا المشى فقال للمغربي يا عى الى ابن نحن رايحين وقد خلدنا البساتين كلها وانا وصرنا قدام جبل فان كان الطريق بعيدة فانا ما بقى لى قدرة على المشى لاني عييت من التعب ولا بقى قدامنا بساتين لخلدنا فعاود ونرجع الى المدينة فقال له المغربي لا يا ابني هذه هى الطريق والبساتين ما فرغت بعد لاننا رايحين لكى نتفرج على بستان ما فى عند الملوك نظيره وكل البساتين الذى قد نظرتهم ما هم شى نظرا لهذا البستان فشد حيلك بالمشى انت من حمد الله راجل واخذ المغربي بلاهى علاء الدين بالسلام الطيب ومجده بالابرار الغربية من كذب وصدق حتى انهم وصلوا الى المكان¹ الذى قاصده هذا المغربي الساحر الذى حضر من بلاد الغرب الى بلاد الصين لاجله فلما وصلوا قال المغربي الى علاء الدين يا ابن اخى اقعد ارتاح لان هذا هو مكاننا الذى نحن قاصدينه الان وان شاء الله سوف افرجك على اشيا غريبة ما احد فى العالم نظر مثله ولا احد تفرج على الذى رايح تتفرج عليه انت².

[١٠] بلغنى يا ملك الزمان ان الساحر المغربي قال لعلاء الدين ما احد من الخلائق تفرج على الذى رايح تتفرج عليه انت ولكن بعد ان تكون استرحت³ قم فتش على قطع خشب وقشاقيش يكونوا رفاع يابسين لكى نشعل النار وافرجك يا ابن اخى على شى بلاش فعلاء الدين حين سمع ذلك اشتاق ان ينظر الذى رايح يعمله معه فنسى التعب وقام فى الحال واخذ يجمع من الخشب الرفيع والعيدان اليابسة وجع حتى قال له المغربي يكفى يا ابن اخى ثم ان المغربي اخرج من جيبه⁴ علبة وفتحها واخذ منها ما يحتاج اليه من البخور فحمر وعزم وقسم وقال كلام لا يفهم فى الحال انفتحت الارض بعد ان اظلمت وتزلزلت وارتعدت تخاف علاء الدين وارتعب من هذا واراد ان يهرب فلما نظره الساحر المغربي ان مراده

¹ Galland (t. IX, p. 259) : « Ils arrivèrent enfin entre deux montagnes d'une hauteur médiocre et à peu près égales, séparées par un vallon de très peu de largeur. »

² Chavis : الى المكان المقصود من الساحر :

³ Chavis : والى افرجك على هى عجيب لى :
العالم قط نظر مثله ولا احد يتفرج فرجتك .

⁴ Chavis : بعد انك تكون اخذت لك راحة .

⁵ Chavis : فلكى ينظر ما ذا يعمل
فهو نسي التعب وقام حالا واخذ يقطع قش رفيع
فالساحر كان حادا اخرج صغته وطالع منه نناد نار
وتدح وضوا سمعة فجاب علائدين القصص واتعمل
المغربي النار فبعد ان قطعة لهبت للحطب اخرج
للمغربي من جيبه .

بهرب فاعتاط منه غيطاً عظيماً وشغله بغير علاء الدين لا ينفع بشئ يكون السكز الذى مقصوده يفتح لا ينفع الاط وجّه علاء الدين حين رآه ان مراده يهرب قام له ورفع يده وضربه على راسه كاد ان يرى اسنانه فغشى على علاء الدين ووقع على الارض وبعد قليل استفاق ببحر المغربى وصار يكي وقال له يا عمى ما الذى علمته حتى استحق منك هذه الضربة فاخذ المغربى يتلطف بخاطره وقال له يا ولدى انا مرادى ان اخليك راجل فلا تخالفنى لسكونى انا عمك مثل ابوك فطاوعنى فيما اقله لك فانك بعد قليل تنسى كل هذا الشقا والتعب حين تنظر الى اشيا غريبة ثم ان بعد ان انفتحت الارض قدام الساحر وقد ظهر له حجر مرموفيه حلقة من نحاس صب رمل^٢ التفت المغربى الى علاء الدين وقال له ان علمت ما اقله لك فانك تصير اغنى من جميع الملوك كلها ولهذا السبب يا ولدى انا ضربتك لان ههنا موجود كنز وهو على اسمك وانت كان مرادك تقوته وتهرب ولكن دير بالك الان انظر كيف اتى ففتحت الارض بتعزيمى وتقسمى^٣

[١١] بلغنى يا ملك الزمان ان المغربى الساحر قال الى علاء الدين يا ولدى علاء الدين دير بالك ان تحت الحجر الذى فيه الحلقة هناك السكز الذى اخبرتك عنه فخط يدك فى الحلقة وارفع البلاطة لانه لا يقدر احد من الناس على فتحها غيرك ولا يقدر احد غيرك ان يحيط رجله داخل هذا السكز لانه محفوظ لك ولكن يحتاج ان تسمع منى مثلما اعلملك ولا تفوت من كلامى حرف واحد وهذا كله يا ولدى لتحريك لان هذا السكز عظيم جداً ملوك العالم ما حوت على نظيره وهولك ولى فعلاء الدين المسكين نسي التعب والضرب والبسكا واندهش فى كلام المغربى وفرح انه يصير غنياً بهذا المقدار حتى ان الملوك لا تكون اغنى منه فقال له يا عمى امرنى بجميع ما تريد فانا طابع الى امرك فقال له المغربى ايا ابن اخى انت مثل ولدى واعز لكونك ابن اخى وانا ما الى اقارب غيرك وانت وريثى وخليفى يا ولدى وتقدم الى علاء الدين وقبله وقال له انا يعنى كل اتعابى هذه لمين كلها يا ولدى

^١ Galland (t. IX, p. 261) : « une pierre d'environ un pied et demi en quarré et d'environ un pied de profondeur, posée horizontalement... » — ^٢ « fondu ». —

^٣ « héritier naturel ».

منشائك لكي أخليك راجل غني أكابر جداً فلا تخالفني بجميع ما أقوله لك فتقدم الى هذه الحلفة وارفعها كما قلت لك فقال له علاء الدين يا عبي هذه الحلفة ثقيلة علي لا أقدر ايا ارفعها وحدي فقدم وساعدني انت ايضا فرفعها لاني انا صغير السن فقال له المغربي ما ابن اخي لا يمكن ان يفعل شئ اذا انا ساعدتك وتعبنا باطلا ولكن انت حطت يدك في الحلفة وارفعها فحالاً ترتفع معك لاني قلت لك ما احد يقدر ان يلمسها غيرك وحين ترتفعها اذكر اسمك واسم ابوك وامك في الحال ترتفع معك ولا تحس بنفعلها فعلاء الدين نقوى وشده عزمه وعمل مثلما علمه المغربي ورفع البلاطة بكل سهولة حين لفظ اسمه واسم ابوه وامه كما علمه المغربي وارتفعت البلاطة ورماها جانبا^١.

١٢: بلغني يا ملك الزمان ان علاء الدين بعد ان رفع البلاطة من عن باب العسكر فبان له سرداب وبابه يدخل به بدرج نحو من اثنا عشر درجة فقال له المغربي يا علاء الدين دير بانك واعمل كامل ما أقوله لك بالدقيق ولا تنقص منه شيئا وانزل بكل حرص الى هذا السرداب الى ان تصل الى قنطرة فتوجد هناك مكان مقسوم الى اربعة مواضع وفي كل موضع منهم تنظر اربعة خوائى من الذهب وغيرهم من التبر والفضة ولكن احرص ان تلمسهم ولا تأخذ منهم شيئا وفوقهم حتى توصل الى الموضع الرابع ولا تحلى نياك او اذيالك تلمس الخوائى ولا الحيطان ايضا ولا تتوقف دقيقة واحدة وان علت بخلاف ذلك ففي الحال تلمس وتصبح حبر اسود فلما توصل الى الموضع الرابع توجد هناك باب فافتح الباب

^١ Chavis : هذه البلاطة .

^٢ Chavis : الحال رفعك ايها الملك اسم ابوك — Galland (t. IX, p. 264) : « Prononcez seulement le nom de votre père et de votre grand-père, en tenant l'anneau... »

^٣ Chavis : مع لفظة اسمها الخبي قال له : منهم .

^٤ Galland (loc. cit.) : « Quand la pierre fut ostée, un caveau de trois à quatre pieds de profondeur se fit voir avec une petite

porte et des degrez pour descendre plus bas. »

^٥ Chavis : قنطرة .

^٦ Chavis : اربعة اوتى في كل اوتية منهم — Galland (t. IX, p. 265) : « Vous trouverez une porte ouverte qui vous conduira dans un grand lieu route et partage en trois grandes salles l'une apres l'autre. Dans chacune vous verrez, à droit et à gauche, quatre vases de bronze... »

^٧ Chavis : احرص انك تلمسهم .

والنظ الاسما التي لفظتهم على البلاطة وادخل فانك تدخل منه الى بستان كله مزينة
بالاشجار والامار فمن هناك فوت في الطريق التي نوجدها قدامك نحو خسون ذراكا بعدها

فتوجد ليوان وفيه سلم نحو من ثلاثين درجة وتنتظر ايضا من فوق الليوان ٢

[١٣] بلغني يا ملك الزمان ان المغربي الساحر علم علاء الدين كيف ينزل الى السكندر وقال له في

وصولك الى الليوان نوجد هناك قنديل معلق فوق الليوان فخذ القنديل وكب الزيت الذي

فيه وحطه في عبك ولا تخاف منه على حوائجك لانه ما هوزيت وانت راجع يمكنك ان

تقطع من الشجر الذي تريد لان هوك ما دام القنديل في يدك فبعد ان فرغ المغربي كلامه

الى علاء الدين شال من اصبعه خاتم ووضعه في اصبع علاء الدين وقال له يا ولدي وهذا

الخاتم يخلصك من كل ضرر وخوف يحدث لك بشرط ان تحفظ جميع ما قلته لك فقم الان

وانزل وسد حيلك وقوى عزمك ولا تخاف لاني انت رجل ولست ولد وبعد ذلك يا ولدي

فانك في قليل من الزمان تحصل على غنا عظيم حتى انك تصير اغنا العالم فقام علاء الدين

ونزل في السرداب فوجد الاربع مواضع^١ وفي كل موضع اربع خواوي من الذهب ففات منهم

كما قال له المغربي بكل حرص واجتهاد ودخل الى البستان وجاز منه الى ان وصل

الى الليوان وطلع على السلم ودخل الى الليوان فوجد القنديل فطفأه وكب الزيت الذي

فيه وحطه في عبه ونزل الى البستان واخذ يتفرج على اشجاره وعليها طيور^٢ باصواتها تسبح

الخلق العظيم وما كان نظره حينما كان داخل وكانت هذه الاشجار جميع اثمارها

من الجواهر الثمينة^٣ وكل شجرة كانت حاملة ثمرها لون شكل وجوهر شكل من جميع الالوان

من اخضر وابيض واصفر واحمر وغيرها من الالوان وكان لميع هذه الجواهر غالب على شعاع

الشمس في فحماها وكان كبير كل جوهرة يفوق الوصف حتى لا يمكن ان يوجد واحدة منهم

عند اكبرها ملك من ملوك الدنيا ولا مقدار نصفها من الاصغر ما تكون منهم^٤

^١ Galland (t. IX, p. 267) : « Il trouva

les trois salles... »

^٢ Chavis : ثلث حديدية.

^٣ Chavis : حتى لم يجد عند ملوك العالم ولا

قد واحدة من هذه الجواهر التي تكون الاصغر

^٤ Ces oiseaux ne sont pas mentionnés dans la traduction.

١٤- بلغنى يا ملك الزمان ان علاء الدين دخل بين الاشجار وصار يتفرج عليها وعلى هذه الاشياء التى تذهش البصر وتأخذ العقل وتأملها فراها عوض عن ان تكون حاملة اثمار فراى اثمارها من الجواهر العظمى من المعادن الزمرد والاملاس والياقوت واللؤلؤ وغيرها من الجواهر التى تختار عندها العقول^١ فيما ان علاء الدين هذا شى ما شافه ابداً فى عمره ولا هو فى السن الكامل حتى يعرف قيمة هذه الجواهر لكونه بعده غلام صغير فافكر ان هذه الجواهر جميعها من قزاز او من بلور فجمع منها ما ملا اعبابه واخذ ينظر ان كان اثمار العنب والتين وغيرهم من الفواكه يؤكل ام لا فراه مثل القزاز فاخذ يجمع فى عبه من كل شكل التى فى اثمار الاشجار وهو لا يعرف الجواهر ولا قيمتها ومن حيث انه ما حصل على مرغوبه من الاسهل قال فى فكره انا اجمع من هذه الاثمار القزاز والعب فيهم فى البيت وصار يقطع ويوضع فى اجابيه واعبائه حتى ملاهم ثم بعده قطع من الاثمار ووضع فى زناره وتحزم به وحل مقدار ما امكنه وافكر انه يوضعهم عنده فى البيت للزينة لانه ظنهم قزاز كما ذكرت ثم بعد ذلك اسرع بالمشى من خوفه من عمه المغربى الى ان جاز الاربعة مواضع وفات السرداب وما نظر فى رجعتة الى خوائى الذهب مع انه كان يمكنه فى رجعتة ان ياخذ منهم فى ذلك الوقت فلما وصل الى السلم وصعد فيه وبق عليه شى قليل وهى الدرجة الاخيرة وكانت عالية اكثر من غيرها لا يمكنه وحده على صعودها نظراً للذى حمله فقال للمغربى يا عمى اعطنى يدك وساعدنى لكى اصعد فقال له المغربى يا ابنى اعطنى القنديل وخفف عنك يمكن انه هو الذى مثقلك فقال له يا عمى القنديل ما هو مثقلنى بشى بل انت اعطينى يدك وحين اطلع اعطيك القنديل^٢ فالمغربى الساحر حيث ان كان مراده فقط القنديل لا غير اخذ يلج على علاء الدين لكى يعطيه القنديل وعلاء الدين من حيث انه صكان لف القنديل داخل ثيابه واكياس اثمار الجواهر خارجاً عنه ما امكنه توصل يده الى

وقد تقدم الاثمار محدداً ومعمداً (معاملاً) هذا الامر الغريب ان الاشجار عوض من منى : Chavis^١ وصل Ms. —^٢ . الفاكهة حاملة من الجواهر المعدنية من الدولة ... والطواشى وغيرهم من الجواهر الياقوتى لنا اطلع سامعك : Chavis^٣ — وصل.

القنديل لكي يعطيه له فعابجه المغربي ان يعطيه القنديل^١ فما امكن فاغتاط منه الغيظ العظيم وصار يطلب القنديل وعلاء الدين لا يمكنه ان يطول القنديل لكي يعطيه له [١٥] بلغنى يا ملك الزمان ان علاء الدين ما امكنه يطول القنديل لكي يعطيه الى عمه المغربي الكذاب فاحتمق المغربي حيث انه ما نال غرضه وعلاء الدين كان يوعده حين يصعد من السرداب يعطيه له بغير ضمير كاذب ولا نية ردية فلما رأى المغربي ان علاء الدين لا يريد ان يعطيه القنديل غضب غضباً عظيماً وقطع رجاءه منه وعزم وقسم وروى في وسط النار الجحور في الحال البلاطة انتقلت من ذاتها وانطبقت بقوة بحفرة وغطت الارض البلاطة مثلما كانت قبل وبقى علاء الدين تحت الارض لا يقدر على الخروج فالساحر من حيث انه كان غريب وليس هو عم علاء الدين كما ذكرت بل انما زور روحه وادعى بالكذب لكي يكسب هذا القنديل بواسطة علاء الدين الذي كان هذا السكندر طالع على وجهه فهذا المغربي الملعون طبق الارض على علاء الدين وتركه ان يموت جوعاً وكان هذا المغربي الملعون الساحر من بلاد افريقية من الغرب الجواني ومن صغره تولع على السحر وجميع العلوم الروحانية ومدينة افريقية مشهورة بهذه العلوم كلها فلا زال هذا المغربي يدرس ويتعلم من صغره سنة في بلدة افريقية حتى انه اتقن جميع العلوم ومن زيادة ما حصل عليه من العلوم والدرس في مدة اربعين سنة من تعزيم وتقسيم فكشف له يوم من الايام ان في اخر مدن الصين مدينة تسمى القلعاس^٢ وان في هذه المدينة كنز عظيم ما حوى احد من ملوك العالم مثله والاغرب ان في هذا السكندر قنديل عجيب من يحصل عليه لا يمكن ان يوجد انسان في الارض اغنى منه لا في العظمة ولا في الغنا ولا اعظم ملك في العالم يقدر على بعض غنا هذا القنديل وقدرته وقوته [١٦]

بلغنى يا ملك الزمان ان المغربي حين كشف في علمه ورأى هذا السكندر انه يطلع على وجه غلام اسمه علاء الدين من اصل فقير وان هذا الغلام من هذه^٣ المدينة ورأى انه سهل

^١ Chavis : القنديل : ما امكنه ان يعطيه له القنديل : من غير ان يعرف نية الساحر في ذكره المخبر له يقول يلج على الولد في طلب القنديل

^٢ Chavis : القلعاس : Ce nom n'est pas mentionné dans la traduction.

^٣ هذا.

الماخذ ولا هو عسرفى الحال من غير عاقبة جهز نفسه للسفر الى الصين كما قلنا وعمل الذى عمله مع علاء الدين وافكر ان يحصل على القنديل مخاب سعيه ورجاه وضاع تعبته باطلاً فقصده يقتل علاء الدين فطبق بسعره عليه الارض ككى يموت والحى ما له قاتل وثانياً قصد بذلك ككى لا يطلع علاء الدين ولا يطلع القنديل من تحت الارض ثم انه اخذ طريقه ورجع الى بلاده افريقية حزينا وقد ايس من رجاء فهذا ما سكا من الساحر واما ما سكا الى علاء الدين فبعد ان انطبقت عليه الارض اخذ بصرخ على عمه المغربي الذى يظنه عمه ككى يتاوله يده حتى يطلع من السرداب على وجه الارض فنادى ولما لم يوجد من يرد عليه جواب فعرف فى ذلك الوقت مكر المغربي الذى فعله معه وانه ليس عمه بل كذاب سمح ثم ايس علاء الدين من حياته وعرف حزينا ان ما بقى له خروج على وجه الارض فاخذ يبكى وينوح على الذى اصابه ثم بعد قليل قام ونزل ككى ينظر ان كان الله تعالى يسهل له بابا يخرج منه فصار يلتفت يمينا وشمال فلا يرى غير الظلام واربعة حيطان مقفولة عليه تكون المغربي الساحر بسعره قفل جميع الابواب وحتى قفل ايضا البستان الذى كان دخل فيه علاء الدين ككى لا ينع له بابا ان يخرج على وجه الارض ويجعل عليه بالموت فزاد بكاء علاء الدين وكثر نحيبه حين رأى الابواب كلها مقفلة والبستان ايضا وكان افكر ان يتعزى بهم قليلاً فوجدهم مقفولين فاخذ يصرخ ويبكى كالذى قطع رجاء ورجع جلس على درجات سلم السرداب الذى كان دخل منه قبلاً

[١٧] بلغنى يا ملك الزمان ان علاء الدين جلس على درجات سلم السرداب يبكى وينوح وقد قطع رجاء ولكن قل فى الله سبحانه وتعالى اذا اراد شيئاً ان يقول له كن فيكون فانه يخلق الفرج من وسط الضيق وذلك ان علاء الدين حين انزله المغربي الساحر الى السرداب اعطاه خاتم ووضع فى اصبعه وقال له ان هذا الخاتم يخفيك من كل ضيق ان كنت فى مصايب او نوايب ويبعد عنك المضرات كلها ويكون مساعدك اينما سكنت وذلك كان بتقدير الله تعالى ليكون سبباً لخلاص علاء الدين فبينما علاء الدين جالس ينوح

وينكى على حاله وقد قطع رجاءه من الحياة واستخود عليه الغم فمن شدة حزنه صار يفرك في يديه حسب عادة المهزون ويرفع يديه ويتوسل الى الله ويقول اشهد ان لا اله الا انت وحدك العظيم القادر القاهر الهى المميت فاعل الحاجات وقاضيهما وحلل المشكلات والصعوبات وفارجها حسبي انت وانت نعم الوكيل واشهد ان محمداً عبدك ورسولك الهى بجاهه عندك تخلصنى من مصيبتى^١ فبينما هو يتوسل الى الله ويفرك يديه من شدة غمه على ما جرى له من هذه المصيبة فصادفت فكرة يده على الخاتم وإذا في الحال بعبد انتصب امامه وقال له لبيك عبدك بين يديك اطلب مهما تريد لاني انا عبد الذى بيده الخاتم خاتم سيدى^٢ فنظر علاء الدين فرأى ماركاته من جان سيدنا سليمان واقف امامه فارتعب من منظرة المربع ولكنه حين سمع من العبد يقول له اطلب مهما تريد فاني انا عبدك لانه خاتم سيدى في يدك فعندها اخذ روح واقتكر في كلام المغربي له حين اعطاه الخاتم ففرح جداً وتشجع وقال له يا عبد سيد الخاتم اريد منك ان تطلعنى على وجه الارض فى الحال ما جعل قوله هذا وإذا بالارض انفتحت ووجد روحه على باب السكنز من برا وهو على وجه الدنيا فحين نظر علاء الدين روحه على وجه الدنيا وكان له ثلاثة ايام تحت الارض فاعد في السكنز الظلمة فضرب في وجهه نور النهار وشعاع الشمس فما أمكنه ان يفتح عينيه بل اخذ ان يفتحهم قليل ويغمضهم قليلا حتى نقوت عينيه واستضى بالنور وانجلت عينيه من الظلام.

[١٨] بلغنى يا ملك الزمان ان علاء الدين بعد خروجه من السكنز بيرة يسيرة من الزمان فخرج عيوته فنظر روحه على وجه الارض ففرح جداً ولكن اخذه العجب من أنه وجد ذاته فوق باب السكنز الذى نزل منه حين فتحه المغربي الساحر والباب مطبوق والارض مساوية ما فيها ابداً إشارة باب بالصكية فازداد تعجباً وطن نفسه انه في غير مكان فما عرف روحه

^١ Au lieu de cette invocation, dont Chavis ne donne que la première partie, il y avait dans le texte de Galland la formule *لا حول ولا قوة الا بالله تعالى*.

^٢ Cette formule était un peu différente dans le texte de Galland.

^٣ لاني.

^٤ على.

انه في المكان ذاته الا حين نظر الى المكان الذي اشعلوا فيه النار من العيدان والقشاقيش والمكان الذي مجر وعزم فيه المغربي الساحر ثم انه التفت يمينا وشمالا فرأى البساتين عن بعد ونظر الى الطريق فعرفها انها هي التي جله منها فشكر الله تعالى الذي اطلعه على وجه الارض وخلصه من الموت بعد ان قطع رجاءه من الحياة فقام ومشى على طريق المدينة التي عرفها حتى انه وصل الى المدينة فدخلها ومضى الى بيتهم ودخل عند امه فحين رأى امه ومن عظم الفرح الذي شمله من خلاصه فوقع على الارض امام والدته وغشى عليه من خوفه وتعبه الذي قاساه ومن شدة فرحه وجوعه^١ وانه كانت حزينة من حين فارقتها وهي قاعدة تنوح وتبكي عليه فلما رآته داخل عليها فرحت به فرحا عظيما ولكن شملها الحزن حين نظرت وقع الى الارض مغشيا عليه غير انها ما تهاونت بل في الحال اسرعت ورشت على وجهه الله وطلبت من جيرانها بعض الروائح وشممتها فلما استفاق قليلا طلب منها ان تجيب له شىء ياكله وقال لها يا امى صارلى ثلاثة ايام ما اكلت شىئا ابدا فقامت امه واحضرت له من الخاضر عندها ووضعته امامه وقالت له قوم يا ابني كل وانبسط ولما ترتاح اخبرني على ما جرى لك وما اصابك يا ولدى وانا لا اسالك الا ان لا تك انت تعبان الان^٢

[١٩] بلغنى يا ملك الزمان ان علاء الدين اكل وشرب وانبسط وبعده حين استراح واخذ روح قال الى امه يا امى لي عليك حق عظيم لكونك تركيتنى الى هذا الرجل الملعون الذي كان ساعى في هلاكى وقد اراد قتلى واعلمى انى رايت الموت بعينى من هذا الرجل الملعون الذى تحققى انه عمى ولولا الله تعالى الذى خلصنى منه وانا وانت يا امى انغشينى معه على قدر ما وعدنى الملعون ان يعمل معى من الخير وعلى مقدار ما كان يظهرلى من الهبة فاعلمى يا امى ان هذا الرجل ساحر مغربى ملعون كذاب مكارمخادع منافق لا اظن الشياطين التى تحت الارض نظيره خزاة الله في كل كتاب^٣ فاسمعى يا امى ما ذا فعل هذا

^١ في حال دخوله الى عند والدته من : Chavis
الفرح الذى وجد الحياة ثانية على الارض غلب على
ضعفه من الجوع فوقع فوقع غاي على الارض

^٢ لا يمكن يكون سائنيل تجد الى : Chavis
واحد اسم منه نعتة الله في كل كتاب كما لى
! زمونديوس واتباعه

الملعون وجميع ما أقوله لك صدق وحق. انظري الملعون غشه ووعوده الذى كان يوعدنى بها فى أنه سوف يعمل كل الخير معى وانظري تلك الهبة التى كان يظهرها لى وكيف عمل كل هذا لكى يحصل على مطلوبه وكان مراده يقتلنى والحمد لله على خلاصى اعلمسى يا امى واسمعى ايش عمل هذا الملعون ثم ان علاء الدين اخبرامه بجميع ما جرى له وهو يبكى من زيادة فرحه الى ان اخبرها من حين فارقتها وكيف اوصله المغربى الى الجبل الذى فيه السكز وكيف انه عزم ويخر وقال لها وبعد يا امى ضربنى كف غبت من وجعى منه عن الدنيا وقد اسخود على خوف عظيم حين شق الجبل وانفتحت الارض قدامى من سعرة فارفعت وخفت من صوت الرعد الذى سمعته والظلام الذى حصل حين يخر وعزم واردت الهروب حين رايت هذه الاهوال من خوفى فلما نظرتى انى قاصد الهروب شتمنى وضربنى ولكن من حيث ان السكز انفع وهو لا يمكنه النزول فيه بذاته لكونه فتحه على وجهى لان السكز باسمى وليس هوله ولكن من حيث انه ساحر نجس عرف ان هذا السكز ينفخ على وجهى وان هذا المطلوب لى ٢٠

[٢٠] بلغنى يا ملك الزمان ان علاء الدين اخبرامه عن جميع ما جرى له من المغربى الساحر وقال لها فبعد ان ضربنى التزم ايضا ان يصالحنى حتى ينزلى الى السكز الذى انفع وينال مطلوبه وحين انزلنى اعطانى خاتم ووضعته فى اصبعى وقد كان هذا الخاتم فى يده فنزلت فى السكز فوجدت اربعة مواضع كلها ملانة من الذهب والفضة وغيره غير ان هذا كله ما هوشى ووصانى الملعون بان لا امسك منه شى فدخلت بعد ذلك الى بستان عظيم كله من الاشجار العالية وانماها تاخذ العقول يا امى كلها من البلور المختلف الالوان ولما وصلت الى القصر الذى فيه هذا القنديل فاخذته حالا وطفيته وكبيت الذى فيه واخرج علاء الدين من عيه القنديل وفرجه الى امه وكذلك اوراها الجواهر الذى جابهم من البستان وكانوا كحسين ملائين كبار من هذه الجواهر التى لا توجد عند ملوك العالم واحدة منها وعلاء الدين كان لا يدري بقيمتهم بل كان يظنهم انهم قزاز او بلور ثم قال علاء

¹ Galland (t. IX, p. 283), encore ici, ne parle que de « trois salles ». On lit de même dans Chavis (contrairement à la leçon d'un chapitre précédent) : « فوجدت تحت ثلاثة بيوت ».

الدين الى امه فبعد يا امي ان جبت القنديل وخرجت ووصلت الى باب الكنز فصرخت على المغربي الملعون الذي عمل انه عى ككى يعطينى يده ويتشلى ككى اطلع ككونى حامل اشيا ثقلى فما لى قدره ان اطلع وحدى فما كان يعطينى يده بل قال لى هات القنديل الذى معك وبعده اعطيك يدى واطلعك فانا نظرا لاني كنت واضح القنديل من داخل عى والكياس من خارج فما انا طايله ككى اعطيه له فقلت له يا عى انا ما اقدر اعطيك القنديل ومتى طلعت اعطيه لك فما كان يمكن ان يطلعنى بل مراده القنديل وكانت نيته ان ياخذ منى ويطبق على الارض ويهتكى مثلما عمل معى اخيرا وهذا ما كان يا امي من هذا النجس الجار واخبرها علاه الدين بجميع الكلام الى اخره واخذ يشتم المغربي بكل غيظ وحرقة قلب ويقول انه من هذا الملعون الساحر النجس الظالم قاسى عادم كل انسانية وخداع منافق عادم كل رحمة وشفقة^١

[٢١] بلغنى يا ملك الزمان ان ام علاه الدين حين سمعت كلام ابنها وما عمل به المغربي الساحر فقالت له اى نعم يا ولدى انه كافر ومنافق ومنافق يهلك الناس ببعيره ولكن الفضل لله تعالى يا ولدى الذى خلصك من غشه ومكره هذا الساحر الملعون الذى كنت اظن به انه حقيقة عك فعلاه الدين بما انه صار له ثلاثة ايام ما نام ابداً ووجد ذاته نعبان فطلب ان ينام وقام فنام وكذلك امه نامت بعده ولا زال علاه الدين نائم ما استفاق الا الى نائى يوم قريب الظهر فلما استفاق طلب حالاً شى ياكله لكونه جوعان فقالت له يا ولدى ما عندى شى اعطيك تاكله لان الذى كان عندى بالامس اكلته ولكن اصبر قليلاً لان عندى ههنا شوية غزلات وانا نازلة الى السوق ككى ابيعهم واشترى لك بهم شى تاكله فقال لها علاه الدين يا امي احفظى الغزلات لا تبيعهم ولكن اعطينى القنديل الذى جبته ككى اقوم ابيعه واشترى بمنه شى تاكله واظن ان القنديل يجيب ثمنه اكثر من الغزلات فقامت ام علاه الدين وجابت الى ابنها القنديل فوجدته ربيع جداً فقالت له يا ابنى هذا القنديل ولكن هو ربيع

^١ Galland n'a inséré dans sa traduction qu'un résumé de ce récit. Mais il a ajouté quelques phrases touchant les pierres précieuses dont la mère d'Alā al-Dīn ignorait la valeur (p. 284). — ^٢ Ainsi dans Chavis. Le ms. de Michel Sabbagh porte : نال له.

فاذا غسلنا وجليناه يَباع بكرغن وقامت ام علاء الدين واخذت بيدها شوية رسل وصارت تفرك به القنديل فما صارت تفركه قليلاً الا وقد ظهر لها واحد من الجان صورته صورة مربعة وقامته عريضة وهو كانه من الجيايرة فقال لها قولى ما ذا تريدى منى هنذا انا عبدك وعبد من بيده القنديل وليس انا فقط بل وجميع عبيد القنديل العجيب الذى بيدك فارتعبت ام علاء الدين واخذها الخوف وارتبط لسانها حين نظرت هذه الصورة المربعة فما قدرت ان ترد جواب لانها ليست معتادة ان تنظر الى صورة اشباح مثل هذه ٢٢

[٢٢] بلغنى يا ملك الزمان ان ام علاء الدين ما قدرت من خوفها ان ترد على المارد جواب بل وقعت غامية من رعبها وكان علاء الدين ابنها واقف من بعيد وكان قد نظر الجان من الخاتم الذى فركه وهو فى العكز فحينما سمع كلام الجنى الى امه فاسرع عاجلاً واخذ القنديل من يد امه وقال له يا عبد القنديل انا جوعان مرادى ان تجيب لى شى كى اكل ويكون شى طيب فوق الحاطر فغاب الجنى لحظة وبصر واحضر له صفرة^١ عظيمة مثمنة وهى من الفضة النقية وعليها اثني عشر مهن من اللوان الطعام وانواعه المغفخرة وكاسين من الفضة ومسودتين من الحمر الراقى العتيق وخبز ابيض من التلج فوضعها قدام علاء الدين وغاب فقام علاء الدين ورش على وجه امه الما ورد وشممها الروائح الزكية فاستفاقت فقال لها يا امى قولى كى ناكل من هذا الطعام الذى سهله الله تعالى لنا فلما نظرت ام علاء الدين هذه الصفرة العظيمة وهى من الفضة اخذت تتعجب من هذا الامر فقالت الى ابنها يا ابنى من هو هذا السخى الكرم الذى افتقد جوعنا وفقرنا فنجن تحت حيله فالباين ان السلطان عرف فى حالتنا ومسكنتنا فارسل لنا هذه الصفرة فقال لها يا امى هذا ما هو وقت السؤال قولى كى ناكل لائنا نحن جوعانين فقاموا وجلسوا على الصفرة وصاروا ياكلوا فلما ذاقتم ام علاء الدين من هذا الطعام الذى قط فى زمانها جميعه ما كملت مثله فاكلوا حزاناً بكل قابلية من شدة جوعهم وثانياً كان طعام يهدى الى الملوك وكانوا لا يعلموا ان سكنت هذه الصفرة غنية ام لا تكونهم ما نظروا فى عمرهم اشيا مثل هذه فلما فرغوا من

^١ Toujours ainsi orthographié.

الأكل وشبعوا وفضل عنهم ما يكفاهم الى العشا والى ثانى يوم ايضا وقاموا غسلوا ايديهم وجلسوا يتحدثون فالتفتت ام علاء الدين الى ابنها وقالت له يا ابنى احكى لى ما ذا جرى من العبد الجنى الان من حد الله اكلمنا واكتفينا من خير وما لك حجة تقول لى انا جوعان فاحكى لها علاء الدين بجميع ما جرى بينه وبين العبد لما وقعت هى وغشى عليها من خوفها فاخذها العجب العظيم وقالت له هو صحيح لكن ان الجن يحضروا على ابن ادم^٢ وانا يا ولدى فى كل زمانى ما شفتم واطن ان هذا الذى خلصك حين كنت فى السكز فقال لها ما هو هذا يا امى هذا العبد الذى ظهر عليك هو عبد القنديل فلما سمعت منه هذا السلام قالت له كيف ذلك يا ولدى فقال لها ان هذا العبد غير شكل عن ذاك وذاك كان خادم الخاتم وهذا الذى نظريته هو عبد القنديل الذى كان فى يدك^٣

٢٣٠ بلغنى يا ملك الزمان ان علاء الدين قال الى امه يا امى ان العبد الذى ظهر لك هو عبد القنديل فلما سمعت منه هذا السلام قالت هاهما هويبقى الملعون الذى ظهر لى وكاد يموتنى من خوفى منه هو من القنديل فقال لها نعم فقلت له اسالك يا ولدى باللبن الذى وضعته مئى ترى عنك هذا القنديل والخاتم لانهم يسببوا الخوف العظيم لنا ولا اقدر انا ان احتمل ثانى مرة وانظروهم وحرام علينا معاشرتهم^٢ لان النبى صلى الله عليه وسلم يحذرننا منهم فقال لها يا امى كلامك على راسى وعينى ولكن هذا السلام الذى قلتيه فلا يمكنى ان اضيع لا القنديل ولا الخاتم وانت قد نظرت ما عل معنا من الخير حين كنا جوعانين واعلمى يا امى ان المغربى السكذاب الساحر لما نزلت الى الكنز ما طلب شى لا من ذهب ولا من فضة التى كانت الاربعة مواضع ملانة منهم بل انما اوصافى فقط ان اجيب له القنديل لا غير كونه عرف عظم منافعه ولولم يعلم انه عظيم جدا ما كان تعب وشقى وجهه من بلاد^٢ الى هذه البلاد فى طلبه حتى ولا كان قفل على السكز حين عدم القنديل حيث لم اعطيه له فيجب علينا يا امى ان نحرص على هذا القنديل ونحتفظ عليه لان هذا معاشنا وهذا هو غنائنا فيجب ان لا نظهره الى احد ومن جهة الخاتم كذلك لا

٢ معاشرتنا Ms. — ٣ (cf. Coran, sour. XIII, vers. 100). يتحصر على ابن ادم : Ghavis

يمكنى ان اشيله من اصبعى لان لولا هذا الخاتم ما سكنتى نظرتينى بعد بالحياة بل كنت مت تحت الارض داخل العكز فكيف يمكنى ان اشيله من يدى ومن يعرف ايش يحصل لى فى الزمان من عثرة او مصيبة او حادثة من الحوادث المضرة فهذا الخاتم يخلصنى غير ان اكرا ما لحاظك اشيل القنديل ولا اخليك ان تنظريه فيما بعد ابدأ فلما سمعت امه كلامه وقيمه فراه حق قالت له يا ولدى اعمل الذى تريد من جهتى انا لا اريد ان انظرهم ابدأ ولا اريد ان اشاهد ذاك المنظر الشنيع الذى نظره ٢٤

[٢٤] بلغنى يا ملك الزمان ان علاء الدين مع امه اقاموا ياكلوا من الاسكل الذى احضره الجنى يومين وبعده فرغ فحين عرف ان ما بقى عندهم شى ياكلوه قام واخذ من من الصحن الذى احضرهم العبد على الصخرة وكانوا من الذهب^١ الخاص^٢ ولكن علاء الدين لا يدري ايش هم ومضى به الى السوق فنظره رجل يهودى اخبث من الشياطين فاعطاه العهن فحين نظره اليهودى اخذ علاء الدين على جانب حتى لا ينظره احد ونظر فى العهن وتامله فوجده من الذهب الخاص ولكن ما عرف ان كان علاء الدين يعرف قيمة العهن ام انه غشيم عنه فقال له بكم يا سيدى هذا العهن فقال له علاء الدين انت تعلم كم يساوى فاحتار اليهودى كم يعطى فيه الى علاء الدين لكون علاء الدين جاوبه جواب صنعة فافتكر اليهودى ان يعطيه قليل لخاف لئلا يكون علاء الدين عارف بقيمته وافكر ان اعطاه كثير فقال فى نفسه ربما يكون جاهل به لا يعرف قيمته ثم انه اخرج من جيبه دينار ذهب واعطاه له فلما نظر علاء الدين الى الدينار فى يده اخذه ومضى مسرعاً فعرف اليهودى ان الغلام لا يعرف قيمة العهن فندم الندم العسلى الذى اعطاه دينار ذهب وما اعطاه قيراط من ستين ثم ان علاء الدين ما تعوق حالاً مضى الى الخبز واشترى منه الخبز وصرف الدينار واخذه ومضى الى امه واعطاهما الخبز وبقية الدينار وقال لها يا امى امض واشترى لنا ما نحتاج اليه فقامت امه ومضت الى السوق واشترت جميع ما يحتاجون اليه

^١ Galland (t. IX, p. ٢٩8) : « un des plats d'argent », et ainsi encore plus loin; de même dans la copie de Chiavis : فضة ندية. — ^٢ L'original portait peut-être الخاتم; mais la même expression se lit quelques lignes plus bas. — ^٣ Régulièrement ainsi pour امضى.

وكلوا وانبسطوا وصار علاء الدين كلما فرغ ثمن محن يلخذ محن ويمضى به الى اليهودى فاشتري اليهودى الملعون منه جميع هذه المحن بثمان قليل وكان اليهودى يريد ان ينقص ايضا الثمن ولكن بما ان اعطاه اول مرة دينار خاف ان اذا نقص عليه يمضى الغلام ويبيع الى خلافه ويعدم هذا الربح الزايد ولا زال علاء الدين يبيع محن ورا محن حتى باع جميع المحن وتبقى عنده الصفرة فقط التى كان عليها المحن ومن حيث انما كانت كبيرة وثقيلة مضى واحضر اليهودى الى البيت واخرج له الصفرة فحين نظرهما ونظر كسبرها فاعطاه عشرة دنائير فاخذهم علاء الدين ومضى اليهودى وصار علاء الدين يقتات هو واهله من العشرة الدنائير الى ان فرغوا فقام علاء الدين واخرج القنديل وفكره فخرج له العبد الذى ظهر له قبلاً ۞

٢٥ بلغنى يا ملك الزمان ان العبد المجنى خادم القنديل قال الى علاء الدين اطلب يا سيدى الذى تريد لاني انا عبدك وعبد من معه القنديل فقال له علاء الدين مرادى تحضر لى صفرة كل منل التى احضرتها سابقاً لى لاني جوعان فى لحة بصرا حضر له العبد الصفرة مثل التى جاء بها سابقاً وعليها اثني عشر محن من المحن المفتخرة وفيهم من الاطعمة الزكية وعلى الصفرة ايضا قناني الخمر الراق والخبز النضيف فام علاء الدين كانت خرجت حين عرفت ان ابنها مراده يترك القنديل حتى لا تنظر الى الجان ثاني مرة وبعد قليل دخلت عنده ونظرت الى هذه الصفرة ملانة من المحن الفضية والجمحة الطعام المنمخرفى البيت كله فتعجبت وفرحت فقال لها علاء الدين انظري يا امى انت قلت لى ان ارمى القنديل فانظري فنافع القنديل فقالت له امه يا ولدى كثر الله خيره ولكن لا اريد

¹ Dans la traduction (t. IX, p. 301 et suiv.), on lit ici un paragraphe sur la nouvelle vie d'Alâ al-Din, puis, peut-être d'après un texte différent, ces phrases : « Quand il ne resta plus rien des dix pièces d'or, Aladdin eut recours à la Lampe. Il la prit à la main, chercha le même endroit que sa mère avait touché, et comme il

l'eust reconnu à l'impression que le sable y avait laissée, il la frotta comme elle avait fait, et aussitôt le même Génie qui s'étoit déjà fait voir, se présenta devant lui. Mais comme Aladdin avait frotté la Lampe plus légèrement que sa mère, il lui parla aussi d'un ton plus raddouci : Que veux-tu ?... »

ان اشوفه ثم ان علاء الدين جلس هو وامه على الصخرة وكلوا وشربوا حتى انهم اكتفوا وشالوا الذى فضل عندهم الى ثانى يوم^١ فلما ان فرغ ما عندهم من الطعام قام علاء الدين واخذ صحن من صحن الصخرة تحت ثيابه ومضى يفتش على اليهودى لكى يبيعه له فبالتقادير فأت على دكان صايغ وكان رجل حرقى يخاف الله فلما نظر الشيخ الصايغ الى علاء الدين سآله وقال له يا ابنى ما ذا تريد فانى اراك جلة امرار وانت تجوز من ههنا وتتعاطى مع رجل يهودى ونظرتك تعطيه بعض مصلح واظن الان معك شى وانت تفتش عليه لكى تبيعه ما معك وانت لا تعلم يا ولدى ان مال المسلمين الموحدين الله تعالى عند اليهود حلال ودائما يغشوا المسلمين وخصوصا هذا اليهودى الملعون الذى قد تعايطت معه ووقعت بين يديه فان كان يا ولدى معك شى تريد ان تبيعه اظهره على ولا تخاف ابدا فانى اعطيك ثمنه بحق الله تعالى فاطلع علاء الدين الصحن الى الشيخ فلما نظره الشيخ اخذه وزانه بالميزان وسآل علاء الدين وقال له مثل هذا الذى كنت تبيعه الى اليهودى فقال له نعم مثله واخوه فقال له كم كان يعطيك ثمنه فقال له كان يعطينى دينارا^٢

[٢٦] بلغنى يا ملك الزمان ان الشيخ الصايغ حين سمع من علاء الدين ان اليهودى كان يعطيه ثمن الصحن دينارا واحدا فقال له اه من هذا الملعون الذى يغش عباد الله تعالى ونظر الى علاء الدين وقال له يا ابنى ان هذا اليهودى الغشاش قد غشك ونجح عليك لىكون معك هذا فضته نقية صافية وقد وزنته فوجدت ثمنه سبعين دينارا فان كنت تريد ان تاخذ ثمنه فخذ وعد له الشيخ الصايغ سبعون دينارا فآخذهم منه وشكر فضله الذى اظهره على غش اليهودى وصار كل ما خلس ثمن صحن ياتيه بصحن^٣ فعلاء الدين وامه ازداد غناهم ولكنهم لم يزالوا يعيشوا على قدم حالة متوسطة بغير نفقة زائدة ولا بدقة وكان علاء الدين ترك التعتير ومعاشرة الاحداث واخذ يعاشر الرجال الصالحين ويمضى كل يوم الى سوق التجار ويجالس الاصاغر منهم ويسآل عن احوال المتاجر واثمان البضايغ وغيرها وصار يمضى الى سوق الصاغة وسوق الجواهر جية وهناك كان يجلس

^١ Chavis : — الى مجرى البحر. ^٢ Cet épisode est très amplifié dans la traduction.

وينتزع على احوال الجواهر وكان ينظر الى الجواهر تباع وتشترى هناك فعرف في ذلك الوقت ان الكيسين الذي ملاهم من اثمار الاشجار حين كان في الحكنز ما هم قزازولا بلور ولكنهم جواهر وعرف انه حاصل على غنا عظيم الملوك ما حصلت عليه ابدا وتامل في جميع الجواهر التي في سوق الجواهرجية فما نظر كبر واحدة تشابه اصغر ما عنده ولم يزل كل يوم يمشى الى سوق الجواهرجية ويتعرف بالناس ويواددهم ويسالهم عن البيع والشري والاخذ والعطا ويسال عن الغالى والرخيص ايضا الى يوم من ذات الايام بعد ان قام في الصباح وليس ثيابه وخرج حسب عوايده الى السوق الجواهرجية^١ فبينما هو فايت فسمع المنادى ينادى هكذا حسبما رسم ولى النعم ملك الزمان صاحب العصر والازان ان كل الناس ننقل مخازنها ودكاكينها وتدخل الى بيوتها لان الست بدر البدور ابنة السلطان تريد ان تزوج الى الحكماء ولكن خالف الامر قصاصه الموت ودمه في عنقه فلما سمع علاء الدين هذه المنادية اشتبهى ان ينظر الى بنت السلطان وقال في ذاته ان جميع الناس يتخذونها في حسننها وجالها فغاية مرادى ان انظرها

٢٧١ بلغنى يا ملك الزمان ان علاء الدين اخذ ينظر في طريقة يحتال فيها كى ينظر الى ابنة السلطان الست بدر البدور فرأى الاحسن ان يقف وراء باب الحمام كى ينظر وجهها وهى داخلة الى الحمام فى الحال والساعة مضى الى الحمام قبل بوقت ووقف وراء الباب وكان ذلك المكان الذى وقف فيه ما احد من الناس ناظرة فلما اقبلت ابنة السلطان وطافت في المدينة وشوارعها وتفرجت عليها وجاءت الى الحمام حين وصلت رفعت نقاب وجهها وهى داخلة فاشرق وجهها كعانه الشمس المضية او الدرة السنية وهى كما قال فيها [بعض] واصفيها^٢

من ذر كل السحر في لحظاتها وجنا جنى الورد من وجناتها
ومن دجى الليل حندس شعرها وجلا بنور جبينها ظلماتها

١. فيوم من ذات الايام مثل عوايده بعد ان شرب القهوي خرج قاصد سوق الجواهرجية : Chavis

٢. Cette phrase et les vers qui suivent manquent dans la traduction de Galland, qui, en revanche, contient un long passage sur la beauté de la princesse (p. 312).

قال الراوى فلما رفعت عن وجهها النقاب ونظرها علاء الدين^١ فقال بالحقيقة ان خلقتما تسبح الخلاق العظيم وسبحان الذى خلقها وزينها بهذا الحسن والجمال وانقطع ظميره حين رآها واحتارت فكرته واندھست بصيرته واخذت محبتها بهجام قلبه فرجع وجهه الى البيت ودخل على امه وهو مدهوش فصارت امه تكلمه وهو لا يصد ولا يرد فقدمت له الغدا وهو على هذه الحالة فقالت له امه يا ابني ما الذى جرى لك هل واجعت شئ اخبرني حاصل لك ايش وانت من غير عادتك اكلمك وانت لا ترد على فقال لها علاء الدين وقد كان يفكر ان النساء كلهم مثل امه وكان سمع بحسن الست بدر البدور ابنة السلطان ولكن ما كان يعرف ايش هو الحسن والجمال فالتفت الى امه وقال لها اتركيني فلجيت عليه امه لكى يتقدم وياكل فتقدم واكل قليلاً وقام انضجع في فراشه يفكر الى ان اصبح الصباح ولا زال ثانياً يوم على هذه الحالة فاخذ امه القبر من ابنها وما كانت تعلم ما الذى جارى له فاقتكرت انه ربما يكون مريض فتقدمت وسالته وقالت له يا ولدى ان كنت حاس في وجع او في شئ اخبرني حتى امضى واحضر لك الحكيم واليوم موجود في هذه المدينة حكيم من بلاد العرب كان ارسل احضره السلطان وشايخ الخبر عنه انه شاطر جدا فان كنت مريض حتى اروح واناديه لك^٢

[٢٨] بلغني يا ملك الزمان ان علاء الدين لما سمع ان امه مرادها تجيب له الحكيم فقال لها يا امي انا طيب ولست مريض ولكن كنت افكر ان النساء كلهم مثلك غير اني امس نظرت الى الست بدر البدور ابنة السلطان رايحة الى الحمام واخبرها علاء الدين بجميع الذى جرى له كله وقال لها وربما انت تكوني سمعت المنادى وهو ينادى بان لا احد يفتح دكانه ولا يقف في طريق لكى تقوت الست بدر البدور الى الحمام وانا قد نظرتها مثلما هي لانها حينما وصلت الى باب الحمام رفعت ستار وجهها فلما تأملت صورتها رايته هذه الخلق الشريفة فحصلت يا امي على وجد عظيم من محبتها وخرق غرامها في كل اعضاى ولا

^١ Chavis : — قال الراوى يا مستمعين الكلام ان علاء الدين لما نظر :
dans la traduction.

بقي يمكنى الراحة اذ لم احصل عليها وافكر من حيث ذلك ان اطلبها من السلطان ابوها بالنسبة والحلال فلما سمعت ام علاء الدين كلام ابنها استقلت عقله وقالت له يا ولدى اسم الله عليك الظاهر انك انت عدمت عقلك ولدى تهدى ولا تكون مثل الهجانين فقال لها علاء الدين لا يا امي انا ما عدمت عقلى ولا انا من الهجانين ولا كلامك هذا يغير ما فى عقلى ولا يمكنى الراحة بغير ما احصل على مهجة قلبى الست بدر البذور الجميلة ومرادى ان اطلبها من ابوها السلطان فقالت له يا ابنى بحياتى عليك لا تتكلم بهذا الكلام ليلا يسمعك احد فيقول عنك انك مجنون فدع عنك هذا الهدس ومن هو الذى يتقدم الى امر مثل هذا ويطلبه من السلطان ولا اعرف كيف تعمل حتى تطلب هذه الطلبة من السلطان ان كان كلامك هذا صحيح ومع مين تريد تطلبها فقال لها علاء الدين مع مين يا امى طلبة مثل هذه وتكونى انت حاضرة وعندى مين امن منك فمرادى انت بذاتك تطلبى لى هذه الطلبة فقالت له يا ولدى عدائى الله عن هذا ليس انا عدمت عقلى مثلك ارفع هذا الفكر من بالك وافكر انت ابن مين انت يا ولدى ابن خياط افقر واقل الخياطين الموجودين فى هذه المدينة وانا ايضا والدتك واهلى كانوا ايضا فقرا جدا فكيف تجاسر وتطلب بنت سلطان التى ابوها لا يرضى ان يزوجها باولاد الملوك والسلاطين الا اذا كانوا من مقداره فى العظمة والشان والشرف واذا كانوا اقل منه درجة واحدة لا يعطيهم ابنته

[٢٩] بلغنى يا ملك الزمان ان علاء الدين صبر الى ان فرغت امه من حديثها قال لها يا امى ان جميع الذى افكرت به انا عارفه وتحقيق عندى جيدا انى ابن فقرا وكلامك هذا جميعه لا يغيرنى عن مقصودى ابداً غير انى ارجو ان كنت انا ابنك وتحببى اعلمى معنى هذا الجميل والا بتعدينى والموت مجل على اذا ما بلغت مرادى من حبيبة قلبى وانا يا امى على كل حال ولدك فلما سمعت امه كلامه بكث من حزنها عليه وقالت له يا ولدى نعم انى انا امك ولا لى ولد ومهجة كبد غيرك وغاية مرادى ان افرح فيك وازوجك غير ان اذا اردت فاطلب لك عروسة من قدنا ونسقنا بيسالوا حالا ان كان لك صنعة او ارض او

مخبر أو بستان تعيش فما ذا أجابهم فان كان لا يمكنى اجاب اناس فقرا مثلنا فكيف
 انجرا يا ولدى ان اطلب ابنة ملك الصين الذى لا قبله ولا بعده فميز هذا الامر فى عقلك
 ومين يطلبها ابن خياط فاناء اعرف جيدا انى اذا تكلمت بهذا فيكون لزيادة تعسنا نكون
 هذا امر يسبب لنا خطر عظيم عند السلطان وربما يكون فيه الموت لى ولك وانا ذاتى
 صكيف يمكنى انجرا على هذا الخطر والى هذه الوقاحة ويا ولدى باية طريقة اطلب لك من
 السلطان ابنته وكيف يمكنى الدخول عند السلطان وان سالونى ما ذا اجابهم وربما انهم
 يظنونى انى مجنونة وافرض انى تقدمت ودخلت عند السلطان ما هو الذى اخذه من
 التقدمة الى حضرة السلطان ؟

[٣٠] بلغنى يا ملك الزمان ان ام علاء الدين قالت الى ابنها نعم يا ولدى ان السلطان حليم ما
 يطرده احد اذا راح عنده وطلب منه انصاف او رحة او النجا اليه او ساله بعبا فانه كريم
 ينعم على الدانى والقاصى غير انه يعطى نعمته للذى يكون مستحقا او يكون عل قدماه شى
 من حرب او محاربة عن بلاده واما انت اخبرنى ما الذى علمته قدام السلطان او قدام
 المملكة حتى انك تستحق منه هذه النعمة وثانيا هذه النعمة التى تطلبها انت لست من
 قدها فلا يمكن ان الملك يعطيك هذه النعمة التى تطلبها والذى يتقدم الى السلطان
 ويطلب منه انعام يلزمه ان يلخذ له فى يده شى يليق بسعادته كما قلت لك فكيف
 يمكنك انت ان تخاطر امام السلطان ان تقف قدامه وتطلب منه ابنته وما معك شى
 تقدمه له مما يليق بشانه فقال لها علاء الدين يا امى انت تكلمتى بالصواب وافتكرت
 بالحق وكان واجب على انا ان افكر بالذى فكرت به كله ولكن يا امى حب ابنة السلطان
 الست بدر البودور دخل فى صميم قلبى فلا يمكنى الراحة بغير ان احصل عليها وانت
 فكرتبنى بشى كنت انا ناسيه وهذا الشى قد يجزعنى لكى اطلب منه ابنته معك انت يا
 امى تقولى لى ما هى الهدية التى اقدمها الى السلطان حسب عوايد الناس والحال ان
 عندى مقدمة وهدية اظن يا امى ان الملوك ما عندهم نظيرها ابدا ولا ما يشابهها ؟

¹ Ms. B. 1, par exception; régulièrement ainsi dans la copie de Chavis.

[٣١] بلغنى يا ملك الزمان ان علاء الدين قال الى امه يا امى ان الذى كنت اظنه زجاج او قزاز فهم جواهر واظن ان ملوك العالم جميعهم ما هم حاصله على اقل واحدة منهم وانا من معاشرى مع الجواهرجية عرفت انهم جواهر مضمين وهم مولاي الذى احضرتهم من العكنز فى العكباس فان كان تريدى كلنى خاطرك وعندنا نحن صينى قويم واتينى به حتى املاه من هذه الجواهر وتلخذه انت هدية الى السلطان وانا عندى محقق ان بهذه الوساطة يتسهل عليك الامر وتقى امام السلطان وتطلبى منه غرضى وان كنت انت يا امى لا تريدى ان تسعى لى الى بلوغ مرادى من الست بدر البدور فاعلمى انى اموت ولا تفكرى من جهة هذه الهدية لانها جواهر ثمينة جدا وتحققى يا امى انى رحمت مرارا الى سوق الجواهرجية فرايتهم الجواهرجية يبيعوا الجواهر التى لا يسووا ربع قيراط من حسن الجواهر التى عندنا بالثمان غالية جدا لا يقطعها عقل انسان فانا من حين رايت ذلك قلت ان الجواهر التى عندنا ثمينة جدا فقوى يا امى كما قلت لك وهات لى الحسن الصينى الذى قلت لك عنه لنصف فيه من هذه الجواهر وتنظر كيف تكون حالتهم فيه فقامت ام علاء الدين وجاءت بالحسن الصينى وقالت فى ذاتها لما انظر ان كان صحيح كلام ابنى عن هذه الجواهر ام لا ووضعت الحسن امام علاء الدين فالخرج علاء الدين من الاصكياس جواهر وصار يصف فى الحسن ولا زال يصف فيه من انواع الجواهر حتى ملاه فلما ملاه حسله نظرت ام علاء الدين فى الحسن فما قدرت تتامل فى الحسن جيذا بل بالخلاف انها غمضت عينيهما من شعاع الجواهر ونورهم وزيادة بريقهم واندشش عقلها فيهم غير انها ما هى محققة ان كان ثمنهم صحيح كثير بهذا المقدار ام لا وافكرت ان كلام ابنها يمكن انه يكون صحيح فى ان لا يوجد عند الملوك نظيرهم ثم ان علاء الدين التفت لها وقال نظرك يا امى ان هذه هدية للسلطان عظيمة وعندى محقق انه يحصل لك منه شرف عظيم ويقبلك بكل احترام والان يا امى ما بقى لك حجة فكلنى خاطرك وقوى خذى هذا الحسن وروحى به الى الصرايا فقالت له امه يا ولدى نعم ان الهدية غالية جدا و ثمينة ولا احد عنده مثلها حسب قولك ولكن مين له جرأة بتقديم من السلطان ابنته بدر البدور وانا لا اقدر

ان اتجاسر واقول له اريد ابنتك حين يسألى ايش تريدى واعلم يا ابنى ان لسائى يتربط
وفرضنا اذا قدر الله وشجعت نفسى وقلت له مرادى القرب اليك بابنتك الست بدور لابنى
علاء الدين فيحسبونى فى ذلك الوقت انى مجنونة ويخرجونى معذرة مبهدلة^١ حتى لا اقول
لك انى اوقع من ذلك تحت خطر الموت ولست انا فقط بل وانت ايضا ومع كل هذا يا
ولدى كرامةً لمخاطرك لازم ان اضجع نفسى واروح ولكن يا ولدى اذ ان الملك قبلنى واكرمنى
لاجل الهدية وطلبت منه الذى تريده

[٣٢] بلغنى يا ملك الزمان ان ام علاء الدين قالت الى ابنها وطلبت من السلطان الذى تريده
من زواج ابنته فاذا سألنى ما هى املاصك ومداخيلك حسب عادة الناس ما ذا اقول
له وربما يا ولدى انه يسألى عن هذا قبل ان يسألى عنك فقال لها علاء الدين لا يمكن
السلطان ان يسأل هذا حين ينظر الى الجواهر وعظمتها فلا يلزم تفكرى فى شى لا
يحدث وانت قولى فقط واطلبى لى منه ابنته وقدمى له هذه الجواهر ولا تقعدى تصعبى
القضية فى فكرك من قبل ذلك انت يا امى عندك خبر بالقنديل الذى عندى الذى هو
الان قائم بمعاشنا وجيع ما اطلبه منه يحضره لى وهو رجاى ان بواسطته اعرف كيف ارد
الجواب الى السلطان اذا سألنى عن هذا واخذ علاء الدين وامه يتحدثوا فى هذا المعنى
تلك الليلة كلما ولما اصبح الصباح قامت ام علاء الدين وشجعت قلبها وخصوصاً حين
شرح لها ابنها قليلاً من احوال القنديل ومنافعه الذى يحضر لهم جيع ما يطلبوه غير ان
علاء الدين حين رأى امه قد شجعت نفسها حين شرح لها عن امور القنديل تخاف انها
تحدث بذلك للناس فقال لها يا امى احرصى ان تتكلمى الى احد عن القنديل ومنافعه
لان هذا نعمتنا دبرى بالك تفرطى به^٢ بالصكلام الى احد ليلا نعدمه ونعدم النعمة التى
نحن بها لانها منه فقالت له امه لا تخاف من ذلك يا ابنى وقامت اخذت العن الذى فيه
الجواهر وخرجت على وقت كى تحصل وتدخل الديوان قبل ان تصير فيه زجة ولغت

اعلم يا ولدى ان لسائى يمحيط : Chavis^١
وعلى فرضية اذا صدق وشجعت روى وقلت له مرادى
القرب اليك بابنتك لاجل الهدية او النهر

يحتسبونى مثل مجنونة او يخرجونى معذرة مبهدلة
احرصى تتكلمى دبرى بالك ليلا : Chavis^٢
.... تفرطى فيه

الهن في منديل رفيع وجعلت به الى الصرايا^١ فلما وصلت كان الديوان ما تكامل وراحت
الوزير وبعض من اكابر الدولة داخلين الى ديوان السلطان ثم بعد قليل تكامل الديوان
بالوزرا وارباب الدولة واعيانها والامرا والاصكار ثم بعد قليل حضر السلطان وامتلئت
الوزرا قدامه وغيرهم من الاعيان والاصكار وجلس السلطان في الديوان على تخت الملك
وكان جميع من حضر الديوان واقفين متكئين امامه ومنتظرين امره لكي يجلسوا فامرهم
بالجلوس فجلس كل واحد منهم في مرتبته وتقدمت الدعاوى الى السلطان وانقضى كل امر
في طريقته الى ان انتهى الديوان فقام الملك ودخل الى الصرايا وانصرف كل حى
الى سبيله

[٣٣] بلغني يا ملك الزمان ان ام علاه الدين بما انها جاءت قبل الجميع فصار لها مكان ان
تدخل غير ان بما ان ما احد تكلم معها لكي يدخلها قدام السلطان ولم تزل واقفة الى
ان انتهى الديوان وقام السلطان ودخل الى الصرايا ومضى كل حى الى حاله فلما
نظرت ان السلطان قام عن كرسيه ودخل الى الحرم فاخذت طريقها ورجعت الى حال
سبيلها ودخلت الى بيتها فلما نظرها علاه الدين ابنها ورأى الهن في يدها عرف ان ربما
يكون حدث لها حادث فما اراد ان يسالها الى ان دخلت ووضعت الهن واخبرته هي
بما جرى واخيرا قالت له الحمد لله يا ولدى الذى صار لى شجاعة ورايت لى موضع فى
الديوان بهذا اليوم ولو ما صار لى ان اكلم السلطان ولكن ان شاء الله تعالى نهار غدا اكلمه
وهذا اليوم ايضا كثيرين من الناس الذين ما صار لهم مثلى ان يتكلموا مع السلطان
فغدا يا ولدى كن طيب الخاطر لا بد ان اكلمه لاجل خاطرك وايش ما صار يصير فلما
سمع علاه الدين كلام والدته فرح فرحا زائدا ومع انه كان منتظر الامر الساعة بالساعة من
شدة هواه وعشقه الى الست بدر البذور ولكن مع ذلك استعمل الصبر ثم باتوا تلك الليلة
وفي الصباح قامت ام علاه الدين ومضت بالهن الى ديوان السلطان فراحت الديوان
مقفول فسلت الخلق فقالوا لها دائما السلطان لا يعمل ديوان الا ثلاثة مرات فى الجمعة

^١ Toujours ainsi orthographié dans les deux textes, comme je l'ai déjà fait remarquer.

فالتزمت في ذلك اليوم ان رجعت الى بيتها وصارت كل [يوم] تمضي تخين ترى الديوان توقف امام الديوان الى ان ينتهي فترجع ويوم تمضي ترى الديوان مقفول واقامت على هذه الحال مدة جمعة وكان السلطان في كل ديوان ينظرها فلما مضت في اليوم الاخير ووقفت حسب عادتها امام الديوان الى ان انتهى وهي ما كان يصير لها جرأة ان تدخل او تتكلم بشئ وقام السلطان ودخل الى الحرم وكان الوزير الاعظم معه فالتفت اليه السلطان وقال له يا وزير صار لي ستة اوسبعة يوم في كل ديوان انظر هذه العجوز تجي ههنا وانظرها دائما حاملة تحت ايزارها شئ هل عندك يا وزير خبر منها وما مرادها فقال له الوزير يا مولانا السلطان ان النساء قايلى العقول وربما هذه الامراة جالى تشتكى لك عن زوجها او على احد من اهلها^١ فما اكنى السلطان من جواب الوزير بل امره اذا جاءت مرة اخرى في الديوان يحضرها قدامه في الحال الوزير وضع يده على راسه وقال سمعا وطاعة يا مولانا السلطان^٢

[٣٤] بلغني يا ملك الزمان ان ام علاء الدين حيث انها اخذت عادة وصارت كل يوم ديوان تمضي وتقف في الديوان امام السلطان مع انها كانت حزينة تتعب جدا ولكن لاجل خاطر علاء الدين ابنا فكانت تستسهل كل تعب فيوم من ذات الايام مضت الى الديوان حسب عادتها ووقفت قدام السلطان فلما نظر اليها السلطان امر وزيره وقال له هذه هي الامراة التي كنت كلمتك من قبلها نهار امس فاحضرها الان قدامي لكي انظر ايش دعوتها واقضى لها حاجتها فقام الوزير في الحال وادخل ام علاء الدين امام السلطان فلما وصلت ام علاء الدين قدام السلطان علت له الثمني ودعت له بالعز والبقا وخلود النعم

quelque autre tort d'aussi peu de conséquence.»

^١ Galland (t. X, p. 5) : « Le grand Visir, qui n'en sçavoit pas plus que le Sultan, ne voulut pas néanmoins demeurer court : Sire, répondit-il, votre Majesté n'ignore pas que les femmes portent souvent des plaintes sur des sujets de rien. Celle-cy apparemment vient porter sa plainte devant votre Majesté sur ce qu'on luy a vendu de la méchante farine, ou sur

^٢ Galland (t. X, p. 6) : « Le grand Visir ne luy répondit qu'en baissant la main et en la portant au-dessus de sa teste, pour marquer qu'il estoit prest de la perdre s'il y manquoit. » Ce dernier membre de phrase est une glose du traducteur.

وقبلت الأرض امامه فقال لها السلطان يا امرأة لى كم يوم وانا انظر لك نجى الى الديوان ولا نتكلمى عن شى فلخبرني ان كان لك حاجة كى اقصيها لك فباست الأرض ام علاء الدين ثانى مرة ودعت له وقالت له اى نعم وحياة راسك يا ملك الزمان ان لى حاجة ولكن قبل كل شى اعطى امانك حتى انى اقدر اعرض دعوى على مسامع مولانا السلطان لكون ربما سعادتك توجد دعوى غريبة فالسلطان كى يفهم ايش دعوتها وهو من ذات طبعه هذا السلطان كان حلیم جدا فاعطاها امانه وامر فى الحال ان يخرجوا جميع من كان عنده وبقي هو وحده والوزير الاعظم ثم ان السلطان التفت لها وقال لها احكى دعوتك وعليك امان الله تعالى فقالت له يا ملك الزمان واريد عفوك ايضا فقال لها عفى الله عنك فقالت له يا مولانا السلطان ان لى ولد اسمه علاء الدين يوم من الايام سمع المنادى ينادى بان لا احد يفع دكانه ولا يظهر فى شوارع المدينة لان الست بدر البدور ابنة مولانا السلطان رابحة الى الحمام فلما سمع ابنى ذلك اراد ان ينظرها فاختفى فى مكان الذى يمكنه ان ينظرها منه جيذا وكان ذلك ورا باب الحمام فلما اقبلت نظرها وتاملها جيذا فوق ما اراد فمن حين نظرها يا ملك الزمان الى الان ما هنى له عيش وطلب منى ان اطلبها من سعادتك كى تزوجها به وما امكنى ارفع من عقله هذه الفكرة لان حبها قد ملك فواده حتى انه قال لى اعلمى يا اماء ان كان ما احصل على مطلوبى فانى لا شك ميت فارجو من سعادتك الحلم والعفو فى هذه الوقاحة عنى وعن ولدى ولا تواخذنا بهذا فلما سمع الملك بمجدبتهما فنظرا كلمه اخذ يضحك وسالها ما هو هذا الذى معك وايش هذه الصرة فام علاء الدين حين نظرت ان السلطان ما غضب من كلامها بل ضحك ففتح فى الحال المنديل وقدمت له العنن الجواهر فلما نظر السلطان الجواهر حين رفعت عنهم المنديل وصار الديوان كانه مضوى بالنريات والشماعدين فانذهل واندھس من شعاع الجواهر واخذ يتعجب من عظمتهم وكبرهم وحسنهم

¹ Galland (t. X, p. 11) : « Le Sultan écouta tout ce discours avec beaucoup de douceur et de bonté, sans donner aucune marque de colère ou d'indignation, et même sans prendre la demande en raillerie. » — ² Ms. كلامه.

[٢] بلغنى يا ملك الزمان ان السلطان حين نظر الى الجواهر فاخذ يتعجب ويقول الى الان ما نظرت ابداً مثل هذه الجواهر لمحتما وكبرها وجلالها وما اظن ان يوجد فى خزائنى واحدة منها ثم التفت الى وزيره وقال له كيف قلت يا وزير هل نظرت انت فى زمانك مثل هذه الجواهر العظيمة فقال له الوزير ابداً ما نظرت^١ يا مولانا السلطان ولا اظن ان يوجد فى خزائنى سيدى الملك اصغرها فيهم فقال له الملك اما هو مستحق الذى اهدى لى هذه الجواهر ان يكون عريس الى ابنتى بدر البدر لاني على ما ارى لا اظن احد مستحقها غيره اكثر منه فلما سمع الوزير كلام السلطان ارتبط لسانه من الغم لانه اعظم غماً شديداً لكون الملك كان وعده ان يزوجه ابنته الى ابنه فبعد قليل قال له يا ملك الزمان احلم على سعادتك وعدتني ان تكون الست بدر البدر الى ولدى فيلزم الحلم من على جنابك الى ثلاثة اشهر فان شاء الله تكون الهدية من ابني اعظم من هذه فالملك مع علمه ان هذا شئ لا يقدر عليه لا الوزير ولا اعظم ملك ولكن اقتضى حلمه واعطاه مهلة الى ثلاثة اشهر كما طلب والتفت الى العجوز ام علاء الدين وقال لها امضى الى ابنتك وقولى له اعطينه كلمة ان تكون ابنتى على اسمه غير ان يلزم ان اجهز احوالها ولوازمها فيستحق ان يتمهل الى ثلاثة اشهر فاخذت الجواب ام علاء الدين وشكرت السلطان ودعت له وخرجت وجاءت مسرعة طائفة من فرجها الى ان وصلت البيت ودخلت فراها ابنها علاء الدين ان وجهها يضحك فاستبشر بالخير خصوصاً وقد رجعت قوام ما عوقت من كل يوم ولا رجعت باليمن فسالها علاء الدين وقال لها ان شاء الله جيتى لى يا امى بشارة خير ويكونوا الجواهر وقيمتهم فعلوا فعلمهم وتكون انتقبلنى عند السلطان ويكون السلطان حلم عليك وسمع منك طلبتك فاخبرته بكل شئ وكيف ان السلطان قبلها وتعجب من عظم الجواهر وعظمتهم والوزير^٢ ايضا وكيف انه وعدها ان تكون ابنته على اسمك غير ان يا ولدى كلمه الوزير كلام سرى قبل انه وعدنى ثم بعد ان كلمه الوزير كلام سراً وعدنى الى ثلاثة اشهر وصرت خائفة لئلا يكون الوزير محضر سوء يغير عقل الملك

١. وزير. ٢. —. نظر. ٣. لا.

[٣٦] بلغني ايها الملك السعيد ان علاء الدين لما سمع كلام امه وكيف ان السلطان وعدها الى ثلاثة اشهر انشرح خاطره وفرح جدا وقال من حيث ان السلطان وعد الى ثلاثة اشهر نعم انها طويلة ولكن على كل حال فرحى عظيم ثم انه شكر والده واستكثر بخيرها على تعبها وقال لها والله يا امي الان كافي كنت في قبر وانتشلتني منه واحد الله تعالى لاني صرت الان محقق ان ما في الدنيا احد اغنى مني ولا اسعد ثم انه صبر الى ان مضى من الثلاثة اشهر شهرين فيوم من الايام خرجت ام علاء الدين عند المغرب الى السوق لكي تشتري زيت فنظرت الى الاسواق كلها قافلة والمدينة كلها مزينة والناس واضعين في شبابيكهم الشموع والزهور ونظرت العسكر والجنود والاعوان على خيولهم في الموكب والمشاعل والزيات قائدة^١ فاحذها العجب من هذا العجب والزينة فتقدمت الى دكان زيات هناك فاتحة فاشترت منها الزيت وقالت للزيات بمجياتك يا عم اخبرني ما الخبر في المدينة اليوم حتى ان الناس عاملين هذه الزينة والاسواق والبيوت كلها مزينة والعسكر واكبة فقال لها الزيات يا امرأة اظنك انك غريبة ما انت من هذه المدينة فقالت له لا انا من هذه المدينة فقال لها انت من هذه المدينة وما عندك خبر ان ابن الوزير الاعظم في هذه الليلة دخلته على الست بدر البدر ابنة السلطان وهو الان في الحمام وهذه الامرا والعسكر واكبة وهى واقفة تنتظره حتى يخرج من الحمام ويوكبوا به الى الصرايا عند بنت السلطان^٢ فلما سمعت ام علاء الدين كلامه هذا اغتمت واحتارت في عقلها كيف تعمل لكي تخبر ولدها في هذا الخبر المكدر كون ابنها مسكين كان ينتظر الساعة بالساعة حتى تفرغ الثلاثة اشهر فرجعت من ساعتها الى بيتها فلما وصلت ودخلت على ابنها قالت له يا ابني مرادى ان اخبرك بخبر ولكن يصعب عليّ غمك منه فقال لها قولي ما هذا الخبر فقالت له ان السلطان قد غدر عن وعده لك في ابنته الست بدر البدر وفي هذه الليلة دخانه عليها ابن الوزير وانا

^١ Du verbe vulgaire داد, aoriste يمدد, comme plus loin, à la fin du chapitre ٣٤.
 حياض : مناجاة.

^٢ Galland (t. X, p. ١8) : « Elle (la

princesse) va bientôt sortir du bain et les Officiers que vous voyez s'assemblent pour lui faire cortège jusqu'au palais, où se doit faire la cérémonie. »

من وقتها يا ولدى افكرت ان الوزير يغير عقل السلطان كما قلت لك انه كلمه بالسر قدامى فقال لها علاء الدين كيف عرفنى ذلك ان ابن الوزير راجع يدخل هذه الليلة على الست بدر البديرة السلطان فاخبرته امه بجميع ما نظره في المدينة من الزينة حين راحت تشتري الزيت وكيف ان الاعاوات وكابر الدولة وكبين ومنتظرين ابن الوزير كى يخرج من الحمام وان هذه الليلة دخلته فلما سمع ذلك علاء الدين مسكه الحما من غمه غير انه بعد قليل افكر فى القنديل ففرح وقال الى امه وحياتك يا امى اظن ان ابن الوزير ما يفرح فيها صكما تظنى ولكن اتركينا الان من هذا الحديث وقوى حطى لنا العشا كى نتعشا وبعد لما ادخل الى مقصورى قليلاً بقى فيها الفرج ٢

[٣٧] بلغنى يا ملك الزمان ان علاء الدين بعد ان تعشى دخل الى مقصورته وقفل الباب عليه واحضر القنديل وفركه فى الحال جله له العبد وقال له اطلب ما تريد لاني انا عبدك وعبد من بيد القنديل انا وكل عبيد القنديل فقال له علاء الدين اسمع انى طلبت من السلطان ان اتزوج ابنته فوعدى الى ثلاثة اشهر فما ثبت على وعده بل اعطاها الى ابن الوزير وفى هذه الليلة مراده يدخل فانا امرك الان ان كنت عبد حرا الى القنديل ان فى هذه الليلة حين تنظر العروس والعريس ناموا سوا احلهم فى فراشهم الى هذا المكان هذا ما اطلبه منك فقال له المارد سمعاً وطاعة وان كان لك خدمة غير هذه امرنى بجميع ما تطلبه فقال له علاء الدين ما عندى الان شى سوى الذى قلت لك عنه فغاب العبد ورجع علاء الدين يكمل عشاء مع امه فلما سكان الوقت الذى عرف فيه مجى العبد قام ودخل الى مقصورته^١ وبعد قليل واذا بالعبد قد حضر بالعرسان فى فراشهم فلما نظرهم علاء الدين فرح بذلك الفرج العظيم ثم انه قال للعبد احل هذا العلق من ههنا ونيمه فى المستراح فى الحال العبد حل ابن الوزير ونيمه فى المستراح وقبل ان يخرج نفخ عليه نفخة يبسه بها وصارت حالة ابن الوزير بالويل ثم رجع العبد الى علاء الدين وقال له هل تحتاج

^١ Je doute que la description du coucher de la mariée (Galland, p. 22-23) se trouvât dans le texte arabe du maronite Haunâ.

شى اخر اخبرنى فقال له علاء الدين ارجع فى الصباح حتى تاخذهم الى مكانهم فقال سمعاً وطاعة وغاب العبد فقام علاء الدين وهو قد كان ما هو مصدق ان يصح معه هذا الامر فلما نظر الى الست بدر البدور فى بيته مع انه محترق فى حبها من زمان حفظ الادب معها وقال لها يا ست الملاح لا تقتكرى انى احضرتك ههنا حتى امين شرفك حاشا بل لكى لا اخلى الغيران يتمتعوا فيك لكون ابوك السلطان اعطانى القول عليك فكونى فى امان وراحة ٢

[٣٨] بلغنى يا ملك الزمان ان الست بدر البدور ابنة السلطان لما نظرت ذاتها فى هذا البيت الحقىر المظلم وسمعت كلام علاء الدين اخذها الخوف والرعب وانذهلت وما امكنتها ترد جواب الى علاء الدين ثم ان علاء الدين قام وشلخ ثيابه ووضع السيف بينه وبينها ونام جانبها فى الفراش من دون خيانة بس انه اراد ان يمنع زواج ابن الوزير بها غير ان الست بدر البدور قضت ليلتها ايشم الليالى ما نظرت اردى منها فى زمانها وابن الوزير الذى نام فى بيت الراحة وكان لا يقدر ان يتحرك من خوفه الذى استخود عليه من العبد فلما كان الصباح من غير ان يفرك علاء الدين القنديل حضر العبد قدامه وقال له يا سيدى ان كان تريد شى امرنى به لكى افعله لى الرأس والعين فقال له علاء الدين امض واحمل العريس والعروسة الى مكانهم فى لحظة بصر فعل العبد ما امر علاء الدين ووضع ابن الوزير مع الست بدر البدور وحلمهم ووضعهم فى مكانهم فى الصرايا كما كانوا بغير ان ينظروا احد ولكنهم ماتوا من الخوف حين نظروا انفسهم يحملوا من مكان الى مكان فما لحق العبد وضعهم فى مكانه وخرج الا والسلطان قد حضر عند ابنته لينظرها فلما سمع ابن الوزير الباب انفتح حالاً نهض من الفراش لانه عرف ان ما احد بيقدر ان يدخل سوى السلطان فصعب عليه جداً لانه كان مراده ان يدق قليلاً لكون ما كان صار له زمان مفارق المستراح فقام وليس ثيابه ٣

[٣٩] بلغنى يا ملك الزمان ان السلطان دخل عند ابنته الست بدر البدور وقبلها بين عينيها

^١ Ms. يتقدر بيقدر.

وصبح عليها وسالها عن عريسها وهل هي مبسوطة منه فما ردت عليه جواباً ابداً ونظرت اليه بعين الغضب فكلمها مراراً وهي ساكنة لا ترد عليه كلمة واحدة فاخذ طريقه السلطان وخرج من عندها ودخل عند الملكة^١ واخبرها بما جرى من الست بدر الدور فالملكة حتى لا تخلق السلطان مغتاظ على الست بدر الدور قالت له يا ملك الزمان هذه عادة اكثر العرسان في يوم عرسهم يكونوا مستحيين ويندللوا قليلاً فلا تواخذها وبعد اكم يوم ترجع الى ذاتها وتصير تتكلم مع الناس والان الحيا يا ملك الزمان مانعها ان تتكلم غير ان مرادى انا امضى عندها وانظرها وقامت الملكة ولبست ثيابها وجاءت عند ابنتها الست بدر الدور فتقدمت اليها وصحبت عليها وقبلتها بين عينيها والست بدر الدور لا ترد ابداً عليها جواباً فعالت الملكة في ذاتها لا بد ان يكون صاير لها شئ غريب الذى ارعجها هذا الانزاج فسالتها يا ابنتى ايش السبب في حالتك هذه اخبرينى ايش حاصل لك حتى اتي جيت عندك وصحبت عليك وانت لا تردى على جواب فرفعت راسها الست بدر الدور وقالت لها لا تواخذينى يا امى كان الواجب على ان الاتيك بكل احتفال ووقار حيث انكسى قد شرفتينى وجيتى عندى غير انى ارجوكى ان تسمعى السبب في حالتى هذه وانظرى كيف هذه الليلة التى قضيتها وكانت على ايشم الليلالى نحن ما محقنا نمنا يا امى والا بواحد لا نعرف شكله حل الفراش ونقلنا الى مكان مظلم وسبع حقير ثم ان الست بدر الدور اخبرت امها الملكة بجميع ما جرى لها في تلك الليلة وكيف ان اخذوا عريسها وبقيت هي وحدها وبعد قليل جاء شاب اخر نام عوض عريسها ووضع السيف بينها وبينه وعند الصباح رجع الذى اخذنا حلنا وجه بنا الى ههنا مكاننا فما اوصلنا الى هذا المكان وتركنا الا وابوى السلطان قد دخل في الوقت والساعة التى قد وصلنا فيها^١ فما كان لى قلب ولا لسان كلى اتكلم مع ابوى السلطان من شدة الخوف والرعب الذى لحقنى وربما ان يكون ابوى صعب عليه منى فارجوك يا امى ان تخبريه عن سبب حالتى هذه حتى انه لا يواخذنى في قلة جوابى له ولا يلوم على ويعذرنى ٥

^١ السلطانة : Glanis .

٤٠ بلغنى يا ملك الزمان ان المملكة حين سمعت كلام ابنتها بدر البدور فقالت لها يا ابنتى
 دبرى بالك ان تتكلمى قدام احد بهذا الكلام ليلا يقولوا ان ابنة السلطان قد عدمت
 عقلها وقد علمت طيب الذى ما اخبرنى ابوك بهذا الكلام واياك ثم اياك يا ابنتى تخبريه
 به فقالت لها الست بدر البدور يا امى قد تكلمت معك بعقل وانا ما عدمت عقلى بل
 هذا الذى جرا لى وان كنت لا تصدق ذلك منى اسالى عيسى فقالت لها المملكة قبرى
 يا بنتى الان وارفعى من فكرك هذه الخيالات والبسى ثيابك وانظرى العرس الذى صار فى
 المدينة لاجلك والافراح التى اقاموها فى المملكة على شانك واسمعى الطبول والغنا وانظرى
 هذه الزينة كلها على شان فرحك يا بنتى وفى الحال المملكة احضرت المواشيط فلبسوا الست
 بدر البدور وعدلوهما ثم ان المملكة قامت ودخلت على السلطان واخبرته ان الست بدر
 البدور صاير لها منام وحلومات فى هذه الليلة وقالت له لا تواخذها من قلة جوابها لك
 واحضرت المملكة ابن الوزير سرا وسالته عن الامر وهل ان كلام الست بدر البدور صحيح
 ام لا فابن الوزير من خوفه ان يفقد عروسته ليلا تروح من يده فقال لها يا ستى ما عندى
 خبر من الذى تقولى فتحقت المملكة ان ابنتها صاير لها خيالات ومنام فدامت الافراح
 فى ذلك اليوم والعوالم والمغانى وجميع الات الطرب تطرق وكانت المملكة والوزير وابن الوزير
 مجتهدين جدا فى قيام الفرح كى تفرح الست بدر البدور وينفرج همها فما خلوا شى ذلك
 اليوم من المهج للفرح الا وعلوه امامها كى تترك ما فى بالها وتنسبط وكل هذا ما كان
 يؤثر فيها شى بل كانت ساكنة فاكدة مدهوشة مما جرا لها فى تلك الليلة نعم ان ابن الوزير
 جرى له اكثر منها لكونه نام فى المستراح غير انه كذب الامر وترك من فكره هذه البلية من
 خوفه ليلا يعدم عروسته وشرفه وخصوصا كانت جميع الناس حاسدينه على هذا
 النصيب مما فيه من زيادة الشرف ونائبا لعظم جلال الست بدر البدور وزيادة حسننها ثم
 ان علا الدين خرج ذلك اليوم ونظر الى الافراح التى صايرة فى المدينة والصرايا فاحخذ
 يضحك وخصوصا لما سمع الناس ينكلموا على الشرف الذى حصل عليه ابن الوزير وسعد
 بخنجه فى انه صار نسيب السلطان والاحتفال العظيم الذى صار فى فرحه وعرسه فقال

علاء الدين في ذاته ما أنتم عارفين يا مسكين فيما جرى له في هذه الليلة حتى محسود^١ ولما دخل الليل وصار ميعاد النوم قام علاء الدين ودخل الى مقصورته وفرك القنديل فحضر له العبد حالاً^٢

[٤١] بلغني يا ملك الزمان ان العبد حين حضر قدام علاء الدين فامر^٣ ان يحضر ابنة السلطان مع عريسها مثل الليلة التي مضت قبل ان ياخذ ابن الوزير بكارتها في الحال العبد ما تعوق وغاب قليلاً حين حضر الميعاد جله بالفراش وفيه الست بدر البدور وابن الوزير فعمل في ابن الوزير مثل الليلة الماضية اخذه ونيمه في المستراح وهناك تركه يابس من شدة الرعب والخوف وعلاء الدين قام ووضع السيف بينه وبين الست بدر البدور ونام ولما كان الصباح حضر العبد ورجع الاثنين مكانهم^٤ وكان علاء الدين^٥ متملى فرحاً من ابن الوزير فالسلطان حين قام في الصباح اراد ان يمضى الى عند ابنته بدر البدور لكي ينظر ان كان تعمل معه مثل اليوم الماضي فلما نهض من نومه قام ولبس ثيابه وجاه الى قصر ابنته وفتح الباب فقام ابن الوزير حالاً ونزل من الفراش واخذ يلبس في ثيابه واضلاعه ترقع من البرد لان حين دخل السلطان ما كان لهم زمان اوصلهم العبد فدخل السلطان وتقدم الى ابنته الست بدر البدور وهي في فراشها ورفع البشاعة وصبح عليها وقبلها بين عينيه وسالها عن حالها فراها معبسة ولم ترد عليه جواباً ابداً بل نظرت له وهي مغضبة وحالتها بالويل فغضب السلطان منها حيث انها لم ترد عليه وطن ان يكون صاير لها شئ فجرد السيف في يده وقال لها ما ذا جارى لك اما انك تخبريني بالذى صاير لك واما اعدك الان حياتك في هذه الساعة اهذا شرفي واكرامى عندك اكلمك ما تردى على كلمة فلما نظرت الست بدر البدور الى ابوها السلطان انه قد غضب والسيف مجردة في يده انقطعت من الخوف فرفعت راسها وقالت له يا والدى العزيز لا تغضب على ولا تعجل في غيظك لاني معدوة فيما تراه منى فاسمع ما جرى لى ومن المعلوم حين تسمع قضيتي فيما صار لى في هذه الليلتين تعذرني وترق سعادتك شفقة على كما اعهد من

على. Ms. ^١ — الى مكانهم : Chavis ^٢

محبته لي ثم ان الست بدر البدور اخبرت ابوها السلطان بجميع ما هو جاري لها ثم قالت له يا ابوي ان كان لا تصدقني فاسأل عروسي وهو يجبر سعادتك عن كل شئ حتى ولا سكنت اعلم ما ذا يعملوا به حين ياخذوه من عندي ولا اعرف فين كانوا يحطون ؟

[٤٢] بلغني يا ملك الزمان ان السلطان حين سمع كلام ابنته اخذه الحزن وغرغرت عيونه بالدموع واغمد السيف وتقدم وقبلها وقال لها يا ابنتي ليش ما اخبريني في الليلة الماضية حتى كنت امنع عنك هذا العذاب والخوف الذي جرى عليك في هذه الليلة ولكن لا بأس قومي وارفعي عنك هذه الفكرة وفي هذا الليلة اوضع عليك حراس يحرسوك ولا يقي يصيبك ما اصابك ورجع السلطان الى قصره وامر في الحال باحضار الوزير فلما حضر وقبّل قدمه فقال له الوزير يا ملك الزمان انا ما نظرت ابني لا امس ولا اليوم هذا فاخبره السلطان بجميع ما حدثته به ابنته الست بدر البدور وقال له مرادي الان ان تستخبر من ابنك على حقيقة الحال لان يمكن ان ابنتي تكون من الخوف ما هي عارفة ايش صاير لها واظن ان كلامها كله صحيح فقام الوزير ومضى واحضر ابنه وساله عن جميع ما حدثته به السلطان ان كان صحيح ام لا فقال له الغلام يا ابوي الوزير ان الست بدر البدور حاشاها من الكذب لان جميع ما قالته صحيح ومضت علينا هذه الليلتين انمّس الليلي عوض ان تكون علينا ليالي حط وافراح والذي جرى لي انا اعظم لكوني عوضاً عن ان انا مع عروستي في الفراش فنمت في المستراح مكان مظلم مخوف ردى الراححة ملعون واضلاعى فصرت من البرد واخيراً اخبره الغلام بجميع ما جرى له ثم اخبراً قال له يا والدي العزيز انوسل اليك ان تتكلم مع السلطان ان يعتقني من هذا الزواج نعم انه شرف عظيم لي ان اكون صهر السلطان وخصوصاً محبة الست بدر البدور ملكت فوادى ولكن ما لي قدرة بقى ان احتمل ليلة واحدة مثل الليلتين الذي مضوا ؟

[٤٣] بلغني يا ملك الزمان ان الوزير لما سمع كلام ابنته حزن واغتم جداً لانه اراد ان يكبر ابنه ويعظمه ويعمله صهر السلطان واقتكر واحتار في هذه القضية وكيف الحيلة فيها وقد

صعب عليه جدًا ان يفسخ الزواج وهو قد كان نداء العشرة حتى حصل على امر مثل هذا فقال الى ابنه تصبر يا ولدى لكى نتظر نحن فى هذه الليلة ونوضع عليكم حراس تحرسكم ولا تفوت هذا الشرف العظيم لانه ما صار لغيرك ثم تركه الوزير ورجع الى السلطان واخبره ان الذى قالته الست بدر البدور صحيح فقال له السلطان حيث ان الامر هكذا فحنن ما نحتاج زيجة وامر السلطان فى الحال ان ترتفع الافراح ويبطل العرس فاعتجبوا الناس واهل المدينة من هذا الامر الغريب وخصوصًا حين نظروا الى الوزير وابنه خارجين من الصرايا بحالة يرئى لها من المم وشدة الغيظ واخذوا الناس يسالوا ايش جرى ولاى سبب بطل العرس وانفك الزواج وما كان احد يعرف ايش الخبر سوى صاحب الدعوة علاء الدين الذى كان يضحك خفية وبطل الزواج وكان السلطان قد نسي وما عاد افكر بوعده الذى وعده الى ام علاء الدين ولا الوزير وما كانوا يعرفوا من اين جرى الذى جرى فصبر علاء الدين الى ان مضت الثلاثة اشهر الذى وعده السلطان ان بعدهم يكون زواج علاء الدين على ابنته الست بدر البدور فى الحال علاء الدين ارسل امه الى السلطان تطلبه فى وفا وعده فمضت ام علاء الدين الى الصرايا فلما حضر السلطان الى الديوان ونظر ام علاء الدين واقفة امامه فافتكر فى وعده لها ان بعد ثلاثة اشهر يزوج ابنته بابنها فالتفت الى الوزير وقال له يا وزير هذه هى الامراة التى اهدتنى الجواهر ونحن قد كنا اعطيناها قول ان بعد ثلاثة اشهر احضرها قدامى قبل كل شى فمضى الوزير واحضرام علاء الدين امام السلطان فلما دخلت قدام السلطان علمت له التمنى ودعت له بالرزودوام النعم فسألها السلطان ان كان لها حاجة فقالت له يا ملك الزمان ان الثلاثة اشهر الذى وعدتنى بهم قد فرغوا فى ان تزوج ابنى علاء الدين بابنتك الست بدر البدور فاحترار الملك من هذه الطلبة خصوصًا وقد رأى ام علاء الدين بحالة فقيرة وهى من ادنى الناس ولكن المدينة التى اهدتها له عظيمة جدًا لا تقدر بقيمة فالتفت الى الوزير وقال له كيف التدبير عندك

¹ Ms. — نداء العشرة (arabia). La locution نداء العشرة, d'après une communication de mon honorable ami A. Marrache, est très usitée parmi le peuple, notamment en Syrie.

انا بالحقيقة انى اعطيتهما قول ولكن الظاهر لى انهم اناس فقرا وليس هم من اكابر الخلق

[٤] بلغنى يا ملك الزمان ان الوزير بما ان الحسد قاتله وخصوصا حزين فيما جرى على ابنه وقال فى ذاته كيف ان واحد مثل هذا يتزوج ابنة السلطان وابنى يعدم هذا الشرف فقال للسلطان يا سيدى هذا امر ساهل اتنا نمنع هذا الغريب لان ما هو لائق فى سعادتك ان نعطى ابنتك الى رجل مثل هذا لا يعرف ايش يكون فقال له السلطان باى طريقة ندفع عنا هذا الرجل وانا قد اعطيته قول وكلام الملوك حجة فقال له الوزير يا سيدى الراى انك تطلب منه اربعين مهن ذهب رمل^١ صافى ملائين من الجواهر التى جابتهم لك ذاك اليوم واربعون جارية حاملين الصون واربعون عبد فقال له السلطان والله يا وزير تكلمت بالصواب لان هذا شى لا يمكنه وتكون نحن خالصنا منه بطريقة فقال السلطان الى ام علاء الدين امضى وقولى الى ابنتك انى على الوعد الذى وعدته به ولكن ان كان يقدر على مهر ابنتى وهو انى اريد منه اربعين مهن من الذهب الخالص ويكونوا جميعهم ملائين من الجواهر التى احضرتهم لى واربعين جارية تحملهم واربعين عبد بمخدمتهم ترافقهم فان كان ابنتك يقدر على ذلك فاننا ازوجه ابنتى فرجعت ام علاء الدين الى بيتها وهى تهنى براسها وتقول من اين الى ابنتى المسكين هذه الصون والجواهر نفرض ان الجواهر والصون انه يرجع الى السكز ويجمع من الشجر ومع كل ذلك لا اظن ان يمكنه ولكن قولى يجيب منهم ولكن من اين الجوار والعبيد ولا زالت ام علاء الدين تحدث نفسها حتى انها وصلت الى بيتها وكان علاء الدين فى انتظارها فلما دخلت عليه قالت له يا ابنتى ما قلت لك لا تفكر انك تطول الست بدر البدر وان هذا شى غير ممكن الى اناس مثلنا فقال لها احكى لى ما الخبر فقالت له يا ولدى ان السلطان قبلنى بكل اكرام مثل عاده والظاهر لى ان نيته معنا مليحة ولكن عدوك الملعون الوزير كوفى بعد ان كلمت السلطان على لسانك مثلما قلت ان الزمان الذى وعد به قد فرغ وقلت له ان كان ترسم سعادتك بالامر^٢ فى زواج ابنتك الست بدر

^١ Comp., ci-dessus, p. 11, note 2.

البدور يابني علاء الدين قالت الى الوزير وكلمه فجاوبه الوزير بكلام سرى وبعده رد لي
الجواب السلطان ثم اخبرت ام علاء الدين ابنتها فيما طلبه السلطان وقالت له يا ولدى
انه يريد منك الجواب بالحاضر ولكن انا اظن ان ما له عندنا جواب

[٤٥] بلغني يا ملك الزمان ان علاء الدين حين سمع كلام امه مخحك وقال لها يا امي تقول
انت ان ما له عندنا جواب وطننتي ان الامر صعب جداً فكنتي خاطرك وقومي هاتي لي
شى ككى نكلكه وبعد ان تنغدى ان اراد الرحمن تنطري الجواب والسلطان منلك افتكرك انه
طلب شى عظيم ككى يعبدنى عن الست بدر البدور والحال انه طلب شى اقل ما كنت
مفتكر فيه ولكن قومي انت الان واشترى لنا شى نكلكه وانركبني ككى احضر لك الجواب
فقامت امه وخرجت ككى تشتري حاجتها من السوق لنعمل الغدا فدخل علاء الدين
الى مقصورته واخذ القنديل وفكره فى الحال ظهر له العبد وقال اطلب يا سيدى الذى
نريده فقال له علاء الدين انى طلبت ابنة السلطان ككى اتزوجها فالسلطان طلب منى
اربعين مهن ذهب خالص ويكون ثقل كل مهن عشرة ابطال وان يكونوا ملانين من
الجواهر الذى فى بستان الكسرى ويكونوا حاملين الاربعين مهن اربعين جارية ومع كل
جارية خادم باربعين خادم فاريد منك ان تحضر لى هذا جميعه فقال له الجنى سمعاً
وطاعة يا سيدى وغاب ساعة من الزمان وحضر بالاربعين جارية ومع كل جارية خادم
وعلى راس كل جارية مهن من الذهب الخالص وملانين من الجواهر النميئة فقدمهم قدام
علاء الدين وقال له هذا الذى طلبته فلخبرنى ان كنت محتاج امر او خدمة غير هذه
فقال له علاء الدين ما انا محتاج شى وان كنت احتاج لسى احضرك واخبرتك فغاب
العبد وبعد قليل حضرت ام علاء الدين ودخلت الى بيتها فنظرت العبيد والجوار
فاستعجبت وقالت كل هذا من القنديل الله يديه الى ابني فقبل ان تنسلج ايزارها قال لها
علاء الدين يا امي هذا وفنك قبل ان يدخل السلطان الى صرايته فى حرمه فخذى له
الذى طلبه وامضى له به حالاً ككى يعرف انى قادر على الذى طلبه واكسر منه وانه هو
مغسوس من الوزير وافتكرك هو والوزير انهم يعجزونى وقام فى الحال علاء الدين وفج باب الدار

واخرج الجوار والعبيد زوج زوج كل جارية وجانبها الخادم حتى انهم ملأوا الحارة وخرجت قدامهم ام علاء الدين وصارت الناس في الحارة حين نظروا هذا المنظر العجيب العظيم وقفوا يتفرجوا ويتعجبوا ويتاملوا في صور الجوار وحسنهم وجمالهم ولايسين انواب كلها منسوجة بالذهب ومرصعة بالجواهر اقل واحدة ثيابها تساوي الاثاث^١ ونظروا الى الصواني فراوا الشعاع البارز منهم غلب على نور الشمس وكل صينية مغطاة بقطعة قماش مقصب منسوجة بالذهب ومرصعة ايضا بالجواهر الثمينة^٢.

[٤٦] بلغنى يا ملك الزمان ان الناس واهل الحارة وقفت فتعجب من هذا المنظر الغريب ثم ان ام علاء الدين مشت ومشوا الجوار وراها والعبيد بكل نظام وترتيب وكانت الناس توقف وتامل حسن الجوار وسبحوا الخلاق العظيم الى ان وصلوا ودخلت بهم ام علاء الدين الى الصرايا فلما نظروهم الاغاوات والحجاب ومقدمين العسكر فاخذهم العجب وانبهروا من هذا المنظر اندى ما عرهم ابدا نظروا شيا مثل هذه وخصوصا الجوار التي كانت كل واحدة تسمى عقل العابد مع ان الحجاب ومقدمين عسكر السلطان كلهم كانوا اولاد اكابر امراء واستعجبوا اكثر بالياب المنمنة التي عليهم والصواني التي على رؤسهم التي ما قدروا ان يفتحوا فيها نظروهم لزيادة ديقها وشعاعها ثم ان النواب دخلوا واخبروا السلطان في الحال امر السلطان لهم بالدخول الى قدامه في الديوان فدخلت ام علاء الدين بهم ولما صاروا قدام السلطان علوا الجميع التمنى للسلطان بكل ادب ووقار ودعوا له بالعر والاعام ووضعوا عن رؤسهم الصواني قدامه ووقفوا متكئين الابدى بعد ان كشفوا اغطية الصواني فتعجب السلطان العجب العظيم واندس من حسن الجوار وجمالهم الذي يفوق الوصف وانبهر عفه حين نظر الى الصواني الذهب وملانين من الجواهر التي ناخذ البصر واحتر السلطان من هذا العجب حتى صار مثل اخرس لا يقدر ان يتكلم بشي من زيادة تعجبه واندهل عقله اكثر كيف ان في ساعة زمان صار هذا كله ثم انه امر ان يدخلوا الجوار وما معهم الصواني الى قصر الست بدر البدر فحملوا الجوار الصواني ودخلوا ثم بعده تقدمت ام علاء

^١ Chavis : تسوى مليون — ^٢ امراء Ms.

الدين وقالت للسلطان يا سيدى هذا ما هو كثير على عظم شرف الست بدر البدور وهى تسحق اضعاف عن هذا قالت للسلطان الى الوزير وقال له كيف نقول يا وزير الذى قدر على غنى مثل هذا زمان يسير اما هو مستحق ان يكون صهر السلطان وتكون ابنة السلطان عروسته فالوزير نعم انه استعجب لعظم هذا الغنى اكثر من السلطان ولكن كان الحسد قاتله وزاد به اكثر واكثر حين نظر الى السلطان انه ارضى بالنقد والمهر غير انه ما امكنه ان يعارض الحق ويقول للسلطان ما هو مستحق وانما احتال بحيلة على السلطان حتى لا يخلية ان يعطى ابنته الست بدر البدور الى علاء الدين وذلك انه قال له يا سيدى خزائن العالم كلها لا تساوى ظفرك ببتك بدر البدور انت حضرتك استعظمت هذا عليها

[٤٧] بلغنى يا ملك الزمان ان السلطان حين سمع كلام الوزير عرف ان كلامه هذا من زيادة حسد قالت الى ام علاء الدين وقال لها يا امرأة امضى الى ابنك قولى له قد قبلت منه النقد وانا قايمة له بالوعد وابنتى عروسته وهو صهرى فقولى له ان يحضر الى ههنا لى اتعرف به وما يحصل له منى الاكل شرف واعتبار وهذه الليلة بدو العرس انما كما قلت لك خليه ياتى عندى لا يتعوق فرجعت ام علاء الدين الى بيتها مسرعة الا يباح لا تحصلها من زيادة عجلتها لتبشر ابنها وكانت طائفة من الفرح كونها افكرت ان ابنها راجع يصير صهر السلطان ثم ان السلطان بعد خروج ام علاء الدين امر بانفضاض الديوان ودخل الى قصر الست بدر البدور وامرهم ان يحضروا الجوار والصواني امامها وامامه حتى تنظروهم فلما احضروهم وتاملت الست بدر البدور فى الجواهر فاندشت وقالت لا اظن ان يوجد فى خزائن العالم واحدة من هذه الجواهر ثم نظرت الى الجوار فاستعجبت من حسنهم وجلهم وعرفت ان هذا كله من عند عريستها الجديد قدمه لخدمتها ففرحت مع انها كانت مغمومة ومخزونة على عريستها ابن الوزير ففرحت فرحا عظيما لما نظرت الى الجواهر وحسن الجوار وانبسطت وفرح ابوها جدا لفرحها وحين راها قد رفعت الم والحزن ثم سالها وقال لها يا ابنتى الست بدر البدور اعجبك هذا واظن ان عريسك هذا احسن من ابن الوزير

وسوف أنسه الله يا ابنتي تفرحي كثير معه هذا ما كان من السلطان؛ وأما ما كان من علاء الدين فإن أمه حين وصلت إلى البيت ودخلت وهي من زيادة فرحها تفحك فحين رآها بذلك استبشر وقال لله مؤيد الحمد قد كمل ما كنت طالبة فقال له أمه أبشر يا ولدي طب قلبًا وقر عينًا في بلوغ مرادك والسلطان قد انقبلت عنده هديتك أعني نقد ومهر الست بدر البدر وهي عروستك واللييلة هذه يا ولدي عرسكم ودخلتك على الست بدر البدر والسلطان لكي يحقق لي كلامه أشهرك قدام العالم أنك أنت صهره وقال أن هذه اللييلة الدخلة ولكن قال لي خلى ابنك يأتي عندي لكي أتعرف به وأقابل به بكل احترام واحتفال وما أنا يا ولدي فرح مشواري بقي ما بقي هذا شئ عليك فقام علاء الدين وبأس يد أمه وشكرها واستكثر بخيرها وقام ودخل إلى مقصورته وأخذ القنديل وفرقه وإذا بالعبد قد حضر وقال له لبيك اطلب الذي تريد فقال له علاء الدين مرادى أن تأخذنى إلى حرام ما يكون في العالم نظيرة وتحضر لى بدلة ثياب ملوكية ثمينة جدًا لا يكون عند الملوك نظيرها فقال له المارد سمعًا وطاعة وحمله وأدخله إلى حرام ما رأت الملوك والأكاسرة نظيرة كله من المرمر والعقيق وفيه التصاوير العجيبة التي تأخذ البصر وما فيه أحد وفيه قاعة كلها مرصعة بالجواهر الكريمة فلما دخل علاء الدين إليه دخل عليه واحد من الجان بصورة أنيسة وغسله وجمعه على أتم المراءى

[٤٨] بلغنى يا ملك الزمان أن علاء الدين بعد أن اغتسل واستحم خرج من الحمام إلى القاعة البرانية فوجد ثيابه مأخوذتين وموضوع عوضهم بدلة من الخمر الثياب الملوكية ثم أن حضرت له الشرابات والقهوة بالعنبر فشرب وقام فحضرت له جلة عبيد والبسته الثياب الفاخرة ولبس وتعطر وتطيب علمك كان علاء الدين ابن فقير خياط والآن لا أحد صار يظنه إلا يقول هذا أكبر ما يكون من أولاد الملوك سبحان الذى يغير ولا يتغير ثم أن العبد الجنى حضر له وحله ووضع في بيته وقال له يا سيدى هل تحتاج إلى شئ فقال له علاء

يحدث ثياب تصرى : Chavis ^٣ — هندو : Ms. — هذا ما كان يا مستمعين الكلام : Chavis ^١ فقط ملينين لا يحير

الدين نعم ان مرادى تجيب لى ثمانية واربعين مملوك اربعة وعشرين يمشوا قدامى واربعة وعشرين يمشوا وراى يخلعهم ولبسهم وسلاحهم ويكون كامل ما عليهم وعلى خيلهم من الاشيا العال الثمينه جدا التى لا توجد فى خزائن الماوك ثم واحضر لى حصان يكون مركب الاكاسرة وتكون عده من الذهب وكلها مرصعة بالجواهر الكبريه واحضر لى ثمانية واربعين الف دينار مع كل مملوك الف دينار لان مرادى الان ان امضى الى عند السلطان ولا تتعوق على لان كل الذين قلت لك عنه لا اقدر اروح عند السلطان بلاه واحضر لى ايضا اثنى عشر جارية يكونوا فريدين فى الجمال وعليهم الخمر الملبوس ليروحوا مع امى الى دار السلطان ويكون مع كل جارية بدلة تليق بلبس نسا الملوكة فقال له العبد سمعا وطاعة وغاب قليلا وفى ليله بصر احضر له جميع ما امر به وبهده حصان ما فى خيل العرب العربا نظير عليه عدة من الخمر القماش المزركش بالذهب فى الحال علاه الدين احضر امه وسلمها الاثنى عشر جارية واعطاها البندل لكى تلبس هى وترافق الجوار الى دار السلطان وارسل واحد من المماليك الذين احضرهم الجنى الى السلطان لكى ينظر ان كان السلطان خرج من الحرم ام لا فمضى المملوك اسرع من البرق ورجع اليه مسرعا وقال له يا سيدى ان السلطان ينتظرك فقام علاه الدين وركب وركبت قدامه وخلفه المماليك وكانوا سحان رب خلقهم على ما كساهم من الحسن والجمال وكانوا يرشوا الذهب على الناس امام سيدهم علاه الدين الذى فاقهم بحسنه وجماله وعن اولاد الملوكة لا تسال سحان العاطى الباقي وكل هذا كان من خواص القنديل العجيب الذى كان كل من حواه يحصل على الحسن والجمال والغنا والعافى ثم ان الناس صارت تعجب من بها علاه الدين وزبادة كرمه واندهشوا حين راوا ما عليه من الحسن والجمال وادبه ووقاره وكانوا يسبحوا الرحمن على هذه الخلقه الشريفه وكانوا كلهم يدعوا له مع انهم عارفينه انه ابن فلان الخياط وما كان احد حاسده بل كلهم يقولوا مستحق

[٤٩] بلغنى يا ملك الزمان ان الخلق اندمشت من علاه الدين وبهاه وكرمه وهو راجع الى دار

السلطان يعنف^١ بالذهب وكانوا يدعوا له من كبير الى صغير الى ان وصل الى الصرايا والممالك قدامه وخلفه ترش الذهب على الناس وكان السلطان قد جمع عنده اكابر دولته واخبرهم انه اعطى قول في زواج ابنته الى علاء الدين وامرهم ان ينتظروه لحين يقبل يخرجوا جميعهم الى ملاقاته واحضر الامرا والوزرا والحجاب والتواب ومقدمين العسكر وكانوا كلهم في انتظار علاء الدين على باب الصرايا فلما وصل علاء الدين اراد ان يترجل من الباب فتقدم اليه احد الامرا الذي كان عينه السلطان لهذا وقال له يا سيدى الامر ان تدخل وانت راكب على حصانك حتى تنزل على باب الديوان ومشوا الجميع قدامه ودخل الى ان اوصلوه الى باب الديوان فتقدموا البعض منهم ومسكوا له ركاب الحصان والبعض سندوه من جانبيه والبعض اخذوه من يده وانزلوه ومشوا قدامه الامرا واعيان الدولة ودخلوا به الديوان الى ان قرب من كرسى السلطان فنزل حالاً السلطان عن كرسيه واحتضنه ومنعه عن ان يبوس البساط وقبله واجلسه بجانبه عن يمينه فعمل علاء الدين الواجب التالى بالملوك من الثمى ومجرى^٢ الدعا وقال له يا مولانا السلطان ان كرم سعادتك اقتضى ان تسمح لى بالست بدر البدور ابتك مع ابنى لست مستحق لعظم هذه النعمة لانى من احقر عبيدك فاسأل الله ان يديك ويقيك وبالحقيقة ايها الملك ان لسانى يعجز عن شكرك لعظم هذا الانعام الفائق حده الذى قد كرمت به على^٣ وارجو من سعادتك ان تكرم على^٤ بارض تكون مناسبة^٥ لكى ابنيها صرايا تكون اهلاً للست بدر البدور فالسلطان اندمست حين نظر علاء الدين بهذه البدلة الملوكية ونظر اليه وتامل حسنه وجماله وراى انمائيك الوافين لخدمته وما عليهم من الحسن والجمال وزاد عجب السلطان حين اقبلت ام علاء الدين بالنياب المينة الفاخرة كانها ملكة ونظر الى اثنى عشر جارية فى خدمتها متكئين امامها بكل ادب ووقار وتامل ايضا السلطان فى فصاحة علاء الدين ورقة لفظه فانبهر السلطان من هذا هو جميع الحاضرين فى الديوان عنده وكانت التارنقيد فى قلب

^١ يعنف، employé plusieurs fois dans ce texte, avec ب ou l'accusatif, « jeter, répandre ».
^٢ — مجرى pour مجرى. — Ainsi dans Chavis; مناسبة dans la copie de Michel Sabbagh.

لوزير من حسده الى علاء الدين حتى ناد ان يموت ثم ان السلطان بعد ان سمع جهر
الدعا من علاء الدين ورأى عظم شانه واتضاعه وفصاحته فضمه الى صدره وقبله وقال له
يصعب عليّ يا ولدي الذي ما حظيت بك قبل اليوم ٥

[٥٠] بلغني يا ملك الزمان ان السلطان حين رأى علاء الدين على هذه الصورة فرح به فرحاً
عظيم وأمر بالكمال الى الموسيقى والنوب ان تدق وقام السلطان واخذ علاء الدين ودخل
به الى الصرايا وكان توضع العشا ومدوا الخدم السماط فجلس السلطان واجلس علاء
الدين بجانبه اليمين وجلسوا ايضاً الوزراء وكابر الدولة واعيان المملكة كل منهم في رتبته
وصارت النوب تدق واقاموا الفرح العظيم في الصرايا واخذ السلطان يونس علاء الدين
ويتكلم معه وكان علاء الدين يجاوبه بكل ادب وفصاحة كانه قربي في صرايات الملوك او كانه
معاشرهم وكان السلطان كلما طال الحديث بينهم يزداد فيه سرور وفرح لما يسمع من
حسن اجوبته وغدوبة فصاحته ثم بعد ان اكلوا وشربوا ورفعوا السماط امر السلطان بمحضر
القضاة والشهود فحضروا وعقدوا العقد وكتبوا مכתاب علاء الدين على الست بدر البدور
فبعد ذلك قام علاء الدين واراد ان يمضي فمسكه السلطان وقال له الى اين يا ولدي
الفرح قائم والعرس حاضر والعقد انعقد والمكتاب اكتب فقال له يا سيدي الملك انا
مرادى ان اعمّر الى الست بدر البدور صرايا تكون لايقة بشانها ومقامها ولا يمكن ان ادخل
عليها بدون ذلك وانشاء الله يخلف عاري الصرايا مع عظم اجتهاد عبدك ونظر سعادتك
باقرب وقت وانا نعم ابي مشتاق ان اتمتع بالست بدر البدور الان ولكن الواجب عليّ
خدمتها يلزمي اقوم به فقال له السلطان انظريا ولدي الارض الذي تراها موافقة لمطلوبك
خذها كل شئ في يدك ولكن الاحسن ان ههنا قدام صرايتي ارض واسعة فان كان
تعجبك عمر الصرايا فيها فقال له علاء الدين وهذا غاية مطلوبي ان اكون قريباً الى سعادتك
ثم ان علاء الدين ودع السلطان وخرج ركب وركبت معه مملوكه قدامه ووراءه وكانت
العالم كلها تدعى له ويقولوا والله مسخى الى ان وصل الى بيته فنزل عن حصانه ودخل الى

^١ Galland (t. X, p. 80) : « le premier juge de sa capitale. »

مقصورة وفرك القنديل وإذا بالعبد وقف قدماه وقال له اطلب يا سيدى الذى تريد فقال له علاء الدين اريد منك خدمة مهمة ان تعملها لى وهوان تعمى لى صرايا امام صراية السلطان بكل سرعة وتكون عجيبة فى عازتها ما راوا الملوك نظيرها وتكون كاملة بجميع لوازمها من فرش ملوكى عظيم وغيره^١ فقال له العبد سمعاً وطاعة.

[٥١] بلغنى يا ملك الزمان ان العبد غاب وقبل ان يشق الفجر جله الى علاء الدين وقال له يا سيدى ان الصرايا قد فرغت ط اتم المراد فان كان تريد ان ننظرها فقم حالاً وانظرها فقام علاء الدين وحله العبد لحظة عين الى الصرايا فلما نظرها علاء الدين اندهش فى هذا البناء وكانت جميع حجارتها من البشم والمرمر والسماقى والفسيفسة ثم ادخله العبد الى خزانة ملانة من كل نوع من الذهب والفضة ومن الجواهر الثمينة ما لا يعد ولا يحصى ولا يقوم بقيمة ولا ثمن وادخله ايضا الى مكان اخر فرأى هناك جميع لوازم الصفراء من محون ومعانق واباريق وطشوت من الذهب والفضة واباريق ايضا وكاسات وادخله الى المطبخ فنظر فيه اطباخين وعندهم جميع لوازمهم والات الطبخ كلها كانت ايضا من الذهب والفضة ثم ادخله الى مكان فوجد ملان من الصناديق الملانة من الملابس الملوكية شى ياخذ العقل من القمانس المزركش بالذهب من الهندى والصينى والديباج وادخله ايضا الى محلات كثيرة وكلها ملانة مما يعجز عنه الوصف حتى انه ادخله الى اسطبل الخيل فوجد فيه الخيل التى لا يوجد فى العالم عند الملوك نظيرها وادخله من داخله الى خزانة فوجدها مملوءة ملانة من العدد والسروج الثمينة التى منسوجة كلها باللؤلؤ والاحجار الكريمة وغير ذلك وكان كل هذا بايلة واحدة فاندش علاء الدين وانهر من عظم هذا الغنا الذى لا يقدر عليه اعظمها ملك فى العالم وكانت الصرايا ملانة من الخدم والجوار الى يدعشوا بجمالهم العابد وكان الاعجب من هذا كله انه رأى فى الصرايا قصر وكشك باربعة وعشرين ليوان كله من الزرد والياقوت وغير من الجواهر وكان ليوان واحد ليس

^١ La traduction, reproduisant, je crois, fidèlement le texte de Hânâ, donne la description du palais deux fois.

خالص كنشكه وكان ذلك مطلوب علاء الدين لكى يعجز السلطان فى تكملته فلما تفرج علاء الدين على الصرايا صكلما ففرح وانسرَّ جدًا ثم التفت الى العبد وقال له اريد منك شى واحد هو الذى ناقص وقد نسيت ان اقول لك عنه فقال له العبد اطلب يا سيدى الذى تريد فقال له علاء الدين^١ اريد منك بساط من الديباج العظيم ويكون كله منسوج بالذهب ويكون ممتدا مفروشا من صرايى الى صراية السلطان لكى الست بدر البدور حين تاتى مهنا تمشى عليه ولا تمشى على الارض فمضى العبد قليلاً ورجع وقال له يا سيدى ان الذى طلبته منى قد حضر واخذ واورا البساط الذى ياخذ العقل وكان مفروش من صراية السلطان الى صراية علاء الدين ثم ان العبد حل علاء الدين^٢ ووضعه فى بيته ٥

[٥٢] بلغنى يا ملك الزمان ان العبد بعد ان اورا البساط الى علاء الدين رجع به الى بيته وكان الوقت قد تضاحى فقام السلطان من النوم وفتح شباك قصره ونظر فرأى قدام صرايته عمار فاحذ يفرق عينيه ويفتحهم جيداً ويتامل فرأى صراية عظيمة قد هس العقول ونظر الى بساط ممدود من صرايته الى تلك الصرايا وكذلك البوابين وكل من كان فى الصرايا انذهل عقله من هذا الامر وفى غضون ذلك دخل الوزير وبينما هو داخل نظر الى الصرايا الجديدة والبساط فتعجب ايضاً فلما دخل عنده السلطان وصاروا يتكلموا فى هذا الامر الغريب ويتعجبوا لكونهم راوا شى يدهس الناظر ويشرح الخاطر وقالوا بالحقيقة ان هذه الصرايا لا نظن ان نقدر الملوك على عارة نظيرها والتفت السلطان الى الوزير وقال له ارايت ان علاء الدين مستحق ان يكون عريس الى ابنتى الست بدر البدور نظرت وتاملت هذا البنا الملوكة وهذا الغنا الذى لا يقدر ان يحصره عقل انسان فالوزير محسده من علاء الدين قال له يا ملك الزمان ان هذا البنا وهذا العمار وهذا الغنا لا يمكن ان يكون الا بواسطة البحر لان هذا لا يقدر عليه انسان فى العالم لا من اعظمها ملك ولا من اعظمها غنى فى انه يقيم وسنيد فى ليله واحدة هذه العمارة فقال له السلطان عجبى فيك كيف اناك

^١ Ms. — ^٢ Ms. — ' Cet épisode est notablement différent dans la traduction de Galland (t. X, p. 87 et suiv.).

دائماً تفكر في^١ علاء الدين بالشر ولكن اظن ان هذا ناتج عن حسدك له ككونك انت كنت حاضر حين اعطيته هذه الارض حين طلب منى مكان يعمر فيه صرايا الى ابنتي وانا سمحت له فدامك في هذه الارض صرايا فالذى قدم لي مهر ابنتي جواهر ما حازت الملوك على البعض منها هو عاجز عن ان يعمر صرايا مثل هذه^٢.

[٥٣] بلغني يا ملك الزمان ان الوزير لما سمع كلام السلطان وفهم ان السلطان يحب علاء الدين كثير زاد حسده له غير انه ما هو قادر ان يعمل ضده شئ فخرس ولم يقدر ان يرد الى السلطان جواب واما علاء الدين^٣ فلما رأى ان الوقت قد تضاعى وجه المبعاد ان يمضى الى الصرايا لسبب ان عرسه قائم والامرا والوزرا وكابر الدولة اجتمعهم عند السلطان لكي يحضروا العرس فقام وفرك القنديل فخرس له العبد وقال له يا سيدى اطلب ما تريد فانا امامك في الخدمة فقال له علاء الدين مرادى الان امضى الى صراية السلطان واليوم العرس فيلزمى عشرة الاف دينار اريد ان تحضرها لي فغاب العبد لجهة بصر ورجع له ومعه عشرة الاف دينار فقام علاء الدين وركب وركبت معه مملوكه وراه وقدامه ومضى الى الصرايا وكان ينعم الذهب على الخلق وهو جائز حتى انشفوا الناس في محبته وعظم سمعته فلما اقتبل الى الصرايا ونظروا الامرا والاعاوات والعسكر التي كانت واقفة في انتظاره فاسرعوا حالاً الى السلطان واعلموه فقام السلطان ولاقاه واحتضنه وقبله وادخله وهو ماسك في يده الى الصرايا وجلس واجلسه بجانبه اليمين وكانت البلد كلها مزينة والالات في الصرايا تدق والمغانى تغنى ثم ان السلطان امر بان يوضعوا الغدا فاسرعت الخدم والمماليك ومدوا السماط وكان سماط يمانلوا به الملوك فجلس السلطان وعلاء الدين وكابر الدولة واعيان المملكة فاكلوا وشربوا الى ان اكفوا وكان فرح عظيم في الصرايا والمدينة وكانوا يحلل اكابر الدولة مسرورين والناس في كل المملكة كانوا فرحاً وكانوا ياتوا اكابر الاقاليم ونواب البلاد

^١ Le mot ٤ manque dans le manuscrit.

^٢ Ce paragraphe et les suivants ne s'accordent pas avec la traduction de Galland

qui, probablement, avait sous les yeux un autre texte.

^٣ Le mot ٥٤ manque dans la copie de Michel Sabbagh. Il se trouve dans Chavis.

من البلاد البعيدة لكي ينظروا فرح علاء الدين وعرسه وكان السلطان يتعجب في ذاته في ام علاء الدين كيف انها كانت تاتيه بتياب فقيرة وابنها قادر على هذا الغنا العظيم واما الناس الذين كانوا ياتوا الى صراية السلطان لكي يتفرجوا على فرح علاء الدين فلما نظروا الى صراية علاء الدين وحسن عازتها فاخذهم العجب العظيم كيف ان صرايا عظيمة مثل هذه تشيدت في ليلة واحدة وصاروا كلهم يدعوا الى علاء الدين ويقولوا الله يهنيه والله انه مستاهل الله يبارك في ايامه .

[٥٤] بلغنى يا ملك الزمان ان علاء الدين بعد ان فرغ من الفدا قام وودع السلطان وركب هو وماليكه ومضى الى صرايته ليستعد الى ملاقة عروسته الست بدر البدور وكانت جميع الناس تصرخ له بصوت واحد وهو جانيه الله يهنيك الله يزيدك عمر الله يدملك وكانت له زفة عظيمة من الخلائق حتى انهم اوصلوه الى بيته وهو يتعف عليهم الذهب فلما وصل الى صرايته ترحل ودخل الصرايا وجلس في الديوان ووقفت الممالك متكفة قدامه وبعد قليل قدموا له الشرابات ثم انه اعطى الامر الى مماليكه وجواره وخدمه وجميع من كان في صرايته الى ان يكونوا مستعدين الى ملاقة الست بدر البدور عروسته فلما جاء وقت العصر وترطب الهوى وانعكست حرارة الشمس امر السلطان على العسكر وامرا الدولة والوزرا ان ينزلوا الى الميدان فنزلوا الجميع ونزل السلطان بذاته فقام علاء الدين ايضا وركب بمماليكه ونزل ايضا الى الميدان واظهر قروسيته وصار يلعب في الميدان وما كان احد يقدر ان يقف امامه وكان راكب حصان ما في خيل عرب العربا نظيره وكانت عروسته الست بدر البدور تتفرج عليه من شبك قصرها فحين رآته بهذا الجمال وهذه الفروسية شغفت في محبته وكادت تطيره من الفرح ثم انهم بعد ان لعبوا ادوار في الميدان وكل منهم اظهر ما عنده من الفروسية وعلاء الدين فاق عليهم كلهم مضى السلطان الى صرايته وكذلك رجع علاء الدين ايضا الى صرايته ولما كان المساء مضوا كبار الدولة والوزرا واخذوا علاء الدين وزفوه ومضوا به الى الحمام السلطاني المشهور فدخل واستحم وتعطر وخرج لبس بدلة الحجر من الاولى وركب وركبوا قدامه العسكر والامرا وجاوا به بزفة عظيمة وكانت

اربعة من الوزرا حاملة السيوف حوله وكل الناس من اهل البلد وغربا والعسكر كلهم كانوا ماشيين قدامه بالزفة حاملين الشموع والطبول والزمور والالت الطرب والملاهي حتى انهم اوصاهوا الى صرايته فترجل ودخل الصرايا وجلس وجلست الوزرا والامرا الذين كانوا معه وجاوا الممالك بالشربات والحليات واسقوا جميع الخلائق التي كانت معه بالزفة وكان عالم لا يحصى عدده وامر علاء الدين بماليكه فخرجوا على باب الصرايا وصاروا ينعفوا بالذهب على الناس ٥٥

[٥٥] بلغني يا ملك الزمان ان السلطان حين رجع من الميدان ودخل الى صرايته امر حالاً ان يزفوا ابنته الست بدر البدور ويحضوا بها الى صراية علاء الدين عريستها في الحال ركبوا العسكر واعيان الدولة الذين كانوا في زفة علاء الدين وخرجوا الجوار والخدم بالشموع وزفوا الست بدر البدور زفة عظيمة الى ان ادخلوها الى صراية عريستها علاء الدين وكانت ام علاء الدين بجانبها وكانوا قدامها نسوان الوزرا والامرا والاكابر والاعيان وكان معها الثمانية واربعين جارية الذي كان قدمهم علاء الدين لها وكان بيد كل واحدة شمعة كبيرة من الكافور والعنبر مغروزة في شمعدان من الذهب المرصع بالجواهر وخرجوا جميع من في الصرايا من نسا ورجال معها ومشوا الجميع قدامها حتى انهم اوصلوها الى صراية عريستها وطلعوها الى قصرها وغيروا عايمها الخلع وجلوها وبعد ان فرغوا من جلالاتها ادخلوها الى قصر عريستها علاء الدين ثم بعده دخل عليها علاء الدين وكانت امه عند العروسة الست بدر البدور فحين تقدم علاء الدين وكشف ثيابها فجعلت امه تتامل في حسن العروسة وجالها ونظرت الى الفصر الذي^١ هي فيه الذي كله من الذهب والجواهر مشغول^٢ وكانت فيه الربيات الذهبية المرصعة كلها بالزرد والياقوت وقالت في نفسها سكنت اظن ان صراية السلطان عظيمة ولكن هذا القصر وحده لا اظن احدا من كبار الاكاسرة والملوك حاز نظيره ولا اظن العالم كله يقدر ان يعمل قصر مثل هذا واخذت ايضا الست بدر البدور تنظر وتتعجب في هذه الصرايا وعظمتها ثم انهم وضعوا المائدة واكلوا وشربوا وطربوا وحضر

١ Ms. مهول. — ٢ Ms. الى.

قدامهم ثمانين جارية كل واحدة في يدها آلة من آلات الطرب والملاهي فحركوا أناملهم وجسوا أوتارهم وصاروا يدقوا بالأحان الشجية حتى أنهم فركوا قلوب السامعين وزادت الست بدر البدر تعجباً وقالت في ذاتها ما عرى أبداً سمعت انغام مثل هذه حتى انها بطلت الاكل وصارت تسمع وعلاء الدين كان يسكب لها النبيذ ويناولها من يده ودار الكيف والحظ العظيم بينهم وكانت ليلة عظيمة ما قضاها اسكندر ذو القرنين في زمانه وبعد ان فرغوا من الاكل والشرب ورفعوا المائدة من امامهم وقام علاء الدين ودخل على عروسته ولما كان الصباح قام علاء الدين وكان الخنزدار احضر له بدلة عظيمة ثمينة من الخمر لباس الملوك فلبس وجلس وتقدمت له القهوة بالعنبر فشرب وامر بالخيل فشدت وقام وركب وركبت مملوكه معه من وراءه وقدامه ومضى الى صراية السلطان فلما وصلها ودخل دخلت الخدم واعلموا السلطان بحضور علاء الدين ٥

[٥٦] بلغني يا ملك الزمان ان السلطان حين سمع بحضور علاء الدين قام حالاً ولاقاه واحتضنه وقبله كانه ولده واجلسه عن يمينه وباركوا له الوزراء والامراء واعيان الدولة وكابري المملكة وهناك السلطان وبارك له وامر السلطان بوضع الفطور فوضعوا وفطروا جميعاً وبعد ان اكلوا وشربوا كفأيتهم وبعد ان فرغوا ورفعوا الخدم السماط من قدامهم نفتت علاء الدين الى السلطان وقال له يا سيدي ان كان ترسم سعادتك ان تشرفني في هذا اليوم على الغدا عند الست بدر البدر ابنتك العزيزة ويكون محبة سعادتك جميع وزراء وكابري دولتك فقال له السلطان وهو مسرور منه تكرم يا ولدي وامر حالاً الوزراء وكابري الدولة واعيان المملكة وقام ركب وركبوا معه وركب علاء الدين الى ان جاوا الى صرايته فلما دخل

^١ Chavis : وكان قلب يعتك .

^٢ Galland (t. X, p. 100) : « et après l'avoir fait asseoir près de luy sur son Trône, il commanda qu'on servist le déjeuner. Sire, luy dit Aladdin, je supplie Votre Majeste de me dispenser aujourd'huy de cet honneur. Je viens la prier de me faire celui de venir prendre un repas dans le Palais de la princesse. . . »

^٣ Galland (t. X, p. 101) : « Il se leva à l'heure mesme, et comme le chemin n'étoit pas long, il voulut y aller à pied. Ainsi il sortit avec Aladdin à sa droite... ». De même le texte de Chavis : وقاموا له مع : وكذلك علاء الدين ومضوا وراح السلطان على رجليه وكذلك علاء الدين الى ان دخلوا الصراية. Les épisodes suivants different également dans la traduction.

السلطان في الصرايا وتامل في هذا البناء والعمارة والحجارة التي من اليشم والعقيق انذهل
وتحير عقله من هذه السعادة وهذا الفتا والعظمة والتفت الى الوزير وقال له ما ذا قلت يا
وزير هل نظرت في كل زمانك شئ مثل هذا هل يوجد عند اعظم ملوك العالم غنا وذهب
وجواهر مثل الذي نحن ناظرينه في هذه الصرايا فقال له الوزير يا سيدي الملك هذا شئ لا
يمكن ان يكون بقدرة ملك من ابنة ادم ولا يمكن اهل الارض اجمع ان يعمرها صرايا مثل
هذه حتى ولا يوجد معلمين يشتغلوا شغل مثل هذا الا ان كان كما قلت لسعادتك بقوة
السحر فعرف السلطان ان الوزير دائما لا يتكلم الا من حسده الى علاء الدين ويريد ان يحقق
للسلطان ان هذا كله ليس بقوة ناس بل كله سحر فقال له السلطان يكفاك يا وزير غير
ما عندك من الكلام وانا عارف السبب الذي يوجبك ان تتكلم بهذا الكلام ثم ان
علاء الدين مشى قدام السلطان الى ان اوصله الى العكشك العالي فنظر الى الطيارة
وشبابيكها وشعارها: كلها مصنوعة من الزرد والواقيت وغيره من الجواهر الثمينة فتعجب
وانذهل واندهش عقله ونقى مخبر في فكه ثم اخذ السلطان يطوف في العكشك ويتفرج
على هذه الاشياء التي تاخذ النظر فتظهر الى الشباك الذي قصد علاء الدين به وخلاله
ناقص من غير خلاص فلما تامله السلطان ونظره انه من غير خلاص قال وا اسفاه
عليك يا شباك لكونك لست كامل والتفت الى الوزير وقال له اتعرف سبب عدم خلاص
هذا الشباك وشعاره ؟

[٥٧] ياغنى يا ملك الزمان ان الوزير قال للسلطان يا سيدي اظن ان عدم خلاص هذا الشباك
لسبب ان سعادتك عجبت على علاء الدين بالعرس فما صار له وقت ان يكمله وكان في ذلك
الوقت دخل علاء الدين عند عروسته الست بدر البدور يحبرها بحضور ايها السلطان فلما
رجع قال له السلطان يا ابني علاء الدين ما هو السبب ان شعيرة هذا العكشك ما هي
كامله فقال له علاء الدين يا ملك الزمان نظرا للعجلة في العرس ما تحقت المعلمين ان
تكملها فقال له السلطان انا مرادى ان اكملها فقال له علاء الدين ادام الله عزك ايها

١ Ms. — ٢ Ms. — ٣ Ms. ومعانيها Ms.

الملك يبقى لك ذكرى في صراية ابتك^١ فامر السلطان في الحال بحضور الجواهرجية والصباغ وامر ان يعطوهم من خزنته جيع ما يحتاجوه من الذهب والجواهر والمعادن فحضرت الجواهرجية والصباغ وامرهم السلطان بشغل الناقص من شعربة العكشك وفي غضون ذلك خرجت الست بدر الدور للافاة ابوها السلطان فلما اقبلت عليه فرأى وجهها يضحك فاحتضنها وقبلها واخذها ودخل بها الى قصرها ودخلوا جميعا وكان ذلك الوقت ميعاد الغدا وكانت تحضرت صفرة^٢ واحدة للسلطان والست بدر الدور وعلاء الدين وصفرة ثائية الى الوزير وارباب الدولة واعيان المملكة ومقدمين العساكر والحجاب والنواب ثم ان السلطان جلس بين ابنته الست بدر الدور وصفرة علاء الدين فلما مد يده الى الطعام وذاقه اخذه العجب من تلك الاطعمة والطبايع الزكية المنفجرة وكان واقفين امامهم ثمانين جارية كل جارية تقول للبدرقم لما اتعد موضعك وببد كل واحدة من آلة اللهو والطرب فعدلوا الاثم وجسوا اوتارهم وصاروا يدقوا بنغمات متغيرات تشرح القلب الحزين فانشرح السلطان وطاب له الوقت وانحط وقال بالحقيقة ان هذا شئ تعجب عنه الفياصرة^٣ والملوك واخذوا ياكلوا ويشربوا والعباس دايبر بينهم الى ان اخذوا كفايتهم فتقدمت المهيئات وانواع الفواكه وغيرها وكانت موضوعة في قاعة اخرى فانتقلوا اليها واخذوا من هذه الملذات كفايتهم ثم قام السلطان لكي ينظر ان شغل الجواهرجية والصباغ يشبه شغل الصرايا فطلع عندهم وتفرج على شغلهم وكيف يشتغلوا فرأى انه فرق عظيم ان يقدروا يعملوا شغل مثل شغل صراية علاء الدين^٤.

[٥٨] بلغنى يا ملك الزمان ان السلطان بعد ان نظر الى شغل الصباغ والجواهرجية فاحبروه ان كل الذى وجدوه في خزنته من الجواهر جايوه وانه لا يكتفى فامر عند ذلك ان تفتح الخزانة الكبيرة ويعطوهم ما يحتاجون اليه وان كان لم يكتفى فياخذوا الذى اهداه له علاء الدين فاحذوا الجواهرجية جميع الجواهر التى امر بها السلطان واشتغلوا بها فوجدوها ايضا

قال له يا ابني علاءدين ما هو السبب ان شعربة هذا الكهك غير كاملة اجابه يا ملك : Chavis
الزمان قصداً خليت المعلمين ان يبقوها الى سعادتك حتى يكون لحنابكم ذكرى في هذه الصرايا قال له السلطان
موضوعة Ms. — ٤. الاقاصير Ms. — ٣. صفرًا Ms. — ٢. — امر سهل

ما كفتهم ولا كملوا به نصف الناقص من شعربة الكشك فامر السلطان عند ذلك ان توخذ جميع الجواهر التى توجد عند الوزراء وكابر الدولة فاخذوا الجواهرجية جميع ذلك واشتغلوه فكذلك ما كفى ولما كان الصباح طلع علاء الدين لكى ينظر شغل الجواهرجية فراهم ما كملوا من الشغل نصف الشعربة الناقصة فامرهم حالاً ان يفعلوا جميع الذى اشتغلوه ويرجعوا الجواهر الى اصحابها ففعلوها جميعها وارسلوا الذى للسلطان للسلطان والذى للوزراء للوزراء ومضوا الجواهرجية الى السلطان واخبروه ان علاء الدين امرهم بذلك فسألهم ما ذا قال لكم وما السبب ولما ذا ما رضى ان يكمل الشعربة ولما ذا خرب الذى علمتوه فقالوا له يا مولانا ما عندنا خبر ابداً بل انه امرنا ان نخرب جميع الذى علمناه فامر السلطان في الحال ان يحضروا الخيل وقام ركب ومضى الى صراية علاء الدين وكان علاء الدين بعد ان اصرف الصياغ والجواهرجية دخل الى مخدعه وفرك القنديل فظهر له ان عبد حالاً وقال له اطلب ايش تريد عبدك وبين يديك فقال له علاء الدين ان مرادى ان تكمل شعربة الكشك التى ناقصة فقال له العبد على الراس ثم العين ثم غاب عنه وبعد قليل رجع وقال له يا سيدى ان الذى امرتني به قد تمته فمضى علاء الدين وطلع الى الكشك فنظر جميع شعاريه كاملة فبينما هو يتاملهم واذا بالطواشى دخل عليه وقال له يا سيدى ان السلطان جاء عندك وصار فى باب الصرايا فنزل حالاً علاء الدين ولاقاه به بلغنى يا ملك الزمان ان السلطان حين رآى علاء الدين قال له ليش يا ولدى علمت هكذا وما تركت الجواهرجية ان يكملوا شعربة الكشك حتى لا يبق فى صرايتك موضع ناقص فقال له علاء الدين يا ملك الزمان انا ما تركتها ناقصة الا بارادتي وما كنت عاجز عن كمالتها ولا يمكن ان اريد ان تشرفنى سعادتك بصرايا يكون فيها شى ناقص وكى تعرف انى لست عاجز عن كمالتها اطلع سعادتك وانظر شعارى الكشك ان كان به شى ناقص فطاع الملك الى القصر ودخل الكشك واخذ ينظر فيه يمينا وشمال فما وجد فى شعاريه نقص ابداً بل وجدهم جميعهم كاملين فعند ما نظر ذلك استعجب واحتضن علاء الدين وصار يقبله وقال له يا ولدى ما هذا الامر الغريب فى ليلة واحدة تعمل شغل يعجز

الجواهرجية في شهر فوالله ما اظن ان لك اخ يشابهك في الدنيا فقال له علاء الدين اطال الله عمرك وادام بقاءك ليس مستحق عبدك هذا المديح فقال له الملك والله يا ولدى انك مستحق كل مديح لكوكك علمت شئ تعجز عنه معلمين العالم ثم ان السلطان نزل ودخل الى قصر ابنته الست بدر البدر لكي يرتاح عندها وراها فرحانة جدا على هذا العز العظيم الذي هي به وبعد ان ارتاح السلطان عندها قليلاً رجع الى صرايته وصار علاء الدين كل يوم يركب بمماليكه ويشق في البلد والممالك وراءه وقدامه تنعف الذهب على الخلق يمينا وشمال وانشغف العالم الغريب والقريب والداني والفاصي في محبته من زيادة سخاه وكرمه وزاد في جوامك الفقرا والمساكين وصار هو بذاته يفرقها عليهم بيده فبهذه الافعال صار له صيت عظيم في المملكة كلها وكانت اكثر اكابر الدولة والامرا ياكلون على صفته وكانوا ما يحملوا الا بعزير حياته وصار كل مدة يمضي الى الصيد والميدان وركوب الخيل واللعب انداب قدام السلطان وكانت الست بدر البدر كلما نظرت له يلعب على ظهور الخيل تزداد فيه محبة وتفتكر في ذاتها ان الله عمل معها خيرا عظيما بالذي جرى لها ما جرى مع ابن الوزير لكي يحفظها الى عروسها الحقيقي علاء الدين ٥

[٦٠] بلغني يا ملك الزمان ان علاء الدين كانت كل يوم تزداد حسن سمعته ومدحه وتكاثرت محبته في قلوب جميع الرعايا وكبر في عيون الناس وفي هذه الايام ايضا ركب بعض الاعداء على السلطان فجهز السلطان لعدوه العساكر وعمل علاء الدين كبير العساكر فمضى علاء الدين بالعساكر الى ان قرب من العدو وكانت عساكر العدو كثيرة جدا فحذر سيفه علاء الدين وهجم على الاعداء ووقع الحرب والقتال واشتدت المعركة فكسروهم علاء الدين وهزمهم وقتل اكثرهم ونهب اموالهم وامتعهم وغنم غنائم لا تعد ولا تحصى ورجع وهو منصور نصره عظيمة ودخل المدينة وكانت زينب له من فرحها به وخرج السلطان ولاقاه وهناك واحتضنه وقبله وصار في المملكة عيد عظيم وفرح كثير ودخل السلطان وعلاء الدين الى صرايته ولاقته عروسته الست بدر البدر وهي فرحانة له وقبلته بين عينيه ودخل عندها في قصرها

وبعد قليل جاء السلطان وجلسوا واحضروا الجوار الشرابات فشربوا وأمر السلطان في المملكة كلها ان تزين الى انتصار علاء الدين على العدو وصارت الرعايا والعسكر والناس جميعا عندهم الله في السما وعلاء الدين في الأرض وكانوا يحبوه بالاعتكاش ايضا نظرا لزيادة محبة وكرمه ومحاربتهم عن المملكة وفروسيته وكسرة العدو فهذا ما كان من علاء الدين وأما ما كان من المغربي الساحر فانه بعد ما رجع الى بلده أقام هذه المدة كلها وهو حزين على ما قاساه من التعب والعناء لكي يحصل على القنديل وكيف ان تعبته راح باطلا وكيف بعد ان وصلت اللقمة للثم طارت من يده وصار يفكر في كل ذلك ويتأسف ويشتم علاء الدين من زيادة غضبه عليه وكان أحيانا يقول من حيث ان هذا البندوق مات تحت الأرض فانا راضى بذلك ولي رجا بالقنديل ان ابلغ اليه حيث ان بعده محفوظ في يوم من الايام ضرب الرمل واخرج الاشكال ونزله تنزيل مستحكم وحرره لكي ينظر ويحقق موت علاء الدين وحفظ القنديل تحت الأرض فنظر جيدا في الاشكال من الامهات والبنات فما رأى القنديل فركبه الغضب وضرب ايضا لكي يحقق موت علاء الدين فلم يراه في العكس فازداد غضب وبالأكثر حين تحقق له انه حي على وجه الدنيا وعرف ان الغلام خرج من تحت الأرض وحصل على القنديل الذي قاسى هو لاجله عذاب وتعب لا يقدر يحتمله انسان فقال في نفسه انا احتملت عذابا كثيرة وقاسيت اتعاب لا يحتملها غيري على شان القنديل وهذا الملعون ياخذ من دون مشقة ومن المعلوم ان كان عرف منفعة القنديل لا يكون احد في العالم اغنى منه

[٦١] بلغني يا ملك الزمان ان المغربي الساحر حين نظر وتحقق ان علاء الدين خرج من تحت الأرض وحصل على خير القنديل قال في ذاته لا بد من ان اعمل على قتله ثم انه ضرب الرمل ثانيا مرة وبحت في اشكاله فنظر علاء الدين حاصل على الغنا العظيم وانه تزوج بابنة السلطان فاشتعل بنار الغضب من حسده وقام في الساعة والحال وجهز ذاته وسافر الى

أخذ المغربي الامهات فركبها وركبها والبيكار ضرب : Chavis — manque dans le ms. ذلك ١
رملته وورد شبكة العنكبوت وركبها وركبها والبيكار لكي يحقق القنديل وموت علاء الدين من بعد انه قاس وضرب الرمل
مرا لا يرى القنديل

بلاد الصين فلما وصل الى مدينة السلطنة التي بها علاء الدين دخلها ونزل في بعض الخانات وسمع الناس لا يتحدثوا الا في عظم صراية علاء الدين فبعد ان استراح من سفره لبس ثيابه ونزل بطوف في شوارع المدينة^١ وما كان يفوت على ناس الا ويوصفوا في هذه الصرايا وعظمتها ويتكلموا في حسن علاء الدين وجماله وكرمه وحسن اخلاقه فتقدم المغربي الى واحد من الذين كانوا يوصفوا علاء الدين بهذه الاوصاف وقال له يا شاب الملع من هو هذا الذي توصفوه وتمدحوه فقال له الظاهر انك يا راجل انت غريب وجيت من بلاد بعيدة ولكن افرض انك من بلاد بعيدة اما سمعت في الامير علاء الدين الذي صيته اظن انه ملا العالم وصرايته المعجوبة في الدنيا سمع فيها القاصي والداني فكيف انت ما سمعت بشي من هذا ولا في اسم علاء الدين ربنا يزيد عر وذهنيه فقال له المغربي ان غاية مرادى ان اتفرج على الصرايا فان كان تعمل معي حيل تهديني عليها لكوني غريب فقال له الرجل سمعا وطاعة ومشى امامه واهدا على صراية علاء الدين فاخذ المغربي يتأمل هذه الصرايا وعرف ان هذا حمله شغل القنديل فقال له لا بد ان احفر حفرة لهذا الملعون ابن الخياط الذي ما كان يحصل على عشا ليلة ولكن ان قدرتي المقادير لارم ان ارجع امه تفزل على دولابها مثلما كانت اولاً وهو اعدمه حياته ثم انه رجع الى الخان وهو على هذه الحالة من الم والحزن والاسف حسداً من علاء الدين.

[٦٢] بلغنى يا ملك الزمان ان المغربي الساحر لما وصل الى الخان اخذ الات نجيمه وضرب رمله لكى يعرف اين القنديل فوجده في الصرايا وليس مع علاء الدين ففرح بذلك فرحاً عظيماً وقال بلى الامر ساهل ان اعدمه حياته هذا الملعون ولى طريقة ان احصل على

^١ Galland (t. X, p. 120) : « Le lendemain, avant toute chose, le magicien Africain voulut savoir ce que l'on disoit d'Aladdin. En se promenant par la Ville, il entra dans le lieu le plus fameux et le plus fréquenté pour les personnes de grande distinction, où l'on s'assembloit pour boire d'une certaine boisson chaude,

qui lui étoit connue dès son premier voyage. Il n'y eût pas plutôt pris place, qu'on lui versa de cette boisson, dans une tasse, Chavis : الى : فدخل هناك الى : قهوة وكان يحمل اليها كل اكابر المدينة وسمع الى لجماعة كلهم هالين يتحدثون في صراية الامير علاء الدين

الفنديل فمضى^١ الى عند الخناس وقال له اعمل لي كتم منارة وخذ مني حقهم بزيادة ولكن اريد منك سرعة خلاصهم فقال له الخناس سمعاً وطاعة واشتغلهم الخناس له ونجزهم فلما فرغوا دفع له المغربي ثمنهم مثلما طلب واخذ ومضى وجهه الى الخان ووضعهم في سلة وصار يطوف في شوارع المدينة واسواقها وهو ينادى يا من يبدل منارة قديمة في منارة جديدة وكانت الناس حينئذ تسمعه ينادى بذلك تضحك عليه ويقولوا لا شك ان هذا الرجل مجنون حيث انه دأب على يبدل الفناديل الجدد بالقدم وتبعه عالم وصارت اولاد الحارات تحصله من مكان الى مكان وتضحك عليه وهو ما كان يمتنع ولا يبالي من ذلك ولا زال يطوف في المدينة حتى وصل تحت صراية علاء الدين فصار ينادى باعلا صوته اكثر والاولاد تصرخ عليه مجنون مجنون فبالثغادير كانت الست بدر البدور في الكشك فسمعت واحد ينادى والاولاد تصرخ عليه غير انها ما فهمت ايش صار فامرت واحدة من الجوار وقالت لها امضي وشوفي ايش هذا الذي ينادى وعلى ايش ينادى فمضت الجارية ونظرت فرأت واحد ينادى يا من يبدل منارة قديمة في منارة جديدة والاولاد وراءه تضحك عليه فرجعت الجارية واخبرت سيدتها الست بدر البدور وقالت لها يا ستي ان هذا الرجل ينادى يا من يبدل منارة قديمة في منارة جديدة والصغار تابعينه يضحكوا عليه فضحكت الست بدر البدور ايضاً من هذا العجب وكان علاء الدين قد نسي الفنديل في قصرة من غير ان يوضعه في خزانته ويقفل عليه وكانت واحدة من الجوار نظرت له وقالت لها يا ستي ط فكرة انا رايت في قصر سيدى علاء الدين منارة قديمة فخلينا نغيرها من هذا الرجل بواحدة جديدة لما نشوف ان كان كلامه صحيح ام كذب^٢ ؟

[٦٣] يا باغى يا ملك الزمان ان الست بدر البدور قالت للجارية هاتي المنارة القديمة التي قلت عنها

^١ Le texte traduit par Galland (t. X, p. 125 et suiv.) était plus développé en cet endroit.

^٢ Ms. كذب.

^٣ Galland (*ibid.*, p. 129) : « Sur ce récit, une autre femme esclave en prenant

la parole : A propos de vieilles lampes, dit-elle, je ne sçay si la Princesse a pris garde, qu'en voilà une sur la corniche. Celui à qui elle appartient ne sera pas fâché d'en trouver une neuve au lieu de cette vieille... »

أنك رايتها في قصر سيدك وكانت الست بدر البدور ما عندها خبر من القنديل وخواصه
 وانه هو الذي اوصل علاء الدين عريسا الى هذا الشأن العظيم وكان غاية مرادها ان
 تجرب لتنظر عقل هذا الرجل الذي يبدل المجدد في قديم فمضت الجارية وطلعت الى
 قصر علاء الدين ورجعت بالقنديل الى الست بدر البدور وما احد عنده خبر في مكر المغربي
 الساحر وحيلته فامرت الست بدر البدور اغاة الطواشية ان ينزل يبدل القنديل بقنديل
 جديد فاخذ القنديل ونزل اعطاه الى المغربي واخذ منه قنديل جديد ورجع اغاة الطواشية
 الى الست بدر البدور واعطاهما القنديل المبدول فتاملته فراهه جديد حقيقة فاخذت تفحص
 على عقل المغربي واما المغربي فانه حين اخذ القنديل وعرفه انه قنديل السكز وضعه حالا
 في عبه وترك كامل القناديل للناس الذين كانوا يبدلوا منه وطلع يجري الى ان جاء الى
 خارج المدينة^١ ومضى في المواضع السهلة وصبر الى ان دخل الليل ونظر انه وحده في
 البيرة ما في^٢ احد غيره فاخرج القنديل من عبه وفكره في الحال طهر له المارد وقال له ليبيك
 عبدك بين يديك اطلب مني الذي تريد فقال له المغربي مرادى ان ترفع صراية علاء الدين
 من مكانها بسكانها وجميع من هو فيها وانا ايضا معها وتوضعنا في بلادى بلاد افريقية وانت
 تعرف بلادى فاريد هذه الصرايا تكون في بلادى بين البساتين فقال له العبد المارد سمعنا
 وطاعة غرض عين وفتح عين توجد روحك في بلادك مع الصرايا وفي الحال كان هذا في
 لحظة بصر وانتقل المغربي وصراية علاء الدين بجميع ما فيها الى بلاد افريقية هذا ما كان
 من المغربي الساحر فرجع الى السلطان وعلاء الدين فان السلطان قام في الصباح من
 نومه وكان نظرا لتعلقه ومحبه الى ابنته الست بدر البدور اعتاد كل يوم حين يستيقظ من
 نومه يفتح الشباك وينظرها منه فقام في ذلك اليوم حسب عادته وفتح الشباك كى ينظر
 ابنته^٣

[٦٤] بلغنى يا ملك الزمان ان السلطان حين اشرف من شباك قصره ونظر الى صراية علاء

^١ Vis. القديسة. — ^٢ Plus communément ما فيه impossible ici, a cause de البيرة, scin.

^٣ Chavis : لعل صار القول فعلا.

الدين فما نظر شئ بل رأى مكان ممسوح مثلما كان قديم ولم ينظر لا صرايا ولا عمار
فلبسته الحيرة وانذهل عقله واخذ يفرك عيونه لعل ان يكونوا مغبيين او مظلمين وصار
يتأمل واخيرا تحقق ان الصرايا ما لها اثر ولا وجود ولم يعلم كيف سيرتها ولا قضيتها
فازداد حيرة ودق كف على كف وصارت دموعه تدرى على خचितه ولم يعلم ما ذا صار في ابنته
فارسل في الحال واحضر الوزير فجاءه عنده وحين دخل عليه نظره بهذه الحالة العجزة فقال
له الوزير العفو يا ملك الزمان كفك الله الشر لما ذا انت محزون فقال له السلطان كانك
لست عالم في امرى فقال له الوزير ابدا يا سيدى والله ما عندى خبر في شئ ابدا فقال له
السلطان يبق ما نظرت الى ناحية صراية علاء الدين فقال له الوزير نعم يا سيدى بعدها
الان مقفولة فقال له الملك من حيث انك ما عندك خبر في شئ قم وانظرها من السباك
وانظر اين هى صراية علاء الدين الذى بتقول عنها انها بعدها مقفولة فقام الوزير ونظر من
السباك الى ناحية صرايا علاء الدين فما وجد شئ لا صرايا ولا غيرها فخير عقله وانذهل
ورجع الى السلطان فقال له السلطان عرفت الان سبب حزنى ونظرت صراية علاء الدين
الذى قلت عنها انها مقفولة فقال له الوزير يا ملك الزمان انا قد اخبرت سابق سعادتك
ان هذه الصرايا وهذه الامور كلها يصير فاشتعل السلطان بالغضب وقال له اين علاء الدين
فقال له انه في الصيد فامر في الوقت والساعة البعض من الاغاوات والعسكر ان يذهبوا
ويحضروا علاء الدين بالقيد مكثوف فمضوا الاغاوات والعسكر الى ان وصلوا الى علاء
الدين¹ قالوا له يا سيدنا علاء الدين لا تواخذنا لان السلطان امرنا ان نأخذك له مكتف
مقيد فترجوك المدة لاننا نحن تحت امر ملوكى فما يمكننا المخالفة فحين سمع علاء الدين
كلام الاغاوات والعسكر اخذه العجب وارتبط لسانه ولم يعرف السبب والتفت لهم وقال
يا جماعة ما عندكم خبر عن السبب في هذا الامر من السلطان انا اعرف روى برى ما علمت
ذنب ضد السلطان ولا ضد مملكته فقالوا له يا سيدنا ما عندنا خبر ابدا فنزل علاء الدين عن
حصانه وقال لهم افعلوا بى ما امركم به السلطان لان امر السلطان على الراس والعين

¹ Ici le texte de Galland paraît avoir été plus développé.

[٦٥] بلغنى يا ملك الزمان ان الاغاوات قيدوا علاء الدين وكتفوه ويحبوه بالكديد ودخلوا به المدينة فلما نظروا الرعايا الى علاء الدين مكثف ومقيد بالكديد فعرفوا ان السلطان يريد ان يقطع راسه ومن حيث انه كان محبوب منهم شئ بزيادة فاجتمعوا الرعايا كلهما وحلوا سلاحهم وخرجوا من بيوتهم وتبعوا العسكر لينظروا ايش الخبر^١ فلما وصلوا العسكر بعلاء الدين الى الصرايا دخلوا واعلموا السلطان فامر حالاً السلطان الى السياف ان يمضى ويقطع راسه فحين نظروا الرعية هذا الامر من السلطان قفلوا ابواب الصرايا وارسالوا يقولوا للسلطان في هذه الساعة نطبق الصرايا على الذى فيها عليك ان حصل بعلاء الدين اقلها ضرر فدخل الوزير واخبر السلطان وقال له يا ملك الزمان ان الامر راجح يختم فينا فالافق ان تعفى عن علاء الدين لئلا يجرى فينا حادث من الحوادث لان الرعايا تحب علاء الدين اكثر منا وكان السياف فرش النطع واجلس علاء الدين فيه وربط له عبوته ودار حوله ثلاثة دورات منتظر امر الملك الاخير فنظر السلطان الى الرعايا وقد هجمت عليه وصعدت الى الصرايا لكى تهدمها فى الحال امر السياف ان يرفع يده عن علاء الدين وامر المنادى ان يخرج بين الرعايا وينادى انه عفى عن علاء الدين وانتم عليه ثم ان علاء الدين حين رآى روحه انه انطلق ونظر الى السلطان وهو جالس تقدم اليه وقال له يا سيدى من حيث ان سعادتك كرمت على^٢ فى حياتى فاكرم على^٢ واخبرنى ما سبب ذنبى فقال له السلطان يا خاين الى الان ما عرفت ذنبك والتفت الى الوزير وقال له خذ^٣ لكى ينظر من النباييك اين صرايته فلما اخذه الوزير ونظر علاء الدين من الشبايك الى ناحية صرايته فوجد المحكان ممسوح مثلما كان قبل ان يعمر فيه الصرايا وما رآى للصرايا اثر ابداً فحير واذهل ولم يعلم ما الذى جرى فلما رجع قال له الملك ما ذا رايت اين هى صرايتك واين هى ابنتى مهجة قلبى ووحيدتى^٤ التى ما لى غيرها فقال له علاء الدين يا ملك الزمان ما لى علم ابداً ولا ما ذا جرى فقال له السلطان اعلم يا علاء الدين انى قد عفوت عنك لكى

^١ Dans ce paragraphe, également, le texte traduit par Galland (t. X, p. 142 et suiv.) était plus développé. — ^٢ Ms. وحيدتى.

تمضى وتنتظر هذا الامر وتفتش لى على ابنتى ولا تحضر الا بها وان ما احضرتها لى وحياء
راسى اقطع راسك فقال له علاء الدين سمعا وطاعة يا ملك الزمان انما اعطى مهلة مقدار
اربعين يوم فان ما احضرتها لك بعد هذه المدة اقطع راسى واعل الذى تريد.

[٦٦] بلغنى يا ملك الزمان ان السلطان قال لعلاء الدين انى سمعت لك بمطلوبك مدة اربعين
يوم ولا تظن انك تهرب من يدى لانى احضرك ولو كنت فوق السحاب ليس على وجه الارض
فقط فقال له علاء الدين يا مولاي السلطان كما قلت لسعادتك ان لم احضرها لك فى
هذه المدة والا احضر لعندك لكى تقطع راسى فالرايا والناس جميعهم حين نظروا الى علاء
الدين ففرحوا به الفرح العظيم وسروا على خلاصه غير ان العار من هذه القضية والحيا
وشعانة الحساد كانت منكسة راس علاء الدين فخرج وصار يطوف فى المدينة وهو مختار فى
امره ولا يعلم كيف جرى واستقام فى المدينة يومين بحالة محزنة جدا لا يدري ما ذا يفعل
لكى يوجد الست بدر البدر وعروسته وصرايته وكان فى هذين اليومين قاتيه بعض الناس
سرا بالاكل والشرب ثم بعد اليومين خرج من المدينة طافش فى الفلا لا يدري الى اى
جهة يقصد ولا زال ماشى الى ان وصل هناك فى طريقه قرب نهر ومن شدة الم الذى
استخود عليه قطع رجاءه واراد ان يرمى روحه فى النهر ولكن بما انه كان مسلم حرم موحد بالله
اتقى الله فى نفسه ووقف على حافة النهر يتوضى واخذ الما بيديه وصار يفرك بين اصابعه
حكمت فكرته على الخانم فظهر له مارد وقال له لبيك وعبدك بين يديك اطلب الذى تريد
ففرح علاء الدين الفرح العظيم حين نظر الى المارد وقال له يا عبد اريد منك ان تحضر لى
صرايى وعروستى الست بدر البدر فيها مع جميع ما كان فى الصرايا فقال له المارد يا
سيدي يصعب علىّ جدا الذى انت طلبت منى شى لا اقدر عليه انا لكون هذا شى
متعلق بعبيد القنديل فلا اقدر ان اجاسر عليه فقال له علاء الدين من حيث ان هذا
شى لا يمكنك لحذنى وحطى بجانب صرايى فى اى ارض تكون فقال له العبد سمعا

¹ Galland (t. X, p. 151) : « Il allait se jeter dans la rivière selon la resolution qu'il venoit de prendre, mais il crut en bon Mussulman, fidelle à sa Religion, qu'il ne devoit pas le faire, sans avoir auparavant fait sa prière. »

وطاعة يا سيدى فغمله المارد وبخطه عين حطه جانب صرايته فى بلاد افريقية قدام قصر عروسته وبوقتها كان دخل الليل فنظر الى صرايته وانجلت عنه همومه واحزانه وترجى من الله بعد ان قطع رجاءه ان ينظر الى عروسته ثانى مرة واخذ يفتكر فى الطاف الله الخفية جلّت قدرته وكيف يسّر له الخاتم وكيف كان قطع رجاءه لولا ان الله رزقه بعبد الخاتم ففرح وزال عنه كل حزن وبما ان صار له اربعة ايام ما نام فيها من شدة غمه وهمه وحزنه وزيادة فكرته فاقى الى جانب الصرايا ونام تحت شجرة تكون كما ذكرت ان الصرايا كانت بين بساتين افريقية خارجا عن المدينة.

[٢٧] بلغنى يا ملك الزمان ان علاء الدين نام تلك الليلة بجانب صرايته تحت شجرة بكل راحه ولكن من له راس عند الرواس ما ينام الليل^١ غير ان التعب وقلة النوم فى مدة اربعة ايام غلب عليه النوم فنام الى وجه الصبح استفاق على زققة العصافير فقام وجاء الى نهر هناك كان داخل الى المدينة فغسل يديه ووجهه وتوضى وصلى صلاة الصبح ولما فرغ من صلاته رجع وقعد تحت شبايك نصر الست بدر البدور وكانت الست بدر البدور من زيادة حزنها على فراقها من عريسها ومن السلطان ابوها وعلى عظم ما جرى لها من المغررى الملعون الساحر كانت كل يوم من الحجر الغميق تقوم وتقعّد تبكى وكانت ما تنام الليل ابداً وهجرت الاكل والشرب وكانت جاريتها تدخل عندها من السلام كى نلبسها فبالتقادر فحقت الجارية الشباك فى ذلك الوقت لتفرجها على الاشجار والانهار وتسليها فنظرت الجارية من الشباك فوجدت علاء الدين سيدها قاعد تحت شبايك القصر فقالت الى الست بدر البدور يا ستى يا ستى اهو سيدى علاء الدين قاعد تحت القصر فقالت الست بدر البدور مسرعة ونظرت من الشباك فراهه ورفع علاء الدين راسه فراها فسلمت عليه وسلم عليها وهم طائرين من الفرح فقالت له قم وادخل عندى من باب السرلان الملعون ما هو ههنا الان وامرت الجارية فنزلت وفحقت له باب السر فقام علاء الدين ودخل منه ولافته

^١ رؤس، pour رأس، signifie non seulement « celui qui vend des têtes (cuites) », mais aussi « celui qui fait métier de cuire des têtes ». Par conséquent, quelqu'un qui confie une tête au رؤس، est preoccupé et ne dort pas.

عروسته الست بدر البدور من الباب واحتضنوا بعضهم وقبلوا بعضهم بكل فرح حتى صاروا
يكبوا من زيادة سرورهم ثم انهم جلسوا فقال لها علاء الدين يا ست بدر البدور قبل كل
شى مرادى اسالك انا سكنت واضع قنديل نحاس قديم فى قصرى فى الموضع الفلانى فلما
سمعت الست بدر البدور تنهدت وقالت له اه يا حبيبى هو هذا الذى كان سبب وقوعنا
فى هذه المصيبة فقال لها علاء الدين كيف جرى هذا الامر فاخبرته الست بدر البدور بجميع
الامر من اوله الى اخره وكيف انهم بدلوا القنديل القديم فى قنديل جديد وقالت له وبعد
ذلك ثانى يوم ما نظرنا حالنا فى الصباح الا فى هذه البلاد والذى خدعنى وبذل القنديل
اخبرنى انه هو بقوة مصر^١ عل فينا هذه العمايل بواسطة القنديل وانه هو مغربى من افريقية
ونحن فى بلدة^٢

[٢٨] بلغنى يا ملك الزمان ان الست بدر البدور حين فرغت من كلامها قال لها علاء الدين
اخبرينى عن قصد هذا الملعون فيك وما ذا يكلمك وايش يقول لك وما مراده منك فقالت
له كل يوم يحى عندى مرة واحدة لا غير ويريد ان يجذبنى الى محبته وان اتخذ عوصا
عنه وان انسانك واسلاك وقال لى ان ابوى السلطان قطع راسك وكان يقول لى عنك
انك انت ابن فقرا وهو السبب فى غناك ويوانسى بالحديث وما ينظر منى الا الدموع والبكا
وما سكان يسمع منى ريق حلو فقال لها علاء الدين اخبرينى اين واضع القنديل ان كان
تعرفى فقالت له دائما حامله لا يمكن ان يفارقه ساعة واحدة وهو ايضا حين اخبرنى بجميع
ما اخبرتك فيه اطلع القنديل من عبه وفرجنى عليه فلما سمع علاء الدين هذا الكلام
فرح جدا وقال لها يا ست بدر البدور اسمى انا مرادى الان اخرج وارجع وانا مغير
اثواب لبسى هذا فلا تعجبى من هذا واجعلى دائما واحدة من الجوار واقفة على باب السر
حين تنظرنى جيت تفتح لى الباب حالا وانا اتدبر فى حيلة اقتل بها هذا الملعون ثم قام
علاء الدين وخرج من باب صرافته ومشى الى ان صادف فى طريقه رجل فلاح فقال له
يا رجل خذ ثيابى واعطى ثيابك فما اراد الفلاح قاغصبه علاء الدين واخذ منه ثيابه

^١ واخذ. Ms.

ولبسها وأعطاه ثياب التمنية ثم مشى علاء الدين على طريق المدينة الى ان دخلها ومضى الى سوق العطارين واشترى من عند العطارين بيع عظيم ابن دقيقته^١ اشترى منه درهمين بدينارين ورجع في طريقه الى ان وصل الى الصرايا فلما راهم الجارية فحقت له باب السر فدخل عند الست بدر البدور^٢

[٦٩] بلغني يا ملك الزمان ان علاء الدين حين دخل عند عروسته الست بدر البدور قال لها اسمعي اريد منك ان تلبسي وتزيني وترفعي عنك الحزن ولما يجي الملعون المغربي تخذه^٣ باهلا وسهلا ولاقيه بوجه محوك وقولي له ان ياتي ويتعشا معك واظهرى له انك نسيت حبيبك علاء الدين وابوك وانك حبيته محبة عظيمة واطلبي منه شراب يكون احمر واظهرى له كل فرح وسرور واشربى بسره وحين تسقيه كاسين ثلاثة من الخمر الى ان تستغفليه واوضعي له هذا الرشوش^٤ في العكاس وامليه فوقه من الشراب ومتى شرب هذا العكاس الذي توضع فيه هذا الرشوش في الحال يقلب مثل الميت على قفاه فلما سمعت الست بدر البدور كلام علاء الدين قالت له هذا امر صعب علي^٥ جدا ان افعله ولكن حتى نخلص من نجاسة هذا الملعون الذي حسرتي على فراقك وفراق ابوي فخلال قتله هذا الملعون ثم ان علاء الدين اكل وشرب مع عروسته ما يسد جوعه وقام من وقته وساعته وخرج من الصرايا واحضرت الست بدر البدور ماشطتها فعدلتها وزينتها وقامت لبست ثياب عظيمة وتطيبت فبينما هي كذلك واذا بالمغربي الملعون حضر فلما نظرها في هذه الحالة فرح جدا وبلاكثر لما قابلته بوجه محوك بخلاف العادة فازداد هياما في حبها واشتاق اليها فاخذته بجانها واجلسته وقالت له يا حبيبي ان كان تريد هذه الليلة تعال عندي لتنعشى سوى يكفاني حزن لاني ان قعدت حزينة الف سنة ما الفائدة علاء الدين لا يمكن يرجع من القبر وانا كلامك لي بالامس نعلته في ان ابوي السلطان ربما يكون قتله من زيادة حزنه على مفارقتي ولا تتعجب مني هذا النهار اني تغيرت عن امس والسبب اني افكرت ان اتخذك حبيبي وانيسى عوض علاء الدين لان ما بقي لي راجل

١ « D'un effet instantane. » — ٢ « recevoir, accueillir. » — ٣ « poudre. » رشوش

غيرك فرجاى الليلة هذه أن نجى لكى نتعشى سوى ونشرب شوية نبيد مع بعض ومرادى
أن تذوقى من نبيد بلادك أفريقية لأن ربما يكون أحسن وأنا عندى نبيد ولكن من نبيد
بلادنا وأنا غاية مرادى أن ادوق نبيد بلادكم

[٧٠] بلغنى يا ملك الزمان أن المغربى لما نظر إلى محبة الست بدر البدور التى اظهرتها له وانها
تغيرت عما كانت عليه من الحزن وافكر انها قطعت رجاءها من علاء الدين ففرح جدا
وقال لها يا روحى سمعا وطاعة لجميع ما تريد وتامرينى به وأنا عندى فى بيتى خابية نبيد
من نبيد بلادنا صارلى حافظها مخزونة تحت الأرض ثمان سنين فانا الان راجع املا منها
كفايتنا وارجع عندك على الفور فالست بدر البدور لكى تخدعه اكثر واكثر قالت له يا حبيبى
لا تروح انت وتفارقتى ارسل احد خدامينك يملأ لنا منها وخليك انت قاعد عندى انسى
فيك فقال لها يا ستى لا احد يعرف مكان الخابية غيرى وأنا لا اعوق عليك وخرج المغربى
وبعد قليل رجع وقد احضر من النبيد كفايتهم فقالت له الست بدر البدور كلفت خاطرك
وأنا اتعبت مزاجك يا حبيبى فقال لها ابدى يا عبونى انا اتشرف فى خدمتك ثم ان
الست بدر البدور جلست معه على الصفرة وصاروا الاثنين ياكلوا وطلبت الست بدر البدور
أن تشرب خالاً ملات لها الجارية الكعاس ثم ملات للمغربى ايضا وصارت الست بدر
البدور تشرب بحبياته وسره وهو ايضا يشرب بحبياتها واخذت تناديه وكانت الست بدر
البدور قريدة فى الفصاحة ورقة الالفاظ فصارت تخدعه وتكلم معه بالفاظ معنوية عذبة
لكنى نشغفه بحبيها اكثر وكان المغربى يفكر ان ذلك صادر منها حقيقة وما علم ان حبهما
هذا له كان مخ منصوب له على قتله فازداد غرامه بها ومات من حبه لها حين رأى منها ما
كانت نظمه له من رقة اللفظ والتبى ودار الحكيف براسه وصارت عنده الدنيا ما هى
بعينه فلما صاروا فى اخر العشا وكان الخمر قد تحكم فى راسه وعرفت منه الست بدر البدور
ذلك فقالت له نحن عندنا فى بلادنا عادة ولا اعلم ان كان انتم فى هذه البلاد تستعملوها
أم لا فقال لها المغربى وما هى هذه العادة قالت له وهو ان فى اخر العشا ياخذ كل واحد

¹ Ms. الصغرى, et ainsi encore plus bas.

كأس حبيبته ويشربه ثم انما في الحال اخذت كأسه وملأته لها خرا وامرت الجارية ان تعطيه كأسها الذي كان فيه الخمر الممزوج بالبنج مثلما كانت علمت الجارية كيف تعمل وكانوا كل الجوار والخدم في الصرايا يريدون قتله وتوافقوا عليه مع الست بدر البدور ثم ان الجارية ناولته الكأس وكان هو حين سمع كلامها ورأى انها شربت في كأسه واعطته في كأسها ليشرب ظن بنفسه انه اسكندر ذو القرنين لما نظر منها كل هذه المحبة ثم قالت له وهي تميل على الجانبين وواضعة يدها في يده يا روى اهو كاسك معى وكاسى معك كدى يشربوا العشاق في كاسات بعض ثم قلبت الست بدر البدور كأسه وشربته ووضعته وتقدمت له وباسته في خده فطار من الفرح وقصد ان يعمل نظيرها فرفع الكأس على فمه وشربه كله من غير ان يراقب ان كان في الكأس شى ام لا فقلب في الساعة والحال مثل الميت على ظهره ووقع الكأس من يده ففرحت الست بدر البدور بذلك وترقصوا الجوار وفخوا باب الصرايا الى علاء الدين سيدهم فدخل ^٢

[٢١] بلغنى يا ملك الزمان ان علاء الدين دخل الى الصرايا وطلع الى قصر عروسته الست بدر البدور فوجدها قاعدة على الصخرة والمغربى مثل القتل امامها وفي تلك الساعة تقدم الى عروسته وقبلها وشكرها على ذلك وفرح الفرح العظيم والتفت الى الست بدر البدور وقال لها ادخلى انت وجوارك الى قصر الجوانى واتركينى الان انا وحدى لكى اتدبر فى شغلى فما توقفت الست بدر البدور بل دخلت هى وجوارها الى القصر الجوانى فقام علاء الدين وقفل عليهم الباب وتقدم الى المغربى ومد يده الى عبه واخرج القنديل من عبه وجرد سيفه وقطع المغربى ثم انه فرك القنديل فظهر له العبد المارد وقال له لبيك يا سيدى ما ذا تريد فقال له علاء الدين اريد منك ان تقيم هذه الصرايا من هذه البلاد وتحملها الى بلاد الصين وتضعها في المكان الذى كانت فيه قدام صراية السلطان فقال له المارد سمعاً وطاعة يا سيدى ثم دخل علاء الدين وجلس مع الست بدر البدور عروسته واحتضنها وقبلها وقبلته وجلسوا يتنادموا وكان المارد حل فيهم الصرايا ووضعها موضعها قدام صراية

^٢ Pour passer, comme encore plus bas.

السلطان وامر علاء الدين الجوار فاحضروا قدامه الصفرة وجلس هو والست بدر البدور عروسته واخذوا ياكلوا ويشربوا بكل فرح وسرور الى ان اخذوا كفائهم ثم انتقلوا الى مجلس الشراب والمنادمة فجلسوا يشربوا ويتنادموا ويوسوا بعضهم البعض بكل اشتياق وكان لهم زمان ما تصافوا فلا زالوا على ذلك الى ان اشرقت شمس الزاح في روسهم وقد اخذهم النوم فقاموا وناموا في فراشهم بكل راحة ثم ان علاء الدين قام في الصباح وانفض عروسته الست بدر البدور وجاءت لها الجوار فلبسوها ثيابها وعدلوا وزينوها ولبس علاء الدين الحمر ملبوس وكانوا الاثنين طائرين من الفرح على اجتماعهم على بعض بعد فرقتهم وكانت الست بدر البدور مسرورة في ذلك اليوم جداً لكونها فيه تنظر ابوها هذا ما كان من علاء الدين والست بدر البدور واما ما كان من السلطان فانه بعد ان اطلق علاء الدين لم يزل حزين على فقده ابنته وكان في كل وقت وساعة يجلس ويبكى عليها مثل النساء لانها كانت وحيدته ما له غيرها وكل يوم كان في الصباح حين يقوم من نومه ياتي مسرعاً الى الشباك ويفتحه وينظر الى الناحية التي كانت فيه صراية علاء الدين ويبكى حتى تنشف عيونه وتقرح جفونه ففي ذلك اليوم قام في الصباح حسب عادته وفتح الشباك ونظر فرأى قدامه عارة فصار يفرق في عينيه ويتأمل جيداً فتحقق انها صراية علاء الدين فامر في الساعة والوقت على الخيل فشدوها ونزل ركب وجه الى صراية علاء الدين وكان علاء الدين حين رآه جأى نزل ولاقاه من نصف الطريق واخذه من بده واصعده الى قصر الست بدر البدور ابنته وكانت هي ايضا مشتاقة جداً الى ابيها فنزلت له ولاقته من باب الدرج قدام القاعة الختانية فاحتضنها ابوها وصار يقبلها ويبكى وكذلك هي ايضا ثم ان علاء الدين اصعدهم الى القصر الفوقاني فجلسوا وصار السلطان يسالها عن حالها وما جرى لها

٧٢: بلغنى يا ملك الزمان ان الست بدر البدور اخذت تخبر ابوها السلطان بجميع ما جرى لها وقالت له يا ابوى ما اخذت روح الا نهار امس الذي نظرت فيه عريسى وهو الذى خلصنى

¹ Ms. المناداة.

من اسر رجل مغربي سحار ملعون لا اظن على وجه الارض انجس منه ولولا علاء الدين حبيبي ما سكنت خلصت منه ولا سكنت طول عرك تشوفتي وقد شملني يا ابوي حزن وغم عظيم ليس فقط لفراقى لك بل وايضا لفراقى من عيسى الذى انا تحت جيله كل ايام حياتى نظرا لانه خلصنى من هذا السحار الملعون واخذت الست بدر البدور تعد الى ابيها جميع ما جرى لها وتحكى له عن احوال المغربى وما عل معها وانه عل روحه ببيع قناديل يبدل الجديد بالعتيق فيما انى رايت هذا قلة عقل منه وصرت انفصك منه وما عرفت في خداعه ومقصوده^١ فاخذت قنديل عتيق كان في قصر عيسى وارسلته مع الطواشى فبدله منه بقنديل جديد وثانى يوم يا ابوي في الصباح وجدنا ارواحنا بالصرايا وما فيها في افريقية وانا ما سكنت اعرف خواص قنديل عيسى الذى بدلته الى ان جاء عندنا عيسى علاء الدين ودبر عليه حيلة حتى خلصنا منه ولولا انه ما يداركنا عيسى كان مراده الملعون يدخل على بالغصب فعلاء الدين عيسى اعطاني رشوش فوضعت له في كاس نبيد وسقيته فشربه وقلب مثل الميت ثم بعد ذلك دخل على عيسى علاء الدين ولا ادرى كيف عل حتى قتلنا من بلاد افريقية الى موضعنا هنا فقال له علاء الدين يا سيدى لما طلعت ورايته مثل القتل مطروح ونائم من البيع فقلت الى الست بدر البدور ادخلى انت وجوارك الى القصر الجواني فقامت ودخلت هي والجوار من هذا المنظر المريع فتقدمت انا الى المغربى الملعون ومديت يدي الى عبه واخرجت القنديل وكانت الست بدر البدور اخبرتني انه دائما في عبه فلما اخذته جردت سيفي وقطعت الملعون واستعملت القنديل وامرت عبيده ان يحملونا بالصرايا وما فيها ويضعونا هنا مكانا وان كان انت سعادتك من كلامي في شك قم معي وانظر المغربى الملعون فقام الملك ودخل به علاء الدين الى القصر فنظر السلطان الى المغربى فامر في الحال ان ياخذوا الجثة ويحرقوها ويدروا رماها^١ ثم ان السلطان احتضن علاء الدين واخذ يقبله وقال له اعذرتي يا ابني لاني كنت رايح افقدك حياتك من نجاسة هذا الملعون السحار الذى ارامك في هذه

^١ وامر حال ان يقطعوا جسده ويحطوا مأكلا للطيور Chavis

الحفرة وأنا معذوري ولدى فيما علته معك ككوني رأيت ذاتي انى فقدت ابنتي ووحيدتي التي هي عندي اعز من ملكي وانت تعلم حكم قلب الوالدين حنون على اولادهم وبالاكثر انا لكوني ما لي غير الست بدر البدر واخذ السلطان يعتذر الى علاء الدين ويقبله ^٥ [٧٣] بلغني يا ملك الزمان ان علاء الدين قال للسلطان يا ملك الزمان انت ما علت معي شئ ضد الشريعة وانا ما لي ذنب ايضا والامر كله من هذا المغربي النجس النجاشي ان السلطان امر في المدينة ان تزين فزينت واقاموا الافراح والسرور وامر المنادي فنادى في المدينة ان هذا اليوم عيد عظيم تكون قائمة فيه الافراح بجميع المملكة مدة شهر زمان ثلاثين يوم لرجوع الست بدر البدر ابنته وعروسها علاء الدين فهذا ما صار الى علاء الدين والمغربي ولكن علاء الدين مع كل هذا ما خلاص ايضا من الملعون المغربي مع ان جشته احترقت ودروها بالهوى غير ان كان لهذا الملعون اخ النجس منه في السحر والويل والتنجيم كما قال النمل فولة وانقسمت^١ وكان كل واحد منهم ساكن في ناحية من الدنيا لئلا يلقى يملوها من سحرهم ومكرهم وخداعهم فاتفق ان اخ المغربي يوم من الايام اراد ان يعرف كيف حال اخيه فاحضر رملته وضربه واستخرج اشكاله وتاملها ويبحث فيها جيده فوجد اخاه في بيت القبر ميت فخرن وتحقق ان اخاه قد مات فضره ثانية لكي يعرف كيف كانت موته وفي اى مكان مات فوجد^٢ مات في بلاد الصين وان موته كانت اشنع الموتات وعرف ان الذي قتله غلام اسمه علاء الدين فقام في الحال وجهر روحه للسفر وسافر وقطع يراري وقفار وجبال مدة شهر الى ان وصل الى بلاد الصين مدينة السلطنة التي فيها علاء الدين فدخل الى خان الغربا واستكرى له مكان واستراح فيه قليلا وقام يطوف في شوارع المدينة لكي ينظر له طريقة تساعد على بلوغ مراده الذي في ان ياخذ بنار اخيه من علاء الدين فدخل هناك الى قهوة في السوق كانت عظيمة يجتمع بها خلائق كثيرة ناس يلعبوا بالنقلة والبعض بالضامة والبعض بالشطرنج وغيره ثم انه جلس فيها فسمع الناس

^١ Les deux frères se ressemblaient « comme les deux moitiés d'une fève. » Chavis : كما قال النمل فولة وانقسمت وايضا للنمل الخارج خلف الكلب جروكا طلع النجس من اياه

الذين جالسين بجانبه يتكلمون عن امرأة عجوز عابدة اسمها فاطمة دائما قائمة في صومعتها خارج البلد تتعبد ولا تنزل الى المدينة الا يومين في الشهر فقط وان لها كرامات كثيرة فلما سمع المغربي الساحر هذا الكلام قال في ذاته الان وجدت الذى انا طالبه انشاء الله تعالى بواسطة هذه المرأة احصل على مطلوبى

[٧٤] بلغنى يا ملك الزمان ان المغربي الساحر تقدم الى الناس الذين يتكلمون بكرامات هذه العجوز العابدة وقال الى واحد منهم يا عم انا سمعتكم تتحدثوا بكرامات واحدة ولية اسمها فاطمة فاين هى واين مكانها فقال له الرجل عجائب كيف تكون فى بلدنا ولا تسمع بكرامات ستي فاطمة الظاهر انك يا مسكين غريب حتى ما تحقت تسمع بصيادات هذه العابدة وزهدا فى الدنيا وحسن تقواها فقال له المغربي نعم يا سيدى انا غريب وليلة امس كان وصولى الى بلدكم هذه فارجوكم ان تخبرنى عن كرامات هذه الفاضلة واين مكانها لاني واقع فى مصيبة فمرادى ان امضى اليها وارجوها الدنا لعل ان الله عز وجل يخلصنى من مصيبتى بواسطة دعاها فاخبره الرجل عن كرامات العابدة فاطمة وتقواها وحسن عبادتها واخذها بيده وخرج به خارج المدينة واورا طريق مكانها فى مغارة على راس جبل صغير فاستكثر المغربي بخير الرجل وشكر فضله ورجع الى مكانه فى الخان وبالقادير ثاني يوم نزلت فاطمة الى البلد فخرج الساحر المغربي فى الصباح من الخان فنظر الى الناس مزدحمين فتقدم لى ينظر ايش الخبر فرأى فاطمة واقفة وكل من كان فيه وجع ياتيها ويتبرك منها ويطلب منها الدنا وحين تلمسه يشفى مما به من وجعه فتبعها المغربي الساحر الى ان رجعت الى مغارتها والمغربي انتظر الليل الى ان امسى الوقت فقام ودخل الى دكان شراباى وشرب له كأس قنير وخرج من المدينة قاصد مغارة فاطمة الزاهدة فلما وصل دخل المغارة فراها نائمة على ظهرها فوق قطعة حصيرة فتقدم اليها وقعد على بطنها وصحب الخنجر وصرخ عليها فاستفاقت وفتحت عينيها فرأت انسان مغربي صاحب الخنجر وقاعد على قلبها يريد ان يقتلها فحافت وانزعجت فقال لها المغربي اسمعى ان تكلمت بشى او صرخت قتلتك فى الساعة والوقت وقوى الان واعلى جميع ما اقوله لك وحلف

لها يمين انه اذا علت له ما يقول لها عليه لا يقتلها فقام عنها وقامت فاطمة فقال لها المغربي اعطيني ثيابك وخذي ثيابي فاعطته ثيابها ورباط راسها ومنديلها وازارها فقال لها ويلزمك ايضا ان تدهني بشي ليصبر لون وجهي مثل لون وجهك فدخلت فاطمة داخل المغارة واخرجت حَجَور فيه دهان واخذت منه في كفها ودهنت له وجهه فصار لون وجهه مثل لون وجهها وناولته عصاها وعلمته كيف يمشي وكيف يعمل حين ينزل المدينة ووضعت في رقبته سحما واخيرا ناولته المرأة وقالت له انظر الان ما بقيت تفرق عني بشي فنظر المغربي فرأى روحه كانه فاطمة بذاتها لا راحت ولا جاءت فقدر في يمينه حين حصل على مراده وطلب منها حبل لخياط له بحبل فاخذها واشنفها به في المغارة ولما ماتت معها وراها في جب هناك كان خارج المغارة .

[٧٥] بلغني يا ملك الزمان ان المغربي بعد ان قتل فاطمة وراها في الحجب رجع ونام في مغارثها الى ان اشرق النهار فقام ونزل المدينة وجاء تحت قصر علاه الدين فاجتمعت الناس عايه لانهم تحققوا انه فاطمة الزائدة وصار يعمل مثلما كانت تعمل فاطمة ويوضع يده على الوجوعين ويقرى لهذا الفاتحة ولذا سورة من القرآن ويدعى لهذا فمن كثرة الرحمة عليه ونجدة الناس سمعت الست بدر البدور فقالت للجوار نظروا ايش انخبس وما سبب هذه الفجة فمضى اغاة الطواشية لينظر ايش انخبس ورجع وقال لها يا ستي هذه الفجة بسبب السيدة فاطمة ان كان تريد ان تلمري لكي احضرها عندك لكي تتبرك منها فقالت لها الست بدر البدور امض واتي بها لان لي زمان وانا دائما اسمع في كراماتها وفضايلها ومشتاقه ان اشوفها لكي اتبرك منها لان الناس بالغوا لي كثير عن فضايلها فمضى اغاة الطواشية واحضر المغربي الساحر الذي متلبس بزي فاطمة فوصل قدام الست بدر البدور فخيم نظرها اخذ يعمل لها مجر دعا فما احد شك به ابدا الا انه فاطمة الزائدة فقامت الست بدر البدور وسلمت عليه واجلسته بجانبها وقالت له يا ستي فاطمة مرادي انا ان تستقيمي عندي دائما لكي تترك بك واتعلم منك ايضا سلوك العباداة والنقوى واقتدى فيك وكانت هذه بغية هذا الساحر الملعون فقصد ان يكمل خداعه

أكثر فقال لها يا ستي أنا امرأة مسكينة قاعدة في البرية ومثلي لا يستحق أن يستقيم في قصور الملوك فقالت له الست بدر البدور لا تفكر كلّي يا ستي فاطمة^١ أنا أعطيك مكان في بيتي لكي تعبدى فيه ولا أحد يدخل عليك أبداً وتعبدى الله ههنا أكثر من أن تكون في مغارتك فقال لها المغربي سمعاً وطاعة يا ستي أنا لا أخالف قولك لأن كلام أبنا الملوك لا يعارض ولا يراجع غير أنى أرجو منك أن أكلى وشربى وجلوسى في مخدّى وحدى لا أحد يدخل علىّ وأنا لست محتاجة إلى الموكيل المغفخرة بل كل يوم أكرى علىّ وأرسلنى لى مع جاريتك إلى مخدّى قطعة عيش وشربة ماء وأنا متى أردت أن أكل أكل في مخدّى وحدى وكان الملعون قصد بهذا من خوفه ليلاً يرفع اللثام حين الأكل فينفتح أمره ويعرفه أنه رجل من دقته وشواربه فقالت له الست بدر البدور يا ستي فاطمة كوفى طيبة الخاطر ما يصير إلا الذى تريد به وقوى الآن معى ككى أوريك القصر الذى مرادى أنظمه لسكنتك عندنا ۞

[٧٦] بلغنى يا ملك الزمان أن الست بدر البدور قامت وأخذت الساحر الذى عامل روحه أنه فاطمة الزاهدة ودخلت به إلى المكان الذى سمحت له به أن يقيم فيه وقالت له يا ستي فاطمة ههنا تسكنى وهذا القصر على اسمك وتستقيمى فيه بكل هدوء وراحة سر فشكر المغربى فضلها ودعا لها ثم أن الست بدر البدور أخذته وأورته الطيارة والعشك الجواهر الذى بأربعة وعشرين مجوز وقالت له كيف نظرت يا ستي فاطمة هذا القصر العجيب فقال لها المغربى والله يا ابنتى أنه عجيب وغاية ولا أظن أن يوجد في العالم نظيره وهو عظيم للغاية ولكن أعطى شى واحد هو الذى يزيد حسناً وزينة أكثر فقالت له الست بدر البدور يا ستي فاطمة أيش ناقصه وأيش هذا الشى الذى يزيد قولى لى عنه أنا كنت أظن أنه كامل من جميعه فقال لها الساحر يا ستي الذى ناقصه أن يكون معلق في قبة بيضة طير الخ فلو كانت معلقة في قبة ما كان لهذا القصر منال في الدنيا كلها فقالت له الست بدر البدور ما هو هذا الطير وأين توجد بيضته فقال لها

^١ فاطمة. Ms. A.

المغربى يا ستى ان هذا طير عظيم يحمل الجمل والفيل بين اظفاره ويطير بهم من كبر وعظمته وهذا الطير اكثر ما يوجد في جبل قاف والمعلم الذى عر هذه الصرايا قادر على ان يجيب بيضة هذا الطير ثم انهم تركوا هذا الكلام وكان وقت الغدا فوضعوا الجوار الصفرة وجلست الست بدر الدور وطلبت من الساحر الملعون ان ياكل معها فما قبل ولا اراد وقام دخل الى قصرة الذى اعطته له الست بدر الدور واخذوا له الجوار الغدا لعنده ولما كان المساء ورجع علاء الدين من الصيد فلاقته الست بدر الدور وسلمت عليه فاحتضنها وقبلها ونظر في وجهها فرأى عندها قليل غم وهى بغير عاداتها لا تفحك فقال لها ايش جارى لك يا حبيبتي اخبريني انت حاصل عندك شى معلق حواسك فقالت له ما في شى ابدا ولكن يا حبيبى انا كنت اظن ان صرايتنا ما ناقصها شى ابدا غير ان يا عيوني علاء الدين لو كان في قبة القصر فوقاني معلق فيها بيضة طير رخ لكان ما في الدنيا مثل قصرنا فقال لها علاء الدين وعلى هذا انت مغمومة وهذا شى اسهل عندى من كل شى فكوني في صفاك والنسى الذى تستهيه بس اخبريني عليه وانا احضره لك من قرار الدنيا بالاجل وقت واسرع ساعة ٥

[٧٧] بلغنى يا ملك الزمان ان علاء الدين بعد ان رطب خاطر الست بدر الدور واوعدها بجميع ما تطلبه دخل حالا الى مخدعه واخذ القنديل وفكره فظهر له المارد في الساعة والحال وقال له اطلب ما ذا تريد فقال له علاء الدين اريد منك ان تحضر لى بيضة رخ وتعلقها في قبة القصر فلما سمع المارد كلام علاء الدين عبس وجهه وغضب وصرخ بصوت عظيم وقال له يا تكرر الجميل اما يكفي انى انا وجميع عبيد القنديل في خدمتك وتريد ايضا ان احضر لك ستنا لاجل حظك لكى تعلقها في قبة قصرك لكى تنبسط انت وعروستك فوالله انكم مستحقين انت وهى ان اخليك رماد في هذه الساعة وادريكم في الهوا ولكن من حيث انك انت وعروستك جمال عن هذا الامر ولا تعلموا باطنه من ظاهره فانا اسامحكم لانكم بريين واما الذنب من الملعون اخو المغربى الساحر مستقيم

وعامل روحه انه فاطمة العابدة وقد لبس ملبوس فاطمة وقتلها في مغارثها وترى فيها واحوالها وجه مهنا طالب هلاكك لكى ياخذ بنار اخيه منك وهو الذى علم عروستك ان تطلب منك هذا ثم غاب المارد عن علاء الدين فلما سمع علاء الدين هذا الكلام طار عقله من راسه وارتعشت مفاصله من الصوت الذى صرخه به المارد فقوى عزمه وقام فى الحال وخرج من مخدعه ودخل عند عروسته واطهر ان راسه يوجعه لكونه يعلم ان فاطمة كانت مشهورة بهذا السر انها تشفى جميع الازواج فلما رآته الست بدر البدور انه واضع يده على راسه ويشكى من وجعه فسألتها ما السبب فقال لا اعلم الا ان راسى يوجعنى كثير فى الحال امرت بحضور فاطمة لكى توضع يدها على راسه فقال لها علاء الدين من هى فاطمة فاخبرته الست بدر البدور انها سكنت فاطمة الزاهدة عندها فى الصرايا فمضوا الجوار واحضروا المغربي الملعون فقام علاء الدين له واطهر ان ما عنده خبر من امره بشى وسلم عليه كانه يسلم على فاطمة الزاهدة وبأس طرف كفه وترحب به وقال له يا ستى فاطمة ارجوك ان تعملى معى الجميل حيث انى اعرف عوايدك فى شفا الازواج لان حاصل لى وجع عظيم فى راسى فالمغربي الملعون ما صدق فى هذا الكلام لان هذا هو الذى طالبه

[٧٨] بلغنى يا ملك الزمان ان المغربي الساحر تقدم الى علاء الدين بزي فاطمة العابدة لكى يوضع يده على راسه ويشفيه من وجعه فلما دنى الى علاء الدين وضع يده الواحدة على راس علاء الدين والاخرى مدها تحت ثيابه واستل خنجر ليقول به علاء الدين وكان علاء الدين مراقبه وصبر عليه الى ان استل الخنجر كله فكمسه علاء الدين من يديه واحذ منه الخنجر وغرزه فى قلبه فلما نظرت الست بدر البدور صرخت وقالت له ايش علت هذه الفاضلة الزاهدة حتى ارتكبت الانم العظيم بدمها اما تخاف الله من هذا وتقتل فاطمة التى هى امرأة فاضله وكراماتها مشهورة فقال لها علاء الدين انا ما قتلت فاطمة بل قتلت الذى قتل فاطمة وهذا هو اخو المغربي الملعون الساحر الذى اخذك ونقل الصرايا فيك الى بلاد افريقية بحجرة وهذا الملعون هو اخوه جده الى هذه البلاد وعمل هذه

الملاعيب وقتل فاطمة ولبس ثيابها وجهه الى مهنا لكى ياخذ بثار اخيه منى وهو ايضا الذى علمك ايضا ان تطلبي منى بيضة رخ لكى يكون فى ذلك ملاحى وان سكنت تشكى فى كلامى هذا تقدمى وانظري انا قتلت مين وكشف علاء الدين لثام المغربى فنظرت الست بدر البدور فرأت راجل دقنه ملان وجهه فعرفت فى ذلك الوقت الحقيقة وقالت الى علاء الدين يا حبيبى صرت مرتين وأنا ارميك فى خطر الموت فقال لها علاء الدين لا بأس يا ست بدر البدور كرامة لعيونك انا قابل كل شى ياتينى من قبلك بكل فرح فاسرعت الست بدر البدور حين سمعت هذا الكلام واحتضنته وباسته وقالت له يا حبيبى كل هذا محبتي عندك وأنا ما عندى خبر ومتهاونة فى محبتك فباسها وضمها علاء الدين الى صدره وازدادت المحبة بينهم وفى ذلك الوقت حضر السلطان فاخبروه بجميع ما جرى من اخى المغربى الساهر وفرجوه عليه وهو قتل فامر السلطان ان يحرقوه ويدروا رماده فى الهواء مل اخوه واستقام علاء الدين مع عروسته الست بدر البدور بكل صفا وهنا وخلص من جميع الاخطار وبعد مدة من الزمان مات السلطان فجلس على سرير الملك وحكم وعدل فى الرعية واحبوه جميع الخلق وعاش مع عروسته الست بدر البدور بكل عيش هنى وسرور وحبور الى ان اتاهم هادم اللذات ومفرق الجماعات

COMMENCEMENT DU TEXTE DE CHAVIS.

(Ms. arabe de la Bibliothèque nationale, Supplém. 1716, fol. 198 v° et suiv.)

بلغنى ايها الملك السعيد انه كان فى مدينة من مداين الصين رجل خياط فقير وله ولد اسمه عايا الدين فهذا الولد كان معكس معترمند حدانته فلما بلغ من العمر عشرة سنين اراد والده يعلمه صنعة فمن حيث كان فقيرًا جدًا ما امكنه ان يصرف عليه كفى يعلمه العلوم التى تزيد شرقًا فاخذ الى دكانه يعلمه الخياطة فا من عكس الولد الذى ما كان يقعد يوم واحد فى الدكان بل كان ينتظر والده لما يخرج بفرضه كان يهرب حالًا الى البساتين مع المعترين الاحداث الذين هم مثله وهذه كانت حاله ولا امكنه ان يطيع والديه ولا يتعلم صنعه فالوالد من حصره على ابنه وعكسه مرض وتوفى وعليها الدين بقى على حالت هذه أم عايا الدين لما نظرت ان زوجها قد توفى باعت الدكان وجميع ما فيها واخذت تغزل الفطن ونعيس مع المعتر ولدها الذى لما نظرو روحه خلص من شر والده زاد فى العكس ولا كان باوى منزله غير وقت الامل وكانت هذه الفقيرة والدته نعيمه من غزل يديها الى ان صار عنده من العمر خمسة عشر سنة

ايها الملك السعيد ان عايا الدين لما صار عنده من عمر خمسة عشر سنة فيوم من الايام وهو عاى يلعب مع الاحداث المعترين الذين مله واذا برجل غريب قد وصل قبال الاولاد واخذ ينظر الى عايا الدين ويتصرف وجهه جيدًا خصوصًا دون رفقاء فهذا الرجل كان

يعد. — Les mots surlignés sont écrits à l'encre rouge dans le manuscrit.

مغربى افركانى ساحر كما خبره صاحب التاريخ يلقى بعمره جبل على جبل يعرف بالهبة فلما تحقق فى عليا الدين جيئاً قال هذا مطلوبى والذى خرجت افتش عليه فا اخذ احد الولاد بعيدا ورساله عن عليا الدين ابن من هو واستخبر منه عن احواله كلها ثم بعد ذلك تقدم الى عليا الدين واخذه جائباً وقال له يا ولد اما انت ابن فلان الخياط اجابه نعم ولكن والدى له زمان قد مات المغربى الساحر حالاً ربي روحه على الولد واعتنقه واخذ يقبله ودموعه على خديه تدرى فلما نظر الولد علايدين هذه الحالة اخذه العجب فسأل المغربى فما هو السبب عن ذلك فاجابه المغربى بصوت حزين مكسور وقال له كيف يا ولدى تسالنى هكذا بعد انك اخبرتني ان اخى والدك مات الذى من بعد غربى هذه كلها فرحان ان اتعزى به وانت تقول لى انه مات فالدم ما خفى على انك ابن اخى وعرفتك من بين كل الولاد والحال ان ابوك اخى لما سافرت ما كان بعد تزوج ؟

بلغنى ايها الملك السعيد ان المغربى الساحر قال يا ابى علايدين انا عدمت تعزيتى وفرحى فى والدك اخى الذى كنت مترجى بعد غربى ان انظره ولكن البين غنى واخذه ولا باس يا ولدى انت عوضه من حيث انه خلفك باتعزى فيك لان من خلف ما مات ومد يده الساحر واخرج عشرة دينار وناولها الى الولد وقال له يا ابى ابن هو محكم واين هى والدتك امرأة اخى علايدين دلته على بيتهم فقال له المغربى خذ هذه الفلوس واعطيها الى والدتك وسلم عليها من قبلى واخبرها بان عمك حضر من غربته وان اراد الرجاء نهار غدا احضر الى عندكم لما اسلم عايتها وانظر الهل الذى كان ساكنه اخى وانظر اين قبره فقبل الولد وسار فى طريقه علايدين اخذ يجرى من فرحه الى عند والدته ودخل بغير عادته لانه ما كان يدخل عايتها الا وقت الاكل فدخل هذا الى عندها فرحان وقال لها يا امى اتى ابشر فى عمى قد حضر من غيبته وهو يسلم عليك قالت له يا ابى كانك تعزى ابن هو عمك انك لك عم فى الحياه قال لها كيف يا امى تقولى بان ليس لى عم ولا قرايب فى الحياه والحال ان هذا الرجل احتضنى وقبلنى بالبكاء والدموع وعرفنى وعرف كل عيلتنا وكى تصدق ذلك انظرى قد اعطانى عشرة دينار وقال لى اعطيهم

لامك وانه نهار غدا اذا صار له وقت يجضر الى عندك فقالت يا ابني نعم انه كان لك عم وقد مات ولا اعلم ان لك عم ثاني ٢

بلغنى يا ملك الزمان وصاحب العصر والازمان^١ ان المغربى الساحر لما اصبح الصباح واضى بنوره ولاح اخذ يجزى لما يفتش على الولد اذ انه ما عاد له قلب يفارقه وهو عمال يكر في^٢ شوارع المدينة واذا ينظر علادين عمال يلعب مثل عادته مع الاحداث فلما وصله احتضنه وقبله واخرج من كيسه دينارين وقال له يا ولدى خذ هولاء واعطهم لامك وقول لها ان عى يريد يجي يتعشى عندنا خدى همدول اعلى بهم عشى ولكن قبل ان تفارقى دلنى على طريق بيتكم قال له نعم تفضل فقاده الولد الى ان عرفه طريق البيت فتركه وراح وخلاه علادين مضى واخبر والدته واعطاهما الدينارين وقال لهما ان عى يريد اليوم يتعشى عندنا فقامت حالاً وخرجت الى السوق وتحوجت من جميع ما تحتاج اليه واثت الى بيتها واخذت تهيى العشى واستعارت من جيرانها ما تحتاج اليه من الاصحن النضاف وغيرهم فلما قرب العشى قالت الى علادين يا ابني العشى خلص يمكن عك ما يعرف الطريق روح لاقى له اجابها نعم وهم في هذا الحديث علادين وامه وان الباب قُرع خرج حالاً الولد وفتح الباب واذا المغربى الساحر ومعه خدام حامل الخمر ومن الفككه ما يحتاجون اليه الى العشى فادخلهم علادين وراح الخدام في طريقه ودخل المغربى وسلم على ام علادين واخذ يدرف الدموع فسال لها اين المسكان الذى كان اخى يجلس فيه بعد ان دلته عليه بمجد هناك وبدا يقبل الارض ويقول اخ وما قل حظى كيف عدمتك يا فرحى وتعزيتى ياخى (sic) غرق عيني وعلى هذا ومثله كان الساحر فاثت ام علادين ورفعته عن الارض وقالت له ما الفايده تقتل روحك ٣

بلغنى يا ملك السعيد ان ام علادين اخذت تعزى المغربى الساحر واجلسته فبعد ان جلس قبل ان تضع المايده اخذ يتحدث معها فقال لها يا امراة اخى لا يعجب عليك الامر انك في كل زمانك ما نظرتينى ولا عرفتيني في زمان المرحوم اخى من مدة اربعين سنة

^١ يكرى. Ms. — ^٢ وانحو. Ms.

تركته هذه [البلد] وتغربت عن وطني هذا بعد ان دورة الهند والسند وبلاد العرب كلها
ودخلت الى بلاد مصر وسكنت في المدينة العظيمة عجيبة العالم مدة من الزمان^١ واخيرا
توجهت نحو افريقه وسكنت بها مدة اربعة عشر سنه ولكن يا امرأة اخي فيوم من الايام
وانا جالس اخذت افنكر في اخي وفي بلادى [و] وطني وزاد على الغرام جدا والسوق
لكي انظر اخي

^١ الزمان .

préférable de mettre sous les yeux des lecteurs, à titre de spécimen, les premières pages.

Le conte de *la Lampe merveilleuse*, tel que nous le possédons, est moderne. Il présente un tableau assez fidèle des mœurs de l'Égypte sous le règne des derniers Sultans mamelouks, à la réserve pourtant de la vie intime de la cour, dont, évidemment, l'auteur n'avait qu'une idée fantaisiste. Peut-être, même, la rédaction ne remonte-t-elle pas aussi haut. Du reste c'est moins le sujet du récit qui charme le lecteur ou l'auditeur, que la manière dont il est développé. A cet égard, le conte de *la Lampe merveilleuse* est une œuvre littéraire d'un incontestable mérite. Son succès durable est dû au talent du romancier arabe et, pour une part aussi, à celui de Galland qui, par les moyens les plus simples, tout comme La Fontaine dans ses fables, a su donner à la fiction orientale un tour gracieux et une portée plus généralement humaine.

Je ferai remarquer encore qu'un certain nombre d'expressions figurant dans le Dictionnaire français-arabe d'Ellious Boethor et d'A. Caussin de Perceval proviennent, je crois, du conte d'Ala-al-Din.

Le texte imprimé ci-après occupe dans le manuscrit de la Bibliothèque nationale, Supplément arabe 2523, copié par Michel Sabbagh, les folios 94 v° à 147 et embrasse les Nuits 514 à 591. La 514^e Nuit commence ainsi : *قالت دينارزاد يا اختاه ان كنت غير نائمة فخدبنا من احاديثك الحسن ما تقطع به سهر ليلتنا هذه قال الملك وليكن حديث على الدين والقنديل المسطور الحسن ما تقطع به سهر ليلتنا هذه*. *قالت شهرزاد حبا وكرامة بلغنى يا ملك الزمان . . .* Les Nuits suivantes commencent régulièrement par la même invitation de Dinârzâd, mais sans l'interpellation du roi, ni la réplique de Schahrzâd. Elles se terminent toutes par ces mots : *وادرك شهرزاد الصباح فسكنت عن الاحاديث الملاح*. Dans la présente édition ces *incipit* et ces *explicit* n'ont pas été reproduits. Je n'ai conservé que la formule *بلغنى يا ملك الزمان*, par laquelle débute le récit de chaque Nuit.

En comparant le texte arabe avec la traduction de Galland, on remarquera que les deux narrations ne diffèrent pas considérablement l'une de l'autre. Les amplifications que l'auteur français y a introduites sont analogues à celles qui caractérisent en général son ouvrage. Dans les notes placées au bas des pages, j'ai relevé, non ces additions, mais les principales variantes qui paraissent provenir de la rédaction qu'il avait sous les yeux. Les personnes qui, sans posséder la langue arabe, voudraient se rendre compte du détail de ces divergences, pourront avoir recours à la traduction que sir Richard F. Burton est sur le point de faire paraître¹. Quant à la copie de Charis (ms. de la Bibliothèque nationale, Supplément 1716, fol. 198 v° à 266, Nuits 492 à 569), d'après ce qui a été dit plus haut de son texte remanié, il eût été peu utile d'en extraire les très nombreuses variantes. Il a paru

¹ *Supplemental Nights to the book of the Thousand Nights and a Night*, vol. III.

bois. — Oui, reprit le Sultan, cependant c'est ce qui est arrivé à mon épouse. — Sire, dit l'oiseau qui chante, ce que vous voiez est plus aisé que de vous faire accroire ce qui estoit impossible. Les deux frères que vous voiez n'ont pas d'autre père que V[ostre] M[ajesté], avec leur sœur. L'Intendant de vos jardins leur a sauvé la vie, les deux sœurs de la princesse vous diront le reste. Estonnement du Sultan, agréable surprise des deux princes et de la princesse, embrassemens. Le Sultan retourne à son palais, envoie se saisir des deux sœurs. Il leur fait donner la question; elles avouent leurs crimes, marque de leur jalousie. Elles sont tirées à quatre chevaux. Le Sultan va délivrer lui-mesme la Sultane; il lui fait réparation. Après qu'elle eut changé d'habit, il la meine à la maison de l'Intendant des jardins. Elle embrasse ses enfans. Ses enfans, etc. Entrée magnifique dans la ville, ainsi qu'au Palais; réjouissances; mariage des frère[s] et de la sœur; maison de campagne des prince[s]; l'oiseau qui chante conservé, etc. L'ainé des princes, *Bahram*; le cadet, *Perviz*; la princesse, *Parizadeh*; la Sultane, etc.

serins, chard[onnerets], etc. Elle planta la branche de l'arbre qui chante, qui devint un grand arbre en peu de tems. Elle versa l'eau jaune dans le bassin après l'avoir fait vider, l'eau se gonfla et emplit tout le bassin, s'éleva, etc., et fit un spectacle des plus surprenans. Les deux princes se trouvèrent à la chasse au mesme endroit où le Sultan chassoit. Ils ne purent éviter sa rencontre. Il fut surpris de les voir si bien faits, s'informa d'eux, etc. Ils le satisfirent. Ils chassèrent en sa présence et ils se firent admirer. Le Sultan se sentit une inclination pour eux. Le Sultan les invita à venir le voir à son Palais. Ils s'en excusèrent sur ce qu'ils devoient consulter leur sœur auparavant. Le lendemain, en se retrouvant à la chasse, ils l'avoient oublié. Ils l'oublièrent de mesme une seconde fois. La troisième fois, [le Sultan,] qui les chérissait de plus en plus, mit trois petites boule[s] d'or dans le sein de l'ainé, afin qu'en se couchant le soir, elle[s] le fissent souvenir en tombant. Les boules firent leur effet le soir; ils en parlent le mesme soir à leur sœur. La sœur consulte Bulbul-hezar, qui approuve qu'ils y aillent, en marquant mesme qu'il[s] feroient bien d'inviter le Sultan à leur tour. Les princes retournent à la chasse le lendemain. Le Sultan les emmène avec lui. Ils sont admirez dans la ville. Le Sultan leur fit un repas magnifique, tours, danses, instrumens, concerts, etc. En partant, ils invitent le Sultan pour le jour suivant. Chasse le lendemain. Les princes et la sœur consultent l'oiseau qui parle. Il enseigne un lieu où l'on trouve un grand amas de perle[s] et il ordonne d'en farcir un plat de concombre[s] ou courges pour le Sultan. On lui en demande la raison; il dit que l'on fasse ce qu'il disoit, etc. Les princes se trouvent à la chasse avec le Sultan Khosrou Schah. Il[s] l'amèn[ent] à leur château, il est reçu par la sœur, il admire l'arbre qui chante et l'effet merveilleux de l'eau jaune. On se met à table, etc. Le Sultan est surpris, en voulant se servir lui-mesme, du plat de courges; il marque son estonnement; il ne peut s'empescher de dire à quel dessein, etc. L'oiseau qui chante (*sic*) prit la parole : Sire, vous estonnez (*sic*) d'une farce faite de perles, n'estonnant qu'une femme accouche d'un chien, d'un chat et d'un morceau de

monte à cheval, elle trouve le mesme Derviche, etc., auquel elle fait les mesmes caresses. Le Derviche pour la disuader lui parle des deux jeunes princes, et il la dissuade plus fortement sur ce qu'elle est plus jeune et qu'il lui paroît mesme qu'elle [est] femme et qu'elle est leur sœur. Avec grand desplaisir, il lui donne les mesmes enseignemens. Elle monte à cheval, jette la bale devant elle, la suit, et elle monte sans s'effraier de tout le bruit et sans tourner le visage. Plus elle approche, plus le tintamarre redouble. On lui dit des injures comme à une femme. L'oiseau mesme est de la partie, il la maltraite de paroles d'une grosse voix, plus que sa grosseur, à estonner. Elle voit la cage, elle arrive jusques là. Elle se saisit de la cage. L'oiseau s'adoucit, la loue comme elle le merite, lui dit qu'il sçait bien qui elle est, qu'il est son esclave et qu'elle n'a qu'à demander ce qu'elle souhaite. Elle lui demande où est l'eau jaune. Il le lui enseigne et elle en prend dans un petit flacon d'argent dont elle s'estoit munie. Elle lui demande l'arbre, qui estoit fort grand. Elle dit qu'elle ne peut pas l'emporter. L'oiseau respond qu'il suffit d'une très petite branche, etc. La princesse dit à l'oiseau que cela ne suffisoit pas et qu'elle prétendoit ramener ses deux frères avec elle; il fait de gr[andes] difficultés : Oiseau, tu es mon esclave, ta vie est entre mes mains. — Je ne puis vous rien refuser, dit l'oiseau, etc. Il lui monstre une bouteille de terre cuite, où il y avoit de l'eau : Prenez, dit-il, cette bouteille et respandez l'eau dessus toutes les pierres noires, ce sera le moien de trouver les deux frères que vous cherchez. La princesse jetta l'eau et toutes les pierres noires se changèrent en autant d'hommes; elle reconnut ses deux frères : elle demanda ce qu'ils faisoient là où ils estoient, et ils respondirent qu'ils venoient de dormir, etc. Elle leur monstre l'oiseau, etc. Tous les autres princes, autant qu'ils estoient, remercièrent leur bienf[aitrice] et libér[atrice]. Ils rem[ontent] à chev[al], et la princesse retourna chez elle. Ils remercièrent le Derviche en passant, qu'ils trouvèrent mort, comme si, etc. Quand ils furent de retour, la princesse mit la cage dans le salon de la maison et tous les oiseaux vinrent de toute part accompagner son ramage, les canaris, rossignols,

gaine chaque jour pendant son absence, en lui marquant de s'assurer de sa mort quand elle en verroit tomber une goutte de sang. Il part du côté, etc. Après beaucoup de chemin vers l'extrémité des Indes, il rencontre un Derviche si vieux que les sourcils lui tomboi[en]t jusque sur le nez; la moustache lui couvroit la bouche, et la barbe lui tomboit jusqu'aux pieds. Les cheveux, les ongles longs, etc. Le prince l'aborde, le salue; à peine pouvoit-il l'entendre parler. Il prend des ciseaux, un rasoir, etc. Il semble que le Derviche est rajeuni. Il demande au pr[ince] où il va. Le prince lui expose. Grande difficulté, selon le Derviche, qui le dissuade autant qu'il peut en lui représentant le péril. Il le presse si fort que le Derviche lui dit : Puisque vous voulez, tenez, prenez cette bale, en la lui donnant. Quand vous serez à cheval, jetez-la devant vous et suivez-la jusqu'à ce qu'elle s'arrête au pied d'une montagne. Vous verrez, en montant, la terre semée de grosses pierres noires et vous entendrez, sans rien voir, un grand bruit de voix qui crieront : Arrêtez-le, pre[n]ez-le, tuez-le, ne le laissez point passer, poursuivez, etc. Si vous tournez la teste, sur le champ vous serez changé en une pierre noire. Si vous montez jusqu'au haut de la montagne, vous trouverez une cage, et dans la cage l'oiseau que vous cherchez¹. L'oiseau parle et il vous enseignera où sera l'arbre et l'eau jaune, etc. Le prince monte à cheval, suit la bale et il arrive au pied de la montagne; il met pied à terre et il monte. Il entend les voix, etc.; la fraieur le prend, etc.; il tourne la teste et il est changé en pierre noire. La princesse, en tirant le couteau ce jour-là, voit la goutte de sang, etc. Elle en avertit le prince cadet, qui entreprend ce mesme voiage, après avoir laissé un chapelet à la princesse, etc. Il prend le mesme chemin et trouve le mesme Derviche qu'il flat[t]e. Le Derviche le détourne. Il insiste. Il lui dit ce qu'il faut qu'il fasse. Il arrive au pied de la montagne et en montant, il lui arrive la mesme chose qu'à son frère. La princesse, en voulant meuver (*sic*) le chapelet ce jour-là, elle trouve les grains si fortement collez, etc. Elle prend un habit d'homme, elle

¹ A la marge : « mais l'oiseau dira, etc. »

fait élever avec ses frères. Le Sultan vouloit faire mourir la Sultane; il est appaisé et il se contente de lui faire bastir une petite (*sic*) reduit de charpente près de la mosquée et il l'y fait enfermer, avec ordre à tous ceux qui passeroient pour entrer dans la mosquée de lui cracher au visage, sous peine du mesme chastiment. La chose est exécutée au grand contentement des deux sœurs jalouses. L'Intendant des jardins fait élever ensemble les deux princes et la princes[sc] comme ses enfans, qui le reconnoissent comme leur père, et leur donne des maitre[s] pour leur apprendre à lire, à écrire, les sciences, et en mesme tems à la princesse, etc. Il donne d'autres maitres aux princes pour les exercices du corps. La princesse apprend mesme à monter à cheval avec eux et à lancer la canne; elle apprend aussi à jouer toutes sortes d'instrumens. L'Intendant des jardins, qui les aimoit, etc., leur fit bastir une maison magnifique à quelque distance de la ville où il fit sa demeure avec eux, afin qu'elle fût achevée et meublée. Il meurt et les princes demeurent dans le mesme Palais dans une grande union avec la princesse, contents de leurs fortunes et des bien[s] en abondance qui leur avoient esté laissez. Un jour que les deux princes estoient à la chasse, une vieille devote musulmanne se présente à la porte, prie qu'on la laisse entrer pour faire sa prière dont il estoit l'heure. On en parle à la princesse, qui ordonne qu'on la laisse entrer. Quand elle eust fait sa prière, elle considère la maison, etc. Elle trouve la princesse qui lui fait beaucoup d'honneur, etc. La devote lui dit que la maison estoit magnifique, etc., mais qu'il y manquoit trois choses qui acheveroient de la rendre incomparable : l'oiseau qui parle appelé Bulbul hezar, qui attire tous les autres oiseaux qui chantent; l'arbre qui chante et l'eau jaune. Toutes les feuilles de l'arbre chantent et un peu d'eau jaune dans un bassin se lève en l'air en gerbe et retombe, com[me] si elle estoit poussée, etc. Elle ensei[g]ne de quel costé il faudroit tourner pour trouver, etc. Les deux frères, à leur retour, trouvent la princesse triste. Elle a de la peine à en déclarer le pourquoi. Elle s'explique et l'ainé se met en chemin. Avant de partir, il lui donne un couteau avec la gaine, la prie de tirer le couteau de sa

sommes sur le sujet des souhaits, le mien seroit d'estre mariée avec le boulanger du Sultan, pour manger de ce pain qu'on appelle pain du Sultan, etc. La seconde sœur dit : Et moi, mon souhait seroit d'estre femme du chef de cuisine du Sultan; je mangerois d'excellens ragouts. La cadette, qui estoit d'une grande beauté et qui avoit beaucoup d'esprit, dit : Pour moi, je souhaiterois d'estre l'épouse du Sultan; je lui donneroie un prince qui auroit des cheveux d'or d'un costé, et d'argent de l'autre, dont les larmes seroi[en]t des perles et qui ne riroit pas une fois sans faire éclore les boutons de roses. Le Sultan Khosrou Schah ordonna à son grand visir de bien remarquer la maison et de lui amener les trois sœurs le lendemain. Le grand visir les amena; les trois sœurs, interrogées, furent longtems à s'excuser. Elles répétèrent la mesme chose. Le Sultan maria l'ainée au boulanger, le chef de la cuisine à la seconde et épousa la cadette le mesme jour, non sans une grande jalousie des deux autres sœurs. La Sultane devint grosse, et quand elle fust preste d'accoucher, le Sultan voulut lui donner une sage-femme. Les deux sœurs s'offrirent et elles le supplièrent de ne les pas priver de rendre service à la Reine leur sœur, et la Reine qui ne se méfioit pas le souhaitoit elle-mesme. Elle accouche d'un prince; les deux sœurs l'envelopent de langes, le mettent dans un panier et l'exposent sur un canal d'eau coulante du costé du jardin, et cependant elles produisent un petit chien, comme si la Reine en eust accouché. Le Sultan, en colère, veut chastier la Sultane. Le grand visir et les autres ministres l'en destournent. L'enfant dans le panier fut trouvé par l'Intendant des jardins du Sultan qui n'avoit pas d'enfans. Il l'enleva et il le fit nourrir, dans la pensée que quelque femme de la Reine ou des favorites du Sultan l'avoit ainsi exposé. La Sultane accouche d'un second fils. Les deux sœurs jalouses supposent un chat et exposent le petit prince comme l'ainé. L'Intendant des jardins le trouve et le fait élever comme le premier. Colère du Sultan, qui s'apaise. La Sultane accouche d'une princesse. Ses sœurs supposent une mole informe et exposent la princesse comme les deux princes. Elle est délivrée comme eux par l'Intendant qui la

Il se fait admirer, etc. A la fin, il coupe la teste au prince Rostam. Des cavaliers le poursuivent. Ils le perdent de vue. Il revient habillé comme auparavant avant l'arrivée du tailleur, qui lui raconte ce qui s'estoit passé. Il dissimule. Grand deuil à la cour. Trois mois après, autres préparatifs d'habits pour les nopces du second prince. Les Fées se confirment en voiant les habits. Autres jeux de canne le jour des nopces. Le [prince] Badi alzeman s'y présente sur le cheval métis blanc, habillé de blanc, perles et pierrerie[s] la branche (?). Il se fait admirer comme la première fois. Il pénètre jusqu'au milieu d'un gros de cavalerie de huit cents hommes et tue Gaiath eddin. On su[r]vient, il se laisse prendre. Il est mené devant le Sultan. *Un frère qui a esté exposé à mourir par des frères peut bien les tuer.* Il est reconnu. Il épouse la troisième. Les deux [autres] sont mariées à des princes parens du Sultan.

II

[HISTOIRE DES DEUX SŒURS JALOUSES DE LEUR CADETTE.]

[Journal de Galland, ms. français 15277, p. 131 à 138.]

Un sultan de Perse, nommé Khosrou Schah, n'estoit encore que prince, qu'il se plaisoit fort aux aventures nocturnes, et c'est pour cela qu'il se déguisoit souvent pour mieux réussir à satisfaire son inclination. Il n'eust pas plutôt succédé au Sultan son père, qui mourut dans une très grande vieillesse, qu'il n'eust pas de peine à se faire un devoir¹. Un soir qu'il marchoit déguisé par une rue (?), en passant dans une rue, du bruit qu'il entendit l'obligea de s'arrêter devant une porte. Comme il vit de la lumière par une porte, il vit trois filles assises sur un sofa qui parloient assez haut pour estre entendue[s]. Il presta l'oreille et il entendit que la plus âgée disoit : Puisque nous

¹ Sic; les derniers mots, par inadvertance, sont repetes.

toute de rochers, il voit un gros serpent qui se levoit pour aller manger de petits Rokhs. Il tue le serpent du sabre de Morhagian. Le père et la mère du Rokh [surviennent] dans le tems qu'il venoit de faire ceste exécution; ils lui proposent de demander ce qu'il voudra. Après avoir hésité, il demande le chemin pour retourner à la terre supérieure. Le masle lui dit de [préparer] dix quartiers de mouton, de les prendre avec soi et de monter sur son dos, en l'avertissant de lui donner de ceste viande toutes les fois qu'il tourneroit la teste dans le chemin, ou d'un costé ou de l'autre, etc. Le prince monte sur le [dos] du Rokh, le Rokh frappe du pied, la terre s'ouvre continuellement par où il se présente. Il arrive au-dessous du puits, où le Rokh tourne la teste. Il ne restoit plus de viande. Le prince se coupe le gros de la jambe et il le lui donne. Le Rokh arrive au haut du puits. Le prince met pied à terre. Le Rokh s'apperçoit, etc. Le prince lui dit, etc. Il revomit le gros de la jambe, il l'applique à la place, il se reprend, et le prince est guéri sur le champ. Le prince, en s'éloignant du puits, rencontre un paysan, change d'habit avec lui, retient le sabre, les trois bales et le poil du cheval. Il rentre dans la ville et se loge chez un tailleur, qui le retire (*sic*). Le prince, insensiblement, se fait considérer en faisant voir qu'il sçavoit coudre, etc. On fait des préparatifs pour les noces du Prince Rostam. Les habits de la Fee se font chez le tailleur. Rostam (Badi alzaman), qui couchoit dans la boutique, tire d'une des trois bales des habits pareils à ceux que l'on avoit bien avancez, et il les met à la place des autres, etc. Le tailleur surpris veut le mener avec lui pour faire avoir le présent. Il le refuse, etc. S'excuse sur ce qu'il est le dernier venu, etc. Les Fées prennent un bon augure en voyant ces habits. La noce se fait, et l'on fait un jeu de Giret (tournoi), etc. Grande assemblée; on ferme les boutiques; le tailleur veut emmener le prince au spectacle; il s'en excuse, etc. Cependant il sort et, dans un quartier écarté, il fait du feu avec un fusil, il brûle un peu du poil du cheval. Le cheval paroît. Il lui dit de lui apporter un habillement complet tout rouge, qu'il vienne aussi avec la mesme couleur, housse, pierrieres, etc., avec une canne de mesme couleur. Cela s'exécute. Il va se présenter dans la place, etc.

affamé. Après avoir bien mangé, il demande à boire. Il faut que vous ne soiez pas du pays, etc. Elle lui apporta une éponge, en lui disant qu'elle n'avait pas d'autre eau. Elle lui dit qu'une source fort abondante estoit arrestée par un animal, à qui on exposoit une fille à dévorer chasque vendredi; que ce jour-là la princesse, fille du Sultan, seroit exposée et que, pendant que l'animal la dévoreroit en sortant de son trou, il sortiroit de l'eau jusqu'à un autre vendredi, et que chascun s'en pourvoiroit. Et elle dit que la princesse estoit desja exposée. Il demanda à la vieille de lui enseigner l'endroit. Elle a peur; elle eust mesme de la peine à sortir de chez elle, pour monstrier par où il devoit tourner. Il sort hors de la ville et il s'avance. La princesse lui fait signe de loin de ne pas approcher, et plus il appr[oc]he, etc. Il lui dit de ne pas craindre. Il s'endort, assis près d'elle, en attendant, après l'avoir priée de l'esveiller dès, etc. Au moment que l'animal paroît, une larme de la princesse tombe sur le visage du prince, qui s'éveille. Il voit l'animal qui. . . .¹ Il le tue avec le sabre de Morhagian, et l'eau coule en abondance. La princesse remercie son libérateur et le prie de la ramener au Sultan son père, qui lui en marquera sa reconnaissance. Il s'en excuse. La princesse le marque du sang de l'animal sur l'épaule, sans qu'il s'en apperçoive. La princesse rentre dans la ville, et elle est reconduite au Palais. Elle raconte au Sultan, etc. Elle dit ce qu'elle a fait. Le Sultan commande sous peine de la vie que tout ce qu'il y avoit d'hommes dans la ville viennent passer devant lui et devant la princesse. Badi alzaman, qui s'estoit caché dans un khan, est contraint de venir. La princesse le reconnoît et elle jette une pomme pour marquer que c'estoit lui. On le prend, on l'amène devant le Sultan, etc. Le Sultan lui demande ce qu'il peut faire pour son service. Le prince hésite. Il lui demande enfin de lui enseigner le moien de retourner sur l'autre terre d'où il est venu. Le Sultan l'eust fait brusler, etc., comme hérétique, etc. Il le traite de fou et il le chasse ignominieusement. Il va sans sçavoir où il alloit. En approchant d'une montagne

¹ Quelques mots que je ne puis déchiffrer.

quelques brins de ce poil, et il sera aussitôt à vous, etc. Les trois Fées s'assemble[nt], le prince s'engage à faire en sorte que les deux princes ses frères épouseront les deux autres sœurs, etc. Chasque Fée réduit son Palais en une seule halle de peu de grosseur, et elles donnent la halle au prince. Le prince avec les trois Fées viennent (*sic*) à l'endroit où le puits donnoit. Le Sultan son père l'avoit cru mort et il en avoit pris le deuil. Les deux princes ses frères estoient venus souvent au puits; ils s'y trouvèrent en ce moment. Il se fit entendre, raconte ce qu'il avoit fait et marque qu'il amenoit les trois Fées. Il demande une corde, il attache la Fée l'aînée, et en disant : tirez, prince Rostam, dit-il, je vous envoie votre bonne fortune. La corde revient, et il fait la mesme chose de la seconde Fée : Gaiath eddin, mon frère, tirez, voilà aussi votre bonne fortune. La troisième Fée, que Badi alzaman devoit épouser, vouloit que le prince se fit tirer le premier. Elle lui en dit la raison. Il éloigna ce soupçon, etc. Dès qu'elle fut à hauteur pour estre vue, les deux princes commencèrent à se disputer ensemble à qui l'auroit. La Fée, en s'adressant à Badi alzaman : Prince, ne l'avois-je pas bien prédit ? Il fallut que les princes s'en remissent à ce que le Sultan en décideroit. Quand la troisième Fée eust esté tirée hors du puits, les trois Fées se joignirent pour les obliger à tirer leur cadet, etc. Ils les obligèrent de les suivre. Pendant qu'ils emmenoient la plus jeune, les deux autres demandèrent la permission de dire adieu au prince Badi alzaman. Elles lui crièrent du haut du puits : Prince, aiez patience jusqu'à vendredi : vous verrez passer six bœufs, trois rouges et trois noirs. Montez sur un des rouges, il vous amènera sur la terre. Gardez-vous bien de monter sur un noir; il vous transporterait dans un autre monde sous la terre *par sept fois*. Les princes emmenèrent les trois Fées. Le vendredi, trois jours après, les six bœufs paroissent. Le prince veut monter sur un rouge. Un noir l'en empêche, et il est contraint de monter sur ce noir, qui le transporte, en pénétrant la terre, dans une autre terre, où il s'arreste près d'une grande ville. Il entre dans la ville et il se loge chez une vieille femme à qui il donne [une] pièce d'or pour se faire préparer à manger comme fort

proportionné à sa hauteur. Le prince va, se fait voir et, le sabre à la main, il s'élance sur lui. Morhagian estend sa main, le prend par la teste, et de l'autre par les pieds, le met en deux pièces avec assez peu d'effort et le jette par une fenestre qui donnoit sur un jardin. Deux des femmes, envoyées exprès, prirent chascune une pièce du corps du prince et l'apportèrent à leur maîtresse, qui les rassembla, les cousist et redonna la vie au prince en appliquant de l'eau sur la couture. Elle demande au prince d'où il vient, il lui semble qu'il vient de dormir; elle le fait ressouvenir, etc. Cela ne l'empesche pas de vouloir tuer le Génie absolument. Elle veut (?) le prier de manger. La Fée représente que c'est son père, qu'il n'a pas son sabre : Faites comme il vous plaira, lui dit le prince; il faut qu'il meure de ma main, etc. La prince[esse], après l'avoir engagé par serment à la prendre pour son espouse, lui enseigne de quelle manière il otera la vie au Génie. Elle lui dit qu'il ne doit pas espérer de le tuer vif. — S'il dort, dit-elle, vous le pourrez, et vous l'entendrez ronfler; il aura mesme les yeux ouverts, marque qu'il dormira d'un sommeil très profond. Comme il occupe toute la chambre, marchez sur lui et allez prendre son sabre qui est pendu au-dessus de sa teste et frapez-le sur le cou. Il ne sera pas mort de ce coup. En se réveillant, il vous dira de fraper un second. Gardez-vous bien de le faire, etc. Badi alzaman retourne à la chambre de Morhagian. Il ronfloît si fort que tout trembloit autour de lui. Le prince entra, non sans trembler en marchant sur lui; il prend le sabre et en donne un grand coup sur le cou. Morhagian s'éveille, voit son assassin qu'il reconnoît. Il maudit la Fée, sa fille. Achève-moi, dit-il au prince. Le Prince dit qu'il suffisoit de ce qu'il venoit de faire. Il le laisse, et Morhagian meurt. Le prince, en se retirant avec le sabre de Morhagian qui devoit lui servir en d'autres rencontres, apperçoit un cheval d'une grande beauté dans [une] écurie superbe, etc. Il retourne chez la Fée à qui il raconte ce qu'il venoit de faire. Il lui marque le désir qu'il auroit d'emmener le cheval, et il voit la difficulté de l'exécution : Cela n'est pas si difficile, dit-elle. Allez, dit-elle, coupez-lui du poil de la queue et gardez-le; dans l'occasion qu'il vous sera nécessaire, vous bruslerez

autres. Elle s'assit sur un petit sofa élevé¹, et ses femmes se mirent partie à dr[oitte], partie à gauche et prirent chascune leur travail. Le prince Badi alzaman avoit laissé tomber son mouchoir. Une des femme[s] de service s'en apperçut, l'amassa(?), et en regardant elle l'apperçoit. Elle en est effraïée et elle en avertit Fettane. Fettane envoie de ses femmes pour voir. Le prince paroît et se présente devant Fettane, qui voit un prince jeune et lui fait un grand accueil, etc., le fait asseoir près d'elle, et elle demande ce qui l'amène. Il s'explique depuis le commencement jusqu'à la fin et demande où il trouvera le Génie, dont il veut prendre vengeance. Fettane sousrit et elle lui dit de laisser là ce discours, et de songer seulement à se resjouir dans une si bonne compagnie. On sert à table et elle le fait asseoir près d'elle; on joue des instrumens, on se couche. De jour en jour Fettane retient le prince. Le 40^e, il veut absolument sçavoir où il trouvera Morhagian. La princesse lui avoue que c'est son père, lui repr[ésente] quelle est sa force, etc. Mais elle lui dit qu'elle ne peut pas lui enseigne[r] où il pourroit le trouver, mais que sa seconde sœur le lui diroit. Elle le fait conduire à son Palais, après lui avoir donné un billet, par une porte de communication, et présenter par une de ses femmes. Il fut introduit, il présenta le billet et il fut parfaitement bien reçu. Il la trouve plus jeune et plus belle que la première Féc. Il la supplie de lui enseigner où il trouvera le Génie. Elle éloigne ce discours, elle le régale, elle le met sur d'autres entretiens (?) et elle le retient pendant quarante jours. Le 40^e jour elle s'excuse, elle l'envoie à [sa] sœur cadette, autre Fée plus belle, et elle lui donne un billet. Il est reçu et accueilli avec joie. Elle le remet à lui enseigner la demeure de Morhagian, et elle le retient aussi quarante jours. Le 40^e jour, elle le dissuade; il la presse. Elle lui fait entendre que Morhagian le prendra d'une main par la teste, et de l'autre par les pieds et qu'il le mettra en deux pièces par le milieu. Cela ne le rebute pas. Il (Elle) lui dit l'endroit où il le trouvera, à sçavoir dans un lieu haut, long et large

¹ Manuscrit et éléc.

Le prince le blesse trois fois avant qu'il arrive au puits, où il ne lais[se] pas de se sauver. Le prince Badi alzaman ne vit pas le Sultan, mais les princes ses deux frères, et il les excite à aller chercher le Génie jusques dans le puits. Il meine les deux frères; l'ainé y descend lié d'une corde, mais quand il est à un certain endroit, il crie et il se fait retirer en haut, et il s'excuse sur une chaleur brûlante, etc. Il arrive la mesme chose au prince Gaialh eddin, qui se fait retirer aussi en criant. Le prince Badi alzaman se fait descendre aussi, mais après avoir recommandé qu'on ne laissast pas de le descendre tousjours nonobstant ses cris. On le descend. Il crie, et l'on continue jusqu'à ce qu'il arrive au fond du puits, où il se deslia en faisant connoistre aux princes ses frères que l'air y estoit fort empesée. Il trouve une porte ouverte; il va entre deux murs assez loin, et au bout il trouve une porte d'or¹; il l'ouvre et il voit un Palais très magnifique. Il entre, il le parcourt, il voit la cuisine, l'office où tout estoit garni et rempli de provisions, etc. Il voit les appartemens et il entre dans un, garni de sofas, de sièges, etc. Curieux de voir qui y demeuroit, il se cache. Peu de tems après, il voit fondre une volée de pigeons sur le bord d'un bassin d'eau qui estoit au milieu de la cour. Les pigeons se plonge[nt] dans l'eau et il en sorti[t] des femmes qui se mettent aussitôt à s'occuper chacune à son ouvrage particulier; l'une va à l'office, une autre à la cuisine, une autre balaie, etc. On prépare le repas, etc. Quelque tems après, Badi alzaman voit venir une autre volée de dix pigeons de différentes couleur[s], avec un onzième qui estoit tout blanc, et qui se posèrent aussi sur le bord du bassin. Ces dix s'y plongèrent et il en sortit dix femme[s] plus belles que les autres et mieux habillées. Elles prennent le dixième (*sic*) pigeon et elles le plongent dans un autre bassin plus petit qui estoient (estoit) . . .² rose, et elle devient une femme d'une très grande beauté. C'estoit l'ainée des filles du Génie qui s'appelloit Fattanc. Deux des femmes la prirent par dessous les espauls et la conduisire[nt] jusqu'à sa chambre suivie des

¹ Lecture incertaine. — ² Mot illisible.

Sultan l'en dissuada en lui disant qu'il falloit auparavant faire. . .¹, etc.; mais le prince estoit dans une impatience si grande qu'il y fit porter son lit et qu'il y coucha. Dans le tems qu'il lisoit l'Alcoran environ sur la minuit, le plancher s'entrouvrit, et il vit sortir de dessous terre un Génie fort hideux, etc., nommé Morhagian : Tu es Prince, dit-il, mais quand mesme tu serois Sultan, je ne me vangerois pas moins de la hardiesse de l'entre[. . .] etc. de ce cabinet, qui l'a basti précisément au-dessus du Palais de ma fille aînée. En mesme tems, en faisant un tour dans le cabinet et en frapant les murs du cabinet, tout le cabinet fut réduit en poussière si fine que le vent l'emporta et qu'il n'en resta aucun vestige. Le prince prit son sabre et poursuivit le Génie. Le Génie prit la fuite jusqu'à un puits, dans lequel il se jetta, etc. Le prince parut le lendemain devant le prince (le Sultan) avec une confusion d'autant plus gr[ande], etc. [Le second prince], qui s'appelloit Gaiath eddin, demanda au Sultan de lui faire bastir un cabinet qui ne fût que d'os de poissons. Le Sultan le fit bastir avec grande despense. Le prince Gaiath eddin n'eust pas la patience qu'il fut entièrement achevé, non plus que le prince Rostam. Il y alla coucher, malgré le Sultan, avec le sabre près de lui. Le Génie Morhagian lui apparut aussi, sur la minuit, qui lui fit le mesme compliment en lui disant que le cabinet estoit basti au-dessus [de] celui de sa seconde fille. Il le réduit en poussière; le prince Gaiath eddin le poursuit, le sabre à la main, jusqu'au puits, où il se sauve. Il voit le Sultan son père, le lendemain, etc.

Le troisième prince, appelé Badi alzaman, obtint du Sultan son père qu'il lui fist bastir un cabinet tout de crystal de roche. Il alla y coucher qu'il n'estoit pas encore entièrement achevé, mais sans en rien dire au Sultan, bien résolu de voir si Morhagian en useroit de mesme², etc. Morhagian, arrivé sur la minuit, lui dit que son cabinet estoit basti au-dessus du Palais de sa troisième fille. Il destruit le cabinet. Badi alzaman prend son sabre, Morhagian prend la fuite.

¹ Mot que je ne puis déchiffrer (un Corban, un Corbari?). Le mot « etc. », ici comme toujours dans la suite, se trouve ainsi dans le manuscrit. — ² Lecture incertaine.

APPENDICE.

Je reproduis ci-après, d'après le Journal de Galland, deux des plus jolis contes que l'illustre orientaliste avait recueillis de la bouche du Maronite Hannâ. Le premier est encore inédit, Galland n'ayant pas jugé à propos de le comprendre dans son recueil de Contes arabes. Quant à l'histoire des *Deux Sœurs jalouses de leur cadette*, je l'ai choisie afin que, en rapprochant ce texte de la rédaction imprimée, le lecteur puisse se rendre compte, par un exemple, de la manière de procéder de l'auteur français. J'ai conservé l'orthographe un peu irrégulière du manuscrit.

I

[Journal de Galland, ms. français n° 15277, p. 120 à 131.]

Un Sultan de Samarcande, qui estoit desja dans une grande vieillesse, appela trois princes, ses fils, et, en leur marquant qu'il estoit bien aise de leur faire connoistre combien il les chérissoit, il leur dit qu'il leur laissoit le choix de ce qu'ils pourroient désirer le plus selon leur inclination; qu'ils n'avoient qu'à parler, et qu'ils estoient (qu'il estoit) prest de le leur accorder, avec ceste condition néanmoins qu'il contenteroit l'ainé le premier, et qu'il viendrait aux deux cadets chacun selon son rang. L'ainé, qui s'appelloit Rostam, pria le Sultan de vouloir bien lui faire bastir un cabinet couvert de tous les costés alternativement de briques d'or et d'argent. Dès le mesme jour les ordres furent donnés. La couverture du cabinet n'estoit pas encore achevée, il n'y avoit mesme encore aucun meuble, que le prince Rostam demanda la permission au Sultan son père d'y aller coucher. Le

Plusieurs de ces savants, se fondant sur le fait que certains manuscrits ne renferment que les 280 premières Nuits, ont pensé que la rédaction primitive n'avait pas dépassé ce chiffre. La conclusion, cependant, ne me semble pas absolument péremptoire; car on peut expliquer l'état d'imperfection de ces exemplaires par leur dérivation commune d'un original également incomplet. Il n'est pas exact, d'ailleurs, que les divergences des différents manuscrits, ainsi qu'on l'a prétendu, ne commencent qu'à partir de cet endroit, et il serait difficile de prouver que les contes de la première partie de l'ouvrage sont plus anciens que les autres.

Quoi qu'il en soit, il faut bien convenir que le texte complet, aussi bien celui de la rédaction égyptienne que celui du manuscrit de Michel Sabbagh, n'a reçu sa forme actuelle qu'à une époque assez récente. Le grand roman de chevalerie d'*Omar al-Na'mân*, inséré dans l'un et dans l'autre, en vue sans doute de compléter le nombre des Nuits, montre aussi qu'il existe, entre les deux rédactions, certains rapports de dépendance ou d'imitation. Mais en ce qui concerne spécialement l'origine des contes qui composent ce vaste recueil, en appréciant les détails des fictions, les descriptions, les mœurs et le langage, il faut toujours se rappeler que lesdits contes se transforment journellement dans la bouche des narrateurs et sous la plume des scribes.

paraît-il, à l'exception du premier volume, par un seul et même copiste, en 1177 et 1178 de l'hégire, cet exemplaire des *Mille et une Nuits* occupe une place à part, par la nature de ses contes et leur distribution. Son origine est incertaine et la raison de cet arrangement particulier nous échappe. Le manuscrit devra être examiné avec soin avant qu'il soit possible de décider s'il présente l'œuvre individuelle d'un scribe qui, lui-même, aurait recueilli les contes suivant sa fantaisie, ou une rédaction ayant l'autorité d'une tradition plus ou moins ancienne.

En distinguant, dans l'ensemble des manuscrits des *Mille et une Nuits*, deux séries principales, une rédaction orientale et une rédaction égyptienne, je ne considère, naturellement, que les textes tels qu'ils nous sont parvenus. Tout autre est la question de savoir quelle était la forme primitive du recueil et à quelle époque et avec quels éléments il a été composé. Cette question, qui d'ailleurs n'est pas de mon sujet, a été discutée par divers savants, Jonathan Scott, Caussin de Perceval, M. de Sacy, M. de Hammer, G. de Schlegel, Loiseleur-Deslongchamps, Lane et d'autres¹. Elle vient d'être traitée de nouveau, dans l'Essai qui termine la magistrale traduction des *Mille et une Nuits* de Sir Richard Burton et dans un savant mémoire de M. de Goeje inséré dans la revue hollandaise *De Gids*².

¹ Aux arguments déjà présentés j'ajouterai celui-ci : Le conte du Taureau et de l'Âne, du Marchand et de sa Femme et du Coq et du Chien, qui figure déjà dans le *Râmâyana* (voy. *Journ. as.*, 1836, t. I, p. 579), se trouve reproduit dans la paraphrase hébraïque du livre de Barlaam et Joasaph. Cette paraphrase est du XII^e siècle. Bien que l'âge des éléments du recueil des *Mille et une Nuits* soit indépendant de celui de l'ensemble, il faut remarquer cependant que ce conte fait partie du cadre ou récit principal de l'ouvrage arabe.

² *De Gids*, 1886. Dans ce mémoire, le savant professeur de Leyde signale les très curieuses analogies qui existent entre le récit principal des *Mille et une Nuits* et la légende du livre d'Esther. — Je puis encore mentionner, grâce à l'extrême obligeance de l'auteur, qui a bien voulu m'en communiquer les épreuves, un travail sur le même sujet, par M. Aug. Muller, professeur à Königsberg, destiné à l'un des prochains cahiers des *Beiträge für die Kunde der indo-germanischen Sprachen*, publiés par M. Bezzenberger.

les scribes ont spécialement exercé leur fantaisie. En ce qui concerne le conte de *Sindbad* et celui du *Laboureur et de la chair volante*, intercalés entre l'histoire des *Trois Dames de Baghddd* et celle de *Qamar al-Zamân*, comme ils ne sont pas divisés en Nuits et que, par conséquent, ils ne figurent pas, dans le manuscrit, au même titre que les autres, je pense qu'on n'entendait pas les donner comme faisant partie intégrante du recueil¹.

Les deux volumes publiés à Calcutta, en 1814 et 1818, par le schâikh Aḥmad al-Schirwâni al-Yamanî, renferment les 200 premières Nuits. Entre l'histoire de *Noûr al-Dîn 'Alî* et celle du *Petit Bossu*, on lit l'histoire d'*Ishâq de Mossoul*, de *Khadijja et du calife Ma'mouîn*, et à la suite de l'histoire de *Noûr al-Dîn et d'Ans al-Djalîs*, un conte sur les ruses des femmes, puis l'histoire, non divisée en Nuits, de *Sindbad le Marin*. Le texte de cette édition, à en juger d'après quelques passages que j'ai pu comparer, a été imprimé à l'aide du manuscrit des *Mille et une Nuits* conservé aujourd'hui dans la bibliothèque de l'*India Office*, à Londres, ou d'un manuscrit analogue. Comme le manuscrit de l'*India Office* est conforme, en ce qui concerne la distribution des contes, à la rédaction orientale, on peut croire que les contes ci-dessus désignés, placés dans le texte imprimé à la fin du premier et du second volume, ont été insérés par l'éditeur.

Le manuscrit qui, successivement, avait appartenu à Wortley-Montague, à White et à Jonathan Scott, et dont ce dernier a fait connaître le contenu dans les *Oriental Collections* de Sir W. Ouseley², est conservé aujourd'hui à la bibliothèque Bodléienne d'Oxford³. Composé primitivement de huit volumes, dont le troisième s'est perdu, et écrit,

¹ Voy. W.-F. Kirby, dans *The Thousand Nights and a Night* de Sir R.-F. Burton, t. X, p. 491.

² Tome II, p. 25 et suiv. Dans le même recueil (même tome, p. 348 et suiv.), J. Scott a publié, d'après ce manuscrit, le texte des Nuits 483 à 489, c'est-à-dire l'histoire des *Amants de la tribu d'Odsra*

qui, malgré un certain nombre de variantes, s'accorde avec la rédaction égyptienne. (Voyez aussi *The Arabian Nights Entertainments*, by Jonathan Scott, London, 1811, t. IV, p. 453 et suiv.)

³ Voy. Nicoll et Pusey, *Catal. Cod. Manusc. Orient. Biblioth. Bodl.*, pars II, p. 145 et suiv.

Le manuscrit de la Bibliothèque nationale, coté 1721 IV du supplément arabe et renfermant les 210 premières Nuits, manuscrit du commencement du XVIII^e siècle, rapporté également d'Égypte, présente par la disposition des contes, sinon par la leçon très particulière du texte¹, une certaine analogie avec le manuscrit de Habicht. On y trouve, à la suite de l'histoire du Barbier et de ses frères, celle de *Noûr al-Dîn 'Alî et d'Anîs al-Djâlîs* (Nuits 169-175), puis l'histoire de *Zaddakht* (Nuits 176 à 198) et celle de *Sindbad le Marin* (Nuits 199 à 210). Une autre singularité de cette rédaction est le récit du troisième vieillard du conte de *la Pêcheur et du Génie* qui est entièrement différent de celui qu'on lit dans les autres textes².

Le volume des *Mille et une Nuits* rapporté de l'Inde par James Anderson³ diffère, quant à son texte, d'une façon notable de toutes les autres rédactions. Mais nous n'en connaissons que le fragment publié par J. Scott, c'est-à-dire le commencement de l'ouvrage⁴, sur lequel

والهراش بها فرها من لذة الرصال وليل الاتصال
تقصص اغناه دنيا زاد من تحت السرير وقالت
لها يالله عليك يا اغناه ان كنتي خير لاجله...
Je relève ce fait pour faire remarquer
que, dans la version turque du ms. 356,
les Nuits commencent souvent par une
phrase analogue.

¹ Voici le commencement : حكى والله
اعلم يغيبه واحكم فيها معنى وتقدم وملك من
احاديث الهم انه كان في ملك بنى ساسان في
جزيرة الهند ملكين اخوين من ام واب وكان اسم
الكبير ساهرجار واسم الصغير شاهزمان وكان يملك
الصغير بلاد سمرقند والكبير بصين الصين الاعلا
ولم يزلوا مسافرين على هذا الحال مدة عشر سنين
قال الراوى وكان السبب في تروية الملك ساهرجار
الاكبر ببلاد الصين الاعلا حديث عجيب وامر مطرب
عجيب وذلك ان ابوها كان يغتزو ملكها في كل
عام. فمضى بينهما الحرب والصداد فاتفق ان ابوها
اراد المسير اليه على جاري مائة الف خرج اليه
بعسكره وابطاله وجندته فلما خرج في تلك المرة الى
القتال لحضر اولاده الاثنين وقال لهم اهلوا ان

الحرب بهال تارة لك وتارة عليك وانما ساهرجار
الحرب والغفال ولا ادري ما يحدث في من الأحوال
ومن يكون الغائب والمغلوب والطالب والمطلوب
واى وليد ولدى شاهزمان مدينة سمرقند وادى بها
ساهرجار تسير من الى الغزو والقتال.....

² Dans la version turque, le récit du
troisième vieillard est également différent.
Ce n'est pas le même que celui de ce ma-
nuscrit.

³ Voy. la description et les extraits
qu'en a publiés John Scott dans les *Orien-
tal Collections* de sir W. Ouseley, t. I,
p. 245 et suiv.; t. II, p. 34 et suiv., 160
et suiv., 228 et suiv. J'ignore où se trouve
ce manuscrit à présent.

⁴ M. de Sacy (*Journal des Savants*, 1817,
p. 679 et suiv.) s'est trompé en croyant
que les extraits publiés dans les *Oriental
Collections* étaient tirés du manuscrit de
Wortley-Montague, dont je vais parler
tout à l'heure.

À la même catégorie que ces derniers textes appartiennent certaines parties du manuscrit publié par Habicht¹ qui se compose de dix volumes et qui est daté de l'an 1144 de l'hégire². Quelques récits des deux premiers volumes paraissent avoir été copiés sur un exemplaire venu d'Orient. Les volumes III à IX, non divisés en Nuits, renferment des contes qui, au moment de leur transcription, n'avaient pas encore été incorporés dans le recueil des *Mille et une Nuits*³. Le dixième volume contient, sous les rubriques des Nuits 885 à 1001, les contes de *Schâdbakht*⁴, de *Rohn al-Dîn Bîbars*, des *Sept Vizirs* et quelques autres, ainsi qu'une conclusion de l'ouvrage assez développée.

Il y a lieu de rapprocher de ce dernier volume un manuscrit de la Bibliothèque nationale, coté 1721 II du supplément arabe, qui est désigné comme étant le sixième volume d'un exemplaire des *Mille et une Nuits*. C'est un manuscrit d'origine égyptienne, écrit au xviii^e siècle ou au commencement du xviii^e. Il renferme une série de fables et d'historiettes (Nuits 823 à 836), l'histoire de *Schâdbakht*⁵ (Nuits 837 à 892) et l'histoire de *Rohn al-Dîn Bîbars* (Nuits 893 à 909). La rubrique de la 909^e Nuit est immédiatement suivie de la rubrique de la 1000^e Nuit⁶. La conclusion est la même que celle du manuscrit de Habicht.

¹ Ce manuscrit, que Habicht avait reçu de Tunis, se trouve actuellement dans la bibliothèque de l'Université de Breslau. Le texte de l'édition n'est pas entièrement conforme au manuscrit. Une notable partie provient de la rédaction moderne d'Égypte (voy. les *préfaces* des tomes I, III, IX, X et XI).

² Je ne suis pas certain, cependant, que tous les volumes soient de la même main et de la même époque.

³ Entre autres, l'histoire de Saïf Dsou'l Yaman, qui, à ma connaissance du moins, n'a jamais figuré dans aucun recueil des *Mille et une Nuits*.

⁴ Cette forme du nom, que donnent quelques manuscrits de la Bibliothèque nationale, me paraît plus correcte que celle de Schâdbakht du manuscrit de Habicht.

⁵ Une autre copie de l'histoire de Schâdbakht se trouve dans le manuscrit du supplément arabe n° 1721, inexactement désigné, dans le Catalogue, comme un volume des *Mille et une Nuits*. Le premier feuillet du manuscrit manque.

⁶ Dans ce manuscrit, chaque Nuit commence régulièrement par cette phrase : *هنا كانت الليلة القابلة لى ذلك شاهرجار الأكبر هو وزوجته شهرزاد لى الغرار خطاب لهم البسط*

de Saint-Petersbourg¹ et un autre à l'Institut des langues orientales de la même ville².

Les manuscrits de la même rédaction qui avaient appartenu à E.-D. Clarke, à C. Caussin de Perceval et à sir William Ouseley³, se trouvent peut-être aujourd'hui dans certaines collections particulières.

Tous ces exemplaires, transcrits au commencement de ce siècle ou vers la fin du siècle dernier, dérivent d'un seul et même texte original, dont la rédaction n'est peut-être pas de beaucoup antérieure; car, ainsi que je l'ai fait remarquer plus haut, à propos du manuscrit 1491 A, et comme on le peut conclure aussi de la composition analogue de la version turque du manuscrit 356, il est peu probable qu'il existât, en Égypte, un recueil complet des *Mille et une Nuits*, au xvii^e siècle, ou, s'il en existait, un tel assemblage de contes arbitrairement juxtaposés n'avait pas le caractère d'un corps d'ouvrage bien délimité.

Je pense donc que le texte arabe du ms. 1491 A de la Bibliothèque nationale et la version turque du ms. 356 représentent deux éditions d'origine égyptienne entreprises en vue de réaliser le chiffre de mille et une Nuits, constituées avec un fonds commun et des matériaux de diverse provenance, éditions dont la rédaction égyptienne moderne n'est qu'une transformation récente.

¹ Dorn, *Catal. des manuscrits et xylographes orient. de la Biblioth. imp. publique de Saint-Petersbourg*, p. 138. C'est le manuscrit qui avait appartenu à M. de Hammer (voy. Hammer, *l. c.*, *préface*, p. vi).

² Rosen, *Les manuscrits arabes de l'Institut des langues orientales*, p. 59. C'est l'exemplaire qui avait appartenu à M. d'Italinski (voy. Hammer, *loc. cit.*, *préface*, p. xxxviii).

³ Voy. Hammer, *l. c.*, *préface*, p. xxxviii; Burton, *l. c.*, t. X, p. 502; Caussin de Perceval, *Les Mille et une Nuits*, t. VIII, *préface*, p. xii; Ouseley, *Catalogus of several hundred ms. works in various languages*,

London, 1831, n° 577. — M. de Hammer (*l. c.*, p. xxvii) mentionne un manuscrit, renfermant 200 Nuits, de la Bibliothèque impériale de Vienne. Ce manuscrit ne figure pas dans le catalogue de Flügel. D'ailleurs, l'énumération qui précède est, sans doute, encore incomplète. Elle ne comprend pas les exemplaires ou fragments des *Mille et une Nuits*, conservés dans certaines bibliothèques, sur lesquels je n'ai pas de renseignements. Quant aux recueils arbitrairement composés de contes tirés des *Mille et une Nuits* et rattachés à d'autres contes, ils ne pouvaient figurer dans cette liste.

pliées depuis une centaine d'années et qui a été vulgarisée par les trois éditions de Boulaq et par celle de Calcutta¹, est représentée, dans les bibliothèques d'Europe, par une douzaine d'exemplaires, sans compter plusieurs textes plus ou moins incomplets.

La Bibliothèque nationale possède trois exemplaires complets (supplément arabe, n° 1717, 1718 et 1719); un exemplaire incomplet du deuxième volume (supplément arabe, n° 2198 à 2200); un autre, incomplet du quatrième volume (supplément arabe, n° 2519 à 2521); un volume dépareillé, contenant les Nuits 656 à 1001 (supplément arabe, n° 1721 III), et un manuscrit contenant les Nuits 284 à 327 (supplément arabe, n° 1720).

Deux exemplaires se trouvent au British Museum (Oriental mss. 1595 à 1598 et 2916 à 2919)²; un exemplaire dans la bibliothèque de l'Université de Cambridge³; un exemplaire dans la Bibliothèque du Vatican⁴; un exemplaire complet et un volume dépareillé dans la Bibliothèque ducale de Gotha⁵; un exemplaire complet et un autre incomplet dans la Bibliothèque royale de Munich⁶; un fragment dans la bibliothèque de l'Académie orientale de Vienne⁷; un exemplaire dans la Bibliothèque impériale publique

¹ Cette dernière édition reproduit le texte d'un manuscrit rapporté d'Égypte par Salt (voy. R. Burton, *The book of the Thousand Nights and a Night*, t. X, p. 81, n. 1).

² Le second exemplaire est écrit de la même main que le manuscrit de la Bibliothèque nationale, supplément 1718.

³ Manuscrit Burchhardt 106 à 109. Je dois mes renseignements sur ce manuscrit à l'obligeance du savant bibliothécaire d'*University library*, M. Robertson-Smith. Il est décrit dans le catalogue de Preston (*Catalogus Bibliothecae Burchardianae cum appendice librorum aliorum orientalium in Bibliotheca Academiae Cantabrigiensis asser-*

vatorum. Cantabr. 1852) qui n'est pas à ma disposition.

⁴ N° 778 à 781. Voyez Mai, *Scriptorum Veterum Nova Collectio*, t. IV, p. 621.

⁵ Pertsch, *Die arab. Handschriften der herzogl. Biblioth. zu Gotha*, t. IV, p. 394 et 397.

⁶ Aumer, *Die arab. Handschriften der K. Hof- und Staatsbiblioth. in München*, p. 272. C'est le manuscrit qui avait appartenu à M. de Sacy (voy. Hammer, *Contes inédits des Mille et une Nuits*, trad. par Trébutien, t. I, *préface*, p. XLIX).

⁷ A. Krafft, *Die arab., pers. und türkischen Handschriften der A. K. Oriental. Academies zu Wien*, p. 47, n° CL.

Au premier groupe appartiennent les manuscrits suivants :

Manuscrit de la Bibliothèque nationale, ancien fonds n° 1506 à 1508 (manuscrit de Galland)¹.

Manuscrit de la Bibliothèque du Vatican, n° 782².

Manuscrit du docteur Patrick Russel³.

Manuscrit de la Bibliothèque nationale, supplément 1715 I et II⁴.

Manuscrit de la Bibliothèque de Christ Church College, à Oxford, n° CCVII⁵.

Manuscrit 2699 de la Bibliothèque de l'India Office, à Londres⁶.

Manuscrit de sir William Jones⁷.

Manuscrit du British Museum, addit. 7404, fol. 1-140⁸.

Manuscrit de la Bibliothèque nationale, supplément 2522 et 2523⁹.

Manuscrit de la Bibliothèque nationale, supplément 1716¹⁰.

La rédaction moderne d'Égypte, dont les copies ont été multi-

¹ Voy. ci-dessus, p. 4 et suiv.

² Voy. Mai, *Script. Vet. Nova Collectio*, t. IV, p. 621, et ci-dessus, p. 6.

³ Voy. *Gentleman's Magazine*, vol. 69, part the first (febr. 1799), p. 91 à 93. J'ignore où se trouve actuellement ce manuscrit, qui avait été copié à Alep.

⁴ C'est une copie moderne, exécutée en Europe, peut-être par le moine syrien Chavis. Elle reproduit l'ordonnance du manuscrit de Michel Sabbagh, bien que la répartition des Nuits ne soit pas entièrement la même. Elle s'arrête au milieu de l'histoire de Goulnar de la mer (132^e Nuit). Le récit du troisième vieillard du conte du Marchand et du Génie manque, comme dans le manuscrit de Galland. La leçon du texte se rapproche également de ce dernier manuscrit.

⁵ G.-W. Kitchin, *Catal. cod. mss. qui in Biblioth. Aedis Christi adservantur*, p. 60.

⁶ O. Loth, *A Catalogue of the Arabic manuscripts in the Library of the India Office*, p. 243, n° 842.

⁷ Deux Nuits, la 162^e et la 163^e, tirées

de ce manuscrit, ont été publiées par J. Richardson (*A grammar of the Arabic language*, London, 1801, p. 200 et suiv.). Le texte se rapproche de celui de Galland. J'ignore où se trouve ce manuscrit à présent.

⁸ *Catal. cod. mss. ar. qui in Museo Britann. asservantur*, pars II, p. 324; cf. *Asiatic Journal*, new series, t. XXX, p. 69, 177 et 275. Ce manuscrit vient de Rich. Les folios 141 et suiv. n'appartiennent pas au manuscrit primitif. Le premier feuillet, très moderne, a été ajouté après coup et donne un texte particulier, dont voici le commencement : *بسم الله... حكى والله اهل في قبة واحكم من ما مضى وتقدم ولف من احاديث الامم سبعا... انه كان في بلاد التميم ملكين اخوين من ام واحدة واب واحد وكلهم يحيى في بلد واحد وكان الواحد اسمه سهرجبار والآخر اسمه شاهوزان وكان في كل عام يزور الواحد للآخر وكان عام يزور الذي زاره الا ان كان في سنة الواحدة الجارة لشاهوزان اراد يزور اخاه... فكانت العادة....*

⁹ Voy. ci-dessus, p. 35.

¹⁰ Voy. ci-dessus, p. 40.

V

Caussin de Perceval, tout en émettant une opinion erronée sur l'âge et l'origine du manuscrit de Galland, avait reconnu qu'il renferme un texte de tournure littéraire et élégante qui, dans certaines copies plus modernes, paraît avoir été altéré et abrégé¹. L'examen d'un plus grand nombre de manuscrits confirme cette observation et nous permet de la préciser en ce sens, que le texte abrégé dérive, non directement du texte de Galland, mais d'une rédaction parallèle. Et les différences que l'on constate entre les divers exemplaires ne concernent pas seulement la diction, mais aussi l'ordonnance et le contenu du recueil.

Les manuscrits des *Mille et une Nuits* actuellement connus se répartissent en trois groupes. Les uns, provenant des provinces musulmanes de l'Asie, ne renferment, à l'exception du manuscrit de Michel Sabbagh et de celui de Chavis, que la première partie de l'ouvrage : les copies, plus ou moins incomplètes, s'arrêtent presque toutes au milieu du texte et paraissent inachevées. Suivant leur étendue, ces exemplaires, sans être absolument uniformes, surtout en ce qui concerne la leçon du texte, contiennent, en général, les mêmes contes disposés dans le même ordre. Le second groupe, le plus nombreux, comprend les manuscrits d'origine égyptienne, de date récente, caractérisés par un style particulier et une narration plus condensée, par la nature et la disposition de leurs contes, par un grand nombre d'historiettes et de fables, et par l'insertion, dans la première partie de l'ouvrage, du grand roman de chevalerie d'*Omar al-Na'mdn*. Une troisième série de manuscrits, également, pour la plupart, de provenance égyptienne, diffèrent, quant à la distribution des contes, aussi bien entre eux que des deux autres groupes.

¹ Caussin de Perceval, *Les Mille et une Nuits*, etc., t. VIII, *Préface*, p. vi et vii.

cupez-vous? Savez-vous quelque métier? »); — ام علايدىن التى كانت تشك فى هذا الرجل انه سلفها فى حال انها سمعت وعده الذى وعد الى ابنها ان يعملها ناجر فقطع عقلها (Galland, p. 250 : « La mère d'Aladdin, qui n'avoit pas crû jusqu'alors que le Magicien Africain fut frère de son mari, n'en douta nullement. . . »); — يا سلفى فى اى لسان اشكر لك (Galland, p. 253 : « Généreux parent, luy dit-elle, je ne sçay comment vous remercier »); — المغربى اجابها لا تفتكرى علايدىن ولد ناس علايدىن الذى فى كل زمانه قط ما — (Galland, p. 254 : « Aladdin, reprit le magicien, est un bon enfant. . . »); — خرج من باب المدينة ولا عبره ما مشى كل هذا المشى (Galland, p. 258 : « Aladdin, qui de sa vie n'avoit fait tant de chemin . . . »).

Faut-il conclure de ces exemples, notamment de l'emploi très fréquent de la construction directe et de l'incidence relative, que le texte de Chavis est une traduction faite d'après le français? Une telle explication, tout en tenant compte de la syntaxe de l'arabe vulgaire, paraîtrait devoir s'imposer si la copie de Michel Sabbagh ne fournissait la preuve que les deux textes sont, au fond, identiques; et comme le manuscrit de Bagdad, transcrit par Michel Sabbagh, porte la date de 1115 de l'hégire, c'est-à-dire de 1703 de notre ère, tandis que la traduction de Galland ne parut qu'en 1712, il y a lieu de croire que le moine syrien, de propos délibéré, a introduit dans sa copie ces locutions et inversions européennes afin d'imiter le style de Galland¹. A moins de supposer que Michel Sabbagh a copié et corrigé le texte de Chavis, hypothèse que semble exclure tout ce que nous savons des conditions de sa transcription et qui est contredite aussi par un grand nombre de passages d'un caractère incontestablement original, on n'hésitera pas à admettre, à part les modifications introduites par Chavis, l'authenticité des contes contenus dans ces manuscrits.

¹ Il se pourrait que le texte suivi par Chavis fût une traduction italienne.

فلما سمع غانم هذا الكلام¹ : La copie de Chavis donne le texte suivant :
قال يا امى من حيث ان والدى كان مراده يسافر الى بغداد بهذا العجزوم انا عوض ابى
مرادى اسافر الى بغداد فى هذا العجزوم اخذت والدته تبنى وتنوح يا ولدى كانت تقول
... له انك ولد بعدك ...

Dans la copie de Michel Sabbagh, le même passage se lit ainsi² :
فلما سمع غانم من امه هذا الكلام قال لها يا امى من حيث ان ابوى كان مراده يسافر
لبغداد بهذا العجزوم والكاين منعه فانا عوضا عن ابى مرادى اسافر به الى بغداد فاخذت
... امه تبنى وتنوح وتقول له يا ولدى انت بعدك ...

Dans l'histoire de *la Lampe merveilleuse*, de la copie de Chavis, on lit des phrases comme celles-ci :

ام عليا الدين لما نظرت ان زوجها قد توفى باعت الدكان وجيع ما فيها واخذت تغزل
العطن وتعيش مع المعثر ولدها الذى لما نظر روحه خلس من شر والده زاد فى العكس
(Galland, p. 236 : « La mère d'Aladdin, qui vit que son fils ne prenait pas le chemin d'apprendre le métier de son père, ferma la boutique et fit de l'argent de tous les ustensiles de son métier pour l'aider à subsister, elle et son fils, avec le peu qu'elle pourroit gagner à filer du coton. Aladdin, qui n'étoit plus retenu par la crainte d'un père... »);
— (Galland, p. 237 : « Cet étranger étoit un magicien insigne que les auteurs qui ont écrit cette histoire nous font connoître sous le nom de Magicien Africain »);
— (Galland, p. 241 : « demain, s'il en a le temps, il viendra vous saluer... »);
— (Galland, p. 244 : « ... je passay en Afrique »);
— (Galland, p. 246 : « ... Eh bien ! Aladdin, à quoy vous oc-

¹ Manuscrit arabe du Supplément, n° 1716, fol. 142. — ² Manuscrit arabe du Supplément, n° 2523, fol. 36 v°.

Je n'ai aucune donnée sur le manuscrit qui a été employé pour cette copie. Celle-ci, évidemment, a été exécutée en vue de compléter le manuscrit de Galland et probablement pour la Bibliothèque du roi. La première partie du volume, désignée, dans la note qu'on vient de lire, comme le quatrième du recueil des *Mille et une Nuits*, a-t-elle été transcrite d'après le quatrième volume du manuscrit de Galland qui, se trouvant entre les mains d'un particulier, aurait été confié à Chavis? Il est probable, en effet, que ce volume renfermait les mêmes contes que la première partie de la copie de Chavis. Resterait alors à savoir d'après quel exemplaire a été transcrite la seconde partie. Mais comme, d'une autre part, le manuscrit de Chavis tout entier reproduit, dans le même ordre et avec la même distribution, sinon avec la même numération, les contes correspondants de la copie de Michel Sabbagh, on est naturellement conduit à supposer que tous ces textes se trouvaient réunis dans un seul et même manuscrit.

Les deux textes offrent cependant d'assez nombreuses variantes. Le langage de la copie de Chavis est, en général, plus vulgaire et, dans les contes de *Ghânim* et de *la Lampe merveilleuse* notamment, on remarque certaines locutions et constructions, contraires à la nature de la langue arabe, qui paraissent imitées d'une langue européenne.

Au commencement de l'histoire de *Ghânim esclave d'amour*¹, on lit, dans la traduction de Galland, ce passage : « . . . Puisque mon père, dit-il, a destiné ces Marchandises pour Bagdad et qu'il n'est plus en état d'exécuter son dessein, je vais donc me disposer à faire ce voyage. Je crois même qu'il est à propos que je presse mon départ, de peur que ces Marchandises ne déperissent ou que nous ne perdions l'occasion de les vendre avantageusement. La veuve d'Abou Aïoub, qui aimait tendrement son fils, fut fort alarmée de cette résolution : mon fils, lui répondit-elle, je ne puis que vous louer de vouloir imiter votre père . . . »².

¹ Le nom du père de Ghânim, que les textes de Habicht et de Boullâq donnent sous la forme de *أبو*, est écrit, dans le

manuscrit de Chavis *أبو الهجو* et dans celui de Michel Sabbagh, *أبو الهول*.

² Galland, t. VIII, p. 4 et suiv.

Histoire du sultan Habib.

Histoire du Calife et du Pêcheur.

Histoire du Coq et du Renard.

Histoire du Petit Oiseau et du Chasseur.

Ce manuscrit n'est pas de la main de Chavis.

Le manuscrit du Supplément 1716, au contraire, qui réellement a été copié par Chavis, commence précisément à l'endroit où finit (avant d'avoir été complété, après coup, par l'adjonction de deux feuillets) le troisième volume du manuscrit de Galland, au milieu de la 281^e Nuit, c'est-à-dire au milieu de l'histoire de *Qamar al-Zamân*¹. Ce conte se termine avec la nuit 329. On lit ensuite l'histoire du *Dormeur éveillé* (Nuits 330 à 379), l'histoire du *Médecin persan et du jeune Traiteur de Baghddd* (Nuits 380 à 400^a), l'histoire de *l'Amant malheureux enfermé dans le Bimâristân* (Nuits 400^b à 427), l'histoire de *Ghânim, esclave d'amour* (Nuits 428 à 474), l'histoire de *Zâin al-Azâm et du Roi des Génies* (Nuits 475 à 491), l'histoire d'*Ald al-Dîn ou la Lampe merveilleuse* (Nuits 492 à 569), et l'histoire de *Bakhtzâd et des Dix Vizirs* (Nuits 570 à ?). La copie s'arrête au folio 320 r^o, au milieu de la Nuit 631.

A la fin de la 427^e nuit, au folio 139, on lit cette note : (sic) قد تم
الحمد الرابع من غرائب وحكايات ألف ليلة وليلة بيد احقر عباده بزي كاهن
القس ديونيسيوس شاويش سليل مدرسة الروم التي باسم القديس انناسيوس في رومية
العظمى في سبع وعشرين شهر شباط سنة ألف وسبع مائة وسبع وثمانين يومئذ معلمًا
اللغة العربية في مكتبت السلطان ملك فرنسا في باريس العظمى.

¹ Le manuscrit original de Galland finit au milieu d'une pièce de vers, dont il ne reste que les trois premiers que voici, littéralement transcrits :

زور من تحب وقع كلام لئاسدي
ليس العذول على الهوى بمساعددي
لم يفلح الرحمن لحسن منظرها
من عاتقي على فرسا واحددي

منعائتي ملهمها حلل الرضا
مترسدين معصما وسامدي
La copie de Chavis la complète par le
4^o vers, qui suit immédiatement le
يسم الله يا من يلوم على الهوى اهل الهوى
هل تستطيع ترد قلب فاسدي
(Comp. l'édition de Boullâq de 1301 de
l'hégire, t. I, p. 359; — cf. *ibid.*, p. 64.)

ques détails, est si fidèlement reproduite dans la traduction qu'il me paraît impossible d'admettre que la copie remise à Galland par le Maronite Hannâ ait été écrite de mémoire.

Ces contes auraient pu être retrouvés depuis longtemps si la désignation inexacte d'un manuscrit de la Bibliothèque nationale n'avait pas égaré toutes les recherches.

Le manuscrit coté 1716 du Supplément arabe est décrit, dans le Catalogue dressé par feu M. Reinaud, ainsi qu'il suit : « *Mille et une Nuits*, 3^e et 4^e parties. Ce volume commence par la nuit 282 et finit par la 631^e. Copie de la main de Chavis. C'est sur cette copie et d'après les indications de ce moine syrien que Cazotte rédigea la *Suite aux Mille et une Nuits* (Cabinet des Fées, t. XXXVII et XL) ¹. »

Or, le volume qui a servi à la publication de Chavis et Cazotte, ainsi que l'a déjà reconnu Caussin de Perceval ², est un manuscrit de 742 pages, daté de l'an 1772, qui porte aujourd'hui le n^o 1723 du Supplément arabe et qui renferme les contes suivants :

Histoire des Dix Vizirs.

Histoire du sage Haïkar.

Histoire du roi Sapor.

Histoire de Hâroûn al-Raschid et de la petite-fille de Chosroès. Albondoqân.

Histoire des Trois Calenders.

Histoire de Goulnâr de la mer.

Histoire de l'Intendante, de l'Interprète et du Jeune Homme.

Histoire du Médecin persan et du jeune Traiteur de Baghdâd.

Histoire du Bîmâristân.

Histoire d'Attâf.

¹ Voici la notice du même manuscrit, dans le Catalogue, en cours d'impression, de M. M^{re} G. de Slane : « Supplément arabe 1716. *Mille et une Nuits*; volume commençant par la suite de la 282^e nuit et finissant brusquement au milieu de la

631^e nuit. Bonne écriture orientale de la fin du XVIII^e siècle. »

² *Les Mille et une Nuits*, contes arabes traduits en français par M. Galland, continués par M. Caussin de Perceval, t. VIII, préface, p. XLII et suiv.

racontée par l'intendant; histoire racontée par le médecin jaif; histoire racontée par le tailleur; histoire du Barbier et de ses six frères (Nuits 110 à 177).

Histoire d'Alī ibn Bakkar et de Schams al-Nahār (Nuits 178 à 207).

Histoire de Nūr al-Dīn 'Alī et d'Anīs al-Djalīs (Nuits 208 à 236).

Histoire de Goulnār de la mer, de son fils Badr et de Djauhārē, princesse de Samandal (Nuits 237 à 278).

Histoire de Qamar al-Zamān, de la princesse Bodoŭr et de Hayāt al-Nofods.

— Histoire des princes Amdjad et As'ad (Nuits 279 à 336).

Histoire d'Abou'l-Hasan ou le Dormeur éveillé (Nuits 337 à 386).

Histoire du Médecin persan et du jeune Traiteur de Baghdād. Métamorphoses que le médecin fait subir à Hâroun al-Raschid et à Dja'far (Nuits 387 à 408^a).

Histoire de l'Amant malheureux enfermé dans l'hôpital des fous (Nuits 408^b à 435).

Histoire de Ghānim, esclave d'amour (Nuits 436 à 496).

Histoire de Zān al-ʿAṣnām et du Roi des Génies (Nuits 497 à 513).

Histoire d'Alā al-Dīn ou la Lampe merveilleuse (Nuits 514 à 591).

Histoire de Bakhtād et des Dix Vizirs (Nuits 592 à 680).

Histoire du roi 'Omar al-Na'mān, de ses fils Scharlān et Dhan al-Malān, etc. (Nuits 681 à 1001. — L'histoire de Deux Amants, qu'on lit dans le ms. 1491 A [Nuits 449 à 465] et dans l'édition de Boulāq [Nuits 107 à 137], ne se trouve pas dans cet exemplaire. Celui-ci, en revanche, outre l'histoire du Mangeur de hachisch [Nuits 864 à 869], contient deux autres histoires racontées par la vieille esclave Beyāloun à Kān-mā-Kān : l'histoire de Hasan al-Baṣrī [Nuits 870 à 886; rédaction différente du texte de Boulāq, Nuits 778^b à 831^a], et l'histoire du Faux Calife [Nuits 887 à 910; comparez l'édition de Boulāq, Nuits 285^b à 294^a]. Le récit principal renferme, en outre, l'épisode des deux frères 'Amir et Ghādir et de leurs enfants Djamil et Bathina [Nuits 918 à 946], secourus par Kān-mā-Kān, et d'autres hauts faits de ce dernier).

Les contes de cet exemplaire qui nous intéressent plus spécialement ici sont ceux du *Dormeur éveillé*, de *Zān al-ʿAṣnām* et d'*Alā al-Dīn ou la Lampe merveilleuse*. Quant au conte du *Dormeur éveillé*, j'ai déjà dit qu'il se trouvait probablement aussi dans le quatrième volume du manuscrit de Galland qui ne nous est pas parvenu. La rédaction publiée par Habicht le donne également, mais sous une forme moins développée¹. L'histoire de *la Lampe merveilleuse*, sauf quel-

¹ Edition de Habicht, t. IV, p. 134 à 189 (Nuits 271 à 290).

Par qui le manuscrit de Baghdād a-t-il été apporté à Paris, quel en était le possesseur et où se trouve-t-il actuellement? Il ne serait pas sans intérêt de le savoir, bien que, à peu de chose près, la copie maintenant retrouvée puisse le remplacer. Ce qu'il est permis d'affirmer, c'est que, en 1806, au moment où il publiait sa traduction des contes arabes, Caussin de Perceval ne le connaissait pas encore ¹.

Ce qui distingue ce manuscrit des exemplaires des *Mille et une Nuits* généralement connus, ce n'est pas seulement, comme le ferait supposer la description de M. Fleischer, la leçon du texte qui se rapproche de la rédaction du manuscrit de Galland; il est remarquable aussi par son contenu, dont l'illustre arabisant n'a pas parlé; car, en ce qui concerne les contes et leur distribution, notre exemplaire ne s'accorde avec le manuscrit de Galland que jusqu'à la 69^e Nuit. Et même dans cette partie, il en diffère sur deux points: il renferme l'histoire du *Vieillard et de la Mule* qui, dans le manuscrit de Galland, n'est pas rapportée, et la fin de l'histoire des *Dames de Baghdād* coïncide avec la fin de la 69^e Nuit. À partir de la 70^e Nuit, on y trouve les contes suivants:

Histoire de Hâroûn al-Raschid et de la descendante de Chosroès Anouschirwân. Albondoqânî (Nuits 70 à 77).

Histoire des Trois Pommes (Nuits 78 et 79^a).

Histoire de Noûr al-Dîn 'Alî et de Badr al-Dîn Hasan (Nuits 79^b à 109).

Histoire du Petit Bossu; histoire racontée par le marchand chrétien; histoire

ومصر وهم يتعلمون في المكتبات قبلها هي هذه في
أواخرهم (le mot قبلها prouve que le Schaikh
Al-Zahrâwî n'avait pas gardé un souvenir
bien précis des exemplaires examinés par
lui).

قال أبو حسي على بن مة يهيب على الحدثان
يحدث بحسب القوم ان كانوا من العامة فيحدثهم
بأخبار العام من ألف ليلة وهو في أولها وان
كانوا القوم من الحكماء فيحدثهم بأخبار
الملوك والنبوة بيني الفرسان وهو في أواخرها الحمد
الله وحده

طالع بهذه النسخة الشيخ مصطفى الحيدري في

مدينة بغداد في الحرسه الهاشمية على الحيلة
الهم تعاقدنا منك بالرجعة والرجوعان وعلى
على سيدنا محمد وآله

¹ Il faut prendre garde de confondre le manuscrit de Michel Sabbagh ou son prototype avec un autre exemplaire des *Mille et une Nuits*, de la rédaction égyptienne, que possédait Caussin de Perceval. (Voy. *Les Mille et une Nuits, contes arabes traduits en français par M. Galland, continués par M. Caussin de Perceval*, t. VIII, préface, p. 211 et suiv.)

solution nous échappe également. Copié à Paris, sur papier européen, au commencement de ce siècle, il se trouve être, ainsi qu'il ressort d'une note placée à la fin de l'ouvrage, la reproduction exacte d'un manuscrit de Bagdad :

وكان الفراغ منها في العشر الاول من جادى الاخر سنة خمسة عشر ومائة والف هجرية بخط
افقر العباد الى الله تعالى احد ابن محمد الطرادى في مدينة بغداد وهو الشافعى مذهباً
والموصلى مولداً والبغدادى موطناً وقد كتبها لنفسه وجعل عليها ختمه وصلى الله على
سيدنا محمد وآله واصحابه وسلم . كبيك
كبيك¹

Michel Sabbagh, se conformant sans doute aux recommandations du savant pour lequel il a exécuté ce travail, a transcrit son original avec une fidélité scrupuleuse, adoptant le même format, la même disposition des pages, rapportant, non seulement la note finale d'Al-hamad al-Tirādi, mais aussi, sur la marge du premier feuillet du cahier coté 84, une autre note du même personnage qui rend compte de deux erreurs de chiffres, et représentant ces erreurs elles-mêmes².

¹ كبيك est le nom du génie préposé au règne des insectes. Les scribes, parfois, l'invoquent pour préserver leurs manuscrits de l'atteinte des vers.

² اعلم ان جميع كراسه على التسليق واحد
ومثانيون كراساً والاول من الكتاب الورقة القائمة
لوحدها خمسة كراس وايضا مكتوب في الكراس
الثامن عشر عددين الثامن عشر والتاسع عشر
ثم وهذا الكراس فيكون جميع اربعة ومثانيون
كراس على هذا النسق واما حقيقته كما قدمنا
اولاً حررة العيد الفقوم الى مولد احمد ابن محمد
الطرادى فخر له ولجميع المسلمين وصلى الله على
سيدنا محمد وعلى آله وصحبه وسلم تسليماً عظيماً
امين امين امين
كبيك

En effet, le nombre exact des cahiers (chacun de 10 feuillets) est de 81. Mais

le feuillet de garde du commencement est marqué 1 كراس, le premier cahier, 2 كراس, etc., jusqu'au cahier 17 qui porte les deux cotes 18 et 19. A la suite de ces deux erreurs, le cahier 82, qui n'est représenté que par trois feuillets, porte le chiffre 81.

Michel Sabbagh a, en outre, reproduit, au commencement du manuscrit, quatre notes, que je crois également utile de transcrire :

حدثني سيدي عبد الله الكوفي قال انه يجب على
الحدث ان يمشي الى الله من الف ليلة وليلة في
حديثه بين القوم حتى اذا قدر او امكنه ان يمشي
الى الله للقوم كافية ليلتهم
حدثني عن الشيخ احمد البصري ابن سيدي
على البصري قال ان اضبط ما وجدنا في نسخ الف
ليلة وليلة هذه الليلة وقد رأينا نسخ في الشام

IV

Il existe, en effet, des rédactions des *Mille et une Nuits* qui, par leur contenu, diffèrent plus ou moins des exemplaires énumérés plus haut. Tel est un manuscrit qui, tout récemment, est entré dans les collections de la Bibliothèque nationale¹. Ce manuscrit, de la main de Michel Sabbagh², dont l'écriture très caractéristique est représentée à la Bibliothèque nationale par de nombreux spécimens, a eu une destinée singulière. C'est l'un des exemplaires dont M. Fleischer, le célèbre professeur de Leipzig, s'est servi pour publier, en 1827, dans le *Journal asiatique*, ses remarques critiques sur le premier volume de l'édition de Habicht; il est désigné par lui ainsi qu'il suit : « . . . Un manuscrit complet des *Mille et une Nuits*, in-folio, copié par feu M. Michel Sabbagh, appartenant à M. Caussin père. M. Caussin fils a eu la bonté de me le communiquer pour ma collation. Il donne, en général, avec plus de développemens, le texte de M. Habicht, et il m'a été, pour cette raison, d'un grand secours, surtout dans les passages qui manquent dans les autres ou qui sont autrement rédigés. Il doit, par la même raison, avoir d'autant plus de poids là où il s'unit au manuscrit de M. Galland contre le texte de M. Habicht, d'autant plus que M. Sabbagh n'avait pas sous les yeux le manuscrit de M. Galland, ce qui résulte clairement d'un grand nombre d'endroits³. » L'examen des variantes relevées par M. Fleischer confirme, d'une manière absolue, l'identité du manuscrit. Dans quelles circonstances et à quelle époque Caussin de Perceval s'en était-il dessaisi ? C'est ce que j'ignore. Il ne figurait pas dans le catalogue des livres d'A. Caussin de Perceval qui furent vendus en 1871⁴.

Mais l'origine de ce manuscrit soulève une autre question, dont la

¹ Relié en deux volumes, cotés 2522 et 2523 du Supplément arabe.

² L'orthographe exacte serait *Sabbāgh*.

³ *Journal asiatique*, 1827, t. II, p. 221.

⁴ Il me fut présenté par un courtier en librairie, qui l'avait acquis avec un lot d'autres livres et qui n'a pu me donner aucun renseignement sur sa provenance.

tracées d'une main rapide, que, à l'exception de l'histoire de la *Lampe merveilleuse*, Galland donne de ces contes dans son Journal, sont les reproductions fidèles, et en partie littérales, de ces récits.

Galland reçut, en outre, de Hannâ, la rédaction arabe de l'histoire de la *Lampe merveilleuse*, probablement aussi le texte de l'histoire de l'*Aveugle Bâb* 'Abdallah et de l'histoire de *Sîdî Noumân* et, peut-être, celui de l'histoire de *Khodja Hasan al-Habbâl*, contes qu'il déclare avoir traduits ensuite et qui figurent dans la seconde partie du tome neuvième et dans le tome dixième de son ouvrage¹.

Les contes qui forment le onzième et le douzième volume, l'histoire d'*Alî Bâb et des Quarante Voleurs*, l'histoire d'*Alî Khodja*, l'histoire du *Cheval enchanté*, l'histoire du prince *Ahmad* et de la fée *Part-bânou*, et l'histoire des *Deux Sœurs jalouses de leur cadette*, dont Galland ne possédait pas le texte original, ont été rédigés par lui d'après les récits du Maronite Hannâ dont il avait consigné, dans son Journal, des résumés assez étendus.

Telle est la voie par laquelle ces contes célèbres sont arrivés en Occident. Mais une question importante se pose. Quelle en est la source? Évidemment, le Maronite ne les avait pas inventés, et je suis porté à croire que sa narration n'était pas entièrement improvisée; il avait probablement en sa possession le texte, dont il communiqua à Galland une copie partielle, qui a disparu, de même que le quatrième volume du manuscrit original de Galland, et cet autre exemplaire dont j'ai parlé plus haut. L'histoire du *Cheval enchanté* se trouve comprise dans la rédaction égyptienne des *Mille et une Nuits*. On peut donc s'attendre à rencontrer la plupart des contes du Maronite Hannâ, soit dans d'autres exemplaires des *Mille et une Nuits*, soit dans quelque recueil du même genre.

¹ On voit par les dates du Journal que la composition du neuvième volume, dont le manuscrit était déjà terminé dans le courant de l'année 1709 et que Galland

avait communiqué à plusieurs personnes, fut modifiée par lui plus tard et qu'il y inséra l'histoire de la *Lampe merveilleuse*.

« Lundi, 23 de mai (1712). J'achevai de mettre au net l'histoire du cheval enchanté¹. »

« Mercredi, 1 de juin (1712). Je commençai de travailler au 12^e tome des Mille et une Nuit, par l'histoire du Prince Ahmed et de la Fée Pari Banou². »

Mention du même travail est faite aux dates des 8 juin, 7, 8, 18, 23 juillet, 6, 11, 14, 20, 22, 27 et 30 août.

« Mardi, 24 d'octobre (1712). Je repris la continuation du douzième tome des Mille et une Nuit, par l'histoire des deux sœurs jalouses de leur cadette³. »

Mention du même travail, aux dates des 29, 30 et 31 octobre, 2, 5, 7, 9 et 12 novembre.

« Lundi, 14 de novembre (1712). J'achevai le 12^e tome des Mille et une Nuit⁴. »

La revision et la mise au net du 12^e tome sont mentionnées aux dates des 29 et 30 novembre, 1, 2 et 3 décembre 1712; 6, 7, 13, 18, 28 et 29 mai, 6, 7 et 8 juin 1713.

Les extraits du Journal de Galland qui précèdent établissent les faits suivants :

Dans les premiers mois de l'année 1709, un chrétien maronite d'Alep, nommé Hännâ, qui avait accompagné à Paris le célèbre voyageur Paul Lucas, communiqua à Galland, de vive voix, plusieurs contes, entre autres l'histoire de la *Lampe merveilleuse*, celle de l'*aveugle Bâbd 'Abdallah*, l'histoire de *Sîdî Noumân*, l'histoire du *Cheval enchanté*, l'histoire du prince *Ahmad* et de la *fée Paribdnâ*, l'histoire des *Deux Sœurs jalouses de leur cadette*, l'histoire d'*Ali Bâbd* et des *Quarante Voleurs*, l'histoire de *Khodja Hasan al-Habbâl* et l'histoire d'*Ali Khodja*. Il est permis de croire que les analyses circonstanciées,

¹ Ms. fr. 15279, p. 57. — ² *Ibid.*, p. 64. — ³ *Ibid.*, p. 127 *bu.* — ⁴ *Ibid.*, p. 136.

de Hanna ou Jean Dipi, que M. Lucas avoit amené en France au retour de son dernier voiage en Levant. J'avois commencé ceste traduction dans le mois de Novembre et je n'y avois travaillé que le soir¹. »

« Lundi, 24 d'aoust (1711). Libre de mon travail et de la version de l'Alcoran, des Remarques historiques et grammaticales sur le texte et des Préliminaires, je parcourus une partie des Contes Arabes que le Maronite Hannah m'avoit raconté[s] et que j'avois mis par écrit sommairement, pour voir auxquels je m'arresterois pour en faire le volume onzième des Mille et une Nuit². »

« Mercredi, 26 d'aoust (1711). Je commençai à travailler au onzième volume des Mille et une Nuit ou Contes Arabes³. »

Mention du même travail est faite aux dates des 31 août, 2, 3, 7, 8, 14, 17, 21, 22, 23, 24 et 27 septembre. A la date du 6 octobre on lit : « J'achevai ce matin le brouillon du onzième tome des Mille et une Nuit. » Puis, la revision et la mise au net de ce volume, commencées le 7 octobre, furent achevées le 12 novembre de la même année 1711⁴. »

« Lundi, 30 de novembre (1711). Je commençai une nouvelle histoire pour la suite des Mille et une nuit⁵. »

« Dimanche, 6 de décembre (1711)... Je continuai de travailler au Conte du cheval artificiel pour l'onzième tome des Mille et une Nuit⁶. »

Mention du même travail est faite aux dates des 8, 24 et 30 décembre 1711, 16 janvier, 7, 11, 13 et 15 mars 1712.

« Mardi, 17 de mai (1712). Je commençai à mettre au net l'histoire du cheval enchanté que j'avois corrigée les derniers jours pour servir de complément au tome 11 des Mille et une Nuit. »

¹ Ms. fr. 15278, p. 274.

² *Ibid.*, p. 465.

Ibid., p. 465 bis.

³ Ms. fr. 15278, p. 493.

⁴ *Ibid.*, p. 504.

⁵ *Ibid.*, p. 507.

l'histoire de Hassan, fils du Vendeur de ptisanne, qui suit : Un vendeur de ptisanne qui avoit gagné du bien dans sa profession à vivre d'une manière aisée, estoit desja dans un grand âge qu'il n'avoit pas encore eu d'enfant. Sa femme devint grosse . . . Avant de mourir, il recommande à sa femme d'empêcher, autant qu'elle le pourroit, que son fils ne fust vendeur de ptisanne comme lui . . .¹ »

« Vendredi, 25 d'octobre (1709). Le soir, je reçus une lettre de Hanna, c'est-à-dire Jean-Baptiste, surnommé Diab, Maronite d'Halep, qui m'écrivit de Marseille, du 17, en arabe, et qui me mandoit qu'il y estoit arrivé en bonne santé . . .² »

« Lundi, 3 de novembre (1710). Dès le jour de devant j'avois commencé de lire le conte Arabe de la Lampe qui m'avoit esté écrit en Arabe plus d'un an auparavant par le Maronite de Damas (*sic*) que M. Lucas avoit amené avec lui, dans l'intention de le mettre en françois. J'en achevai la lecture le matin. Voici le titre de ce Conte : Histoire d'Aladdin, fils d'un Tailleur, et de ce qui lui arriva avec un Magicien Africain à l'occasion d'une Lampe. Je commençai, le soir, à mettre quelque chose par écrit de ce Conte³. »

Mention du même travail est faite aux dates des 4, 5 et 15 novembre.

« Vendredi, 21 de novembre (1710). Le matin, je m'accordai avec M. Florentin de Laune, Marchand libraire, pour l'impression de mon neuvième volume des Mille et une Nuit⁴. »

« Lundi, 24 de novembre (1710). . . je vis M. Florentin de Laune, qui me dit ce qu'il avoit fait auprès de M. Raguet pour obtenir un nouveau Privilège en mon nom pour l'impression de la suite des Mille et une Nuit et la réimpression des volumes desja imprimez⁵. »

« Samedi, 10 de janvier (1711). J'achevai la traduction du 10^e tome des Mille et une Nuit d'après le texte Arabe que j'avois eu de la main

¹ Ms. fr. 15277, p. 158. — ² *Ibid.*, p. 258. — ³ Ms. fr. 15278, p. 224. — ⁴ Ms. fr. 15278, p. 239. — ⁵ *Ibid.*, p. 241.

« Jeudi, 23 de mai (1709). Hanna me conta le conte Arabe qui suit : Un Sultan de Samarcande, qui estoit desja dans une grande vieillesse, appela trois princes, ses fils, et en leur marquant qu'il estoit bien aise de leur faire connoître combien il les chérissoit, il leur dit qu'il leur laissoit le choix de ce qu'ils pouvoient désirer le plus selon leur inclination. . . L'ainé, qui s'appeloit Rostam, pria le Sultan de vouloir bien lui faire bastir un cabinet couvert de tous les costés. . . alternativement de briques d'or et d'argent, etc.¹. »

« Samedi, 25 de may (1709). Le Maronite Hanna me raconta le conte Arabe qui [suit : Un] Sultan de Perse nommé Khosrou-Schah n'estoit encore que Prince, qu'il se plaisoit fort aux aventures nocturnes, et c'est pour cela qu'il se déguisoit souvent pour mieux réussir à satisfaire son inclination. Il n'eust pas plus tôt succédé au Sultan son père, etc.². » C'est l'histoire des *Deux Sœurs jalouses de leur cadette*.

« Lundi 27 de may (1709). Les Arabes, comme je l'ai appris du Maronite Hanna, ont un livre de contes intitulé *عشر الزور*, *Les dix Vizirs*. Une sultane accouche, dans un voiage, dans un lieu désert, et le prince dont elle accouche y est abandonné et exposé, etc.³. » Suit l'analyse du conte principal.

« Les Finesses de Morgiane ou les quarante voleurs exterminés par l'adresse d'une esclave. Dans une ville de la Perse, vers les confins des Indes, il y avoit deux frères, l'un fort riche, etc.⁴. » C'est l'histoire d'*Ali Bâb et des Quarante Voleurs*.

« Mercredi, 29 de may (1709). Le Cordier de pauvre devenu riche. . .⁵. » C'est l'histoire du *Khodja Hasan al-Habbdl*.

« Vendredi, 31 de mai (1709). La bourse, la corne, le Derviche, les figues et les cornes. . .⁶. » C'est l'histoire d'*Ali Khodja*.

« Dimanche, 2 de juin (1709). Le Maronite Hanna me raconta

¹ Ms. fr. 15277, p. 130.

Ibid., p. 131.

Ibid., p. 138.

² Ms. fr. 15277, p. 140.

³ *Ibid.*, p. 145.

⁴ *Ibid.*, p. 152.

lui donna un sequin, etc.¹. » C'est le conte de l'*aveugle Bdbd 'Abdallah*, suivi de l'histoire de *Sîdî Noûmân*².

« Lundi, 13 de may (1709). Le Maronite Hanna me raconta ce Conte arabe : Dans une Feste publique que des plus habiles tant du pays que des estrangers faisoient [voir?] au Roy plusieurs sortes de raretez, un Indien lui presenta un cheval de bois, etc.³. » C'est l'histoire du *Cheval enchanté*.

« Mercredi 15 de may (1709)⁴. La ville d'or. Un Roi avoit trois fils. Pour les faire élever dans les sciences et dans les beaux arts, il leur fit bastir un Palais exprès dont les fenestres estoient d'une espèce de crystal qui donnoient un grand jour au travers desquels néanmoins on ne voioit aucun objet au dehors. Ils eurent entre autres un maistre très habile qui les éleva dans toutes sortes de sciences, qui ne les abandonnoit pas, et une seule femme qui leur apportoit à manger, mais qui avoit un grand soin de ne leur servir aucune viande avec des os. A l'âge de quatorze ou quinze ans, par mesprise, on leur servit de la viande avec un os. Les trois princes qui n'en avoient jamais vu, le regardèrent avec grande attention; après qu'ils l'eussent bien considéré, le dernier qui l'eut en main, le jeta contre une fenestre et il y fit un trou, etc.⁵. » C'est une autre version du conte des Trois Princes, dans l'histoire des Deux Sœurs jalouses de leur cadette, rattachée à la légende de la femme qui tue les prétendants incapables de deviner une énigme.

« Mercredi, 22 de mai (1709). Un sultan des Indes avoit trois fils, Hussein, Ali et Ahmed, et une nièce nommée Lumière du Jour, qu'il avoit retirée dans son Palais, après la mort du Prince, son frère, etc. » C'est l'histoire du prince *Ahmad* et de la fée *Partbanoâ*. A la fin du conte, Galland ajoute : « Hanna qui me vint voir l'après disné, m'entretint de ce conte⁶. »

¹ Ms. du fonds français 15277, p. 93.

² A la suite du résumé de l'Histoire de Sîdî Noûmân, Galland a mis cette note : « L'Histoire Arabe d'Ali Zibat, qui est très divertissante, est en 12 vol. »

³ Ms. du fonds français 15277, p. 99.

⁴ Sans preambule, ainsi que le conte suivant, mais évidemment de la bouche de Hanna.

⁵ Ms. fr. 15277, p. 103.

⁶ *Ibid.*, p. 113.

III

En ce qui concerne les autres contes dont le texte, jusqu'à présent, est demeuré inconnu, nous trouvons également dans le Journal de Galland les renseignements les plus précis, sinon sur leur source orientale, du moins sur la façon dont il en avait reçu communication. A ce point de vue, les passages que je vais mettre sous les yeux du lecteur méritent particulièrement de nous intéresser :

« Lundi, 25 de mars (1709). Le matin j'allai voir M. Paul Lucas qui estoit sur le point de sortir. Je m'arrestai avec M. Hanna, Maronite d'Halep, qu'il avoit amené d'Halep; et M. Hanna [me conta] quelques contes Arabes fort beaux, qui (*sic*) me promit de les mettre par écrit, pour me les communiquer¹. »

« Dimanche, 5 de may (1709). Le matin, le Maronite Hanna de Alep acheva de me faire le recit du conte de la Lampe². »

« Lundi, 6 de may (1709). L'après-disné, sur les cinq heures, j'allai voir le Maronite Anna qui me raconta un conte Arabe d'un cousin et d'une cousine, Camar eddin et Bedre el-Bodour, qui furent élevez et à la fin mariez ensemble³. » Suit l'analyse de ce conte.

« Vendredi, 10 de may (1709). . . Je vis M. Hanna, qui me raconta ce conte Arabe : Le Calife Haroun al-Raschid qui se trouvoit dans une grande melancholie, le tesmoigna à son Grand vizir, et le vizir, après lui avoir proposé plusieurs sortes de divertissemens, lui parla enfin de se déguiser selon sa coutume. Ils se déguisèrent et ils sortirent ensemble. Au bout d'un pont, ils rencontrèrent un aveugle. Le Calife

55 et suiv. et 64 et suiv. — C'est un ouvrage très répandu. La Bibliothèque nationale en possède six exemplaires : ancien fonds, n° 377, 382, 384; supplement, n° 415, 416, 640.

¹ Ms. du fonds français 15277, p. 58.

² *Ibid.*, p. 84. — Entre le 25 mars et le 5 mai, il n'est fait mention, ni de Hanna, ni des contes arabes.

³ *Ibid.*, p. 85.

n'a eu connoissance de l'infidélité qui lui a été faite, que quand ce Tome eust été mis en vente. Ainsi, le Lecteur ne doit pas estre surpris que l'Histoire du *Dormeur éveillé*, contenuë dans ce neuvième Tome, soit marquée, comme racontée par Scheherazade, immédiatement après l'Histoire de Ganem, qui fait la plus grande partie du huitième. On aura soin, dans la seconde Édition, de retrancher ces deux contes comme estrangers. »

Et dans le Journal que je viens de citer tout à l'heure, on lit à la date du 17 janvier 1710 : « M. Petis de la Croix, Professeur et lecteur Royal en langue Arabe, qui me fit l'honneur de me venir voir le matin, fut extrêmement surpris de voir deux des contes Turcs de sa Traduction imprimez dans le 8^e vol. des Mille et une Nuit que lui monstra (que je lui montrai) et que cela se fust fait sans sa participation ¹. »

Galland fut très irrité de cette supercherie. Il se plaint à plusieurs reprises, à propos de ce huitième volume, des mauvais procédés de son éditeur et voulait même renoncer à poursuivre l'ouvrage².

Donc, les contes de *Zaïn al-Aşdm* et de *Khodidd et de la princesse de Deryabân* ont été traduits par Pétis de la Croix et devaient probablement figurer dans les *Mille et un jours*, dont le premier volume parut en cette même année 1710. Comme la plupart de ces contes, ils sont tirés de l'ouvrage turc intitulé : *الفرج بعد السدة*, dont ils forment le 6^e, le 8^e et le 9^e récit³.

¹ Ms. fr. 15278, p. 15.

² Ms. fr. 15277, p. 281, 289, 293. — A la date du 12 décembre 1709 (*l. c.*, p. 289), il écrit : « J'allai à l'audience de M. l'Abbé Bignon, qui avoit desja fait faire un paquet de la copie du 9^e Tome des Mille et une Nuit pour me l'envoyer et qui me fut mis entre les mains par un de ses Valets de chambre. Il y avoit joint un billet par lequel il me marquoit qu'il l'avoit lu dans son carosse avec une bougie, en revenant de Versailles à six heures du

soir. Il me tesmoigna la mesme chose de bouche. Il me proposa de demander un privilege pour l'impression de ce volume et des autres qui pourroient suivre, et de chercher un libraire pour l'impression. Je lui marquai que je ne voulois plus songer à faire imprimer, pour m'épargner des mortifications pareilles à celles que l'impression du 8^e Tome me causoit. »

³ Ms. turc de la Bibliothèque nationale, ancien fonds, 377, fol. 46 et suiv..

derniers volumes de la traduction ont une autre origine, et nous savons d'ailleurs que Galland ne possédait pas d'exemplaire complet des *Mille et une Nuits*.

Dans le Journal que l'illustre traducteur rédigeait régulièrement jusqu'à la fin de sa vie et dont les derniers volumes, ceux des années 1708 à 1715 (à part le Journal écrit pendant son séjour à Constantinople), se trouvent à la Bibliothèque nationale¹, on lit, à la date du 3 janvier 1712 : « M. Bruc, ancien directeur du Senega, me marqua que M. Bruc² lui avoit mandé de Constantinople par une lettre du mois de septembre, que la peste qui y regnoit estoit cause qu'il n'avoit pu jusqu'alors faire les diligences nécessaires pour faire acquisition de l'ouvrage entier en arabe des Mille et une Nuit³. » Et à la date du 19 septembre de la même année : « Le 17, j'avois reçu une lettre de M. Bruc datée à Péra le 16 de Juin, par laquelle il me mandoit que jusqu'alors il n'avoit encore pu trouver l'ouvrage entier des Mille et une Nuit en Arabe, et qu'il avoit prié un Efendi de le découvrir en quelque endroit que ce fust, pour le faire copier au cas qu'on ne voulust pas le vendre⁴. »

Quant au quatrième volume du manuscrit de Galland qui n'est pas entré à la Bibliothèque du roi, on peut supposer avec beaucoup de vraisemblance qu'il contenait la suite de l'histoire de *Qamar al-Zamdn*, dont le commencement se trouve au troisième volume, l'histoire de *Ghānim*, l'histoire du *Dormeur éveillé* et quelques autres que Galland n'a pas traduites. Les contes de *Zāin al-Aṣṣām* et de *Khodāddād* n'y étaient pas compris, ainsi qu'il a eu soin de le déclarer dans l'avertissement qui précède le tome IX de la traduction : « Les deux contes, dit-il, par où finit le huitième Tome (c'est-à-dire l'histoire de *Zāin al-Aṣṣām* et celle de *Khodāddād*) ne sont pas de l'Ouvrage des *Mille et une Nuit* : ils y ont été insérez et imprimez à l'inscū du Traducteur, qui

¹ Mss. français n° 15177 à 15180.

² Secrétaire de l'ambassade française à Constantinople et fiere du directeur de la Compagnie du Senegal.

³ C'est ainsi que Galland écrit régulièrement, comme je l'ai déjà fait remarquer.

⁴ Ms. fr. 15179, p. 2 et 113.

شهره حکمن یرتمشیدی و خلا یقوک الی
 صاحبین قبضه سته قریوب بوناری کندویه
 میتر ایلشیدی و بو شهریار یکی قزنداشی
 شاهزنانی سمرقند پادشاهلغنه نصب
 ایلیموب هندستان وجین ولایتند اقامت
 اختیار ایلیموب اوتورمشدی بو بایند اول
 اند پادشاهلق ایلیموب بو حال اوزره
 اون یل کجندی اندن صکره ملک شهریار
 قزنداشی شاهزنانه مشتاق اولوب قهردی
 و بو دعوت ایچون رسالته کوندرمکه
 وزیرنی اختیار کردی و بو وزیرک کسی
 قیزلی واریدی برینک آدی شاهزار و برینک
 آدی دنیه زار

و بو شهریار اول دیارلردن سمرقند بوخارا
 پادشاهلغنه کجی قزنداشی شاهزنانی¹ اول
 دیارلره پادشاه نصب ایلش ایدی
 و کندوسی هند وسند ایله جین ماجین
 پادشاه اولغی اختیار ایلش ایدی بو
 حالد اولسه اول حالد ارا یردن اون
 یل کجندی برکون ملک شهریار اند پادشاه
 اولان قزنداشی شاهزنانه زیاده مشتاق
 اولوب برکشی کوندروب قاتنه دعوت
 ایلکم دیلدی و بو دعوت ایچون ارسالنه
 کوندرمکه وزیرنی اختیار قلدی و بو وزیرک
 ایکی قیزلی واریدی برینک آدی شهزاد
 و برینک دونیازاد

Le fragment contenu dans le manuscrit 356 xi se rapproche du texte du manuscrit 356.

On voit, par les sommaires qui précèdent, combien la rédaction du manuscrit arabe 1491 A et celle du manuscrit turc 356 diffèrent du contenu de la traduction française. De la comparaison des contes qui leur sont communs, il ressort également que Galland n'a fait usage ni de l'un ni de l'autre de ces deux textes. La copie dont il s'est servi, à côté de l'exemplaire en quatre volumes, dont les trois premiers seulement nous sont parvenus, reste encore à trouver. Ce manuscrit, selon toute apparence, ne renfermait que les contes qui constituent le fond primitif des *Mille et une Nuits*; car ceux qui figurent dans les quatre

¹ Ms. شاهزنان.

différent d'une façon si notable, que l'on peut facilement les considérer comme deux traductions primitivement indépendantes l'une de l'autre¹. Voici, à titre de spécimen, le commencement des deux rédactions :

ms. 356 II.

اما راوايان اخبار غرايب البيان وناقلاں
اسرار عجائب النشان ايله روايت وپيوزدن
حكايت ايدلرکم ايلري زمانده بزدن اول
کجنلردن ملك ساسان اوغلنلرندن
هندوستانده وجين ماچينده اولان
جزيره لده شهر يار ادلو بر اولو پادشاه
وارايدى واما اول پادشاه شهر يارک
شاه زنان ادلو بر کجى قرنداشى وارايدى
اما بو شهر يار شاه زنان خود بين و متکبر
و جبار پادشاه ايدى ايله کم جهان يوزونه
بويله غيرتلو و خود بين پادشاه کلمه مش
ايدى وهم زياده بخيل و فرصت اسبرى (?)
ايدى اطراف ممالك هب انک الى التند
ايدى حله اول بلا [د] لرى و قلعه و شهر لرى
ضبط ايليو قبض ايلش ايدى و ايجنده
اولان حله خلایقى سکدر مش ايدى

ms. 356.

ايلرو زمانده ملك صاصان اوغلنلرندن
قويان بکلردن و هندستانوک وداخى چين
ماچينوک جزيره لنده شهر يار ادلو بر اولو
پادشاه قوعيشدى و اولو پادشاه شهر يارک
شاه زنان ادلو بر کجى قرنداشى وارايدى
اولوسيم شهر يار در ملك جبار ايدى کى
متکبر و متکبر پادشاهدى وداخى فارس
مغواردى يعنى کى سواردى يعنى غيرتلو
پادشاهدى يا خود غوردن اولاهراشى
غورنه ارشدرجى پادشاهدى ديمک اولور
نجه کم اوش قصه سنده معلوم اولور نجه
غيرتلو ايدوکى و هراشى نجه سى يرينه
ارشدرجى ايدى وداخى بو شهر ياروک
اوزرينه کمسه اصنمزدى يعنى فرد فرید ايدى
وداخى انتقام وقتند فرصتين کچورمزدى
وداخى شهر ياروک اقصا لزندن يعنى ايراق

¹ Il ne paraît pas douteux, au contraire, qu'un autre texte des *Mille et une Nuits*, un peu plus moderne, dont le manuscrit de la Bibliothèque nationale 628 du sup-

plément turc renferme le commencement, ne soit une traduction entièrement différente.

(Fol. 115 v°.) — Histoire du roi 'Omar al-Na'mân et de ses fils Scharlân et Dhaû al-Makân (Nuits 534 à 546).

(Tome VII, fol. 1 v°.) — Suite de l'histoire d'Omar al-Na'mân et de ses fils (Nuits 547 à 602).

(Tome VIII, fol. 1 v°.) — Suite de la même histoire (Nuits 638 à 655^a).

(Fol. 48 v°.) — Histoire de Tâdj al-Moloûk, insérée dans l'histoire d'Omar al-Na'mân (Nuits 655^b à 666).

(Tome IX, fol. 1 v°.) — Suite de l'histoire de Tâdj al-Moloûk (Nuits 666 à 670).

(Fol. 31.) — Histoire de Ghânim ibn Ayyoûb, insérée dans l'histoire d'Omar al-Na'mân (Nuits 671 à 684).

(Fol. 74.) — Suite de l'histoire d'Omar al-Na'mân et de ses fils (Nuits 685 à 699).

(Tome X, fol. 1.) — Suite et fin de l'histoire d'Omar al-Na'mân et de ses fils, du roi Sâsân, de Roûmezân, etc. (Nuits 700 à 752), avec les deux contes mis dans la bouche de la vieille esclave Biyâloûn : l'histoire du Mouhâref qui s'endort au bain (fol. 10, Nuits 705^b à 709), et l'histoire d'Abou'l-Hasan le Dormeur éveillé (fol. 16 v°, Nuits 710 à 721^a).

(Fol. 86.) — Fables : ... *أبناء حكايت خوس¹ وطيور حكايتلندر* (Nuits 753 à 765).

Les deux volumes cotés 356 (sans sous-chiffre) et 356 xi, qui, comme il vient d'être dit, ont été joints par erreur à cet exemplaire, renferment, l'un et l'autre, le commencement des *Mille et une Nuits*. Le premier, volume de 123 feuillets, écrit vers la fin du xiv^e siècle, conduit le récit jusqu'à la 55^e Nuit. Le ms. 356 xi, celui qui a appartenu à Galland, un peu plus ancien, n'est qu'un cahier de 27 feuillets et s'arrête avant la fin du dialogue du vizir et de sa fille Schehrezade.

L'ordre et la division des contes ne sont pas les mêmes dans les mss. 356 ii et 356. Dans ce dernier, l'histoire des *Trois Dames de Baghdâd*, qui se termine avec la 49^e Nuit, est suivie de l'histoire de *Noûr al-Din 'Alî et d'Anis al Djalîs* (Nuits 50 à 55). Les textes aussi

¹ Sic, plusieurs fois répété, pour وحوش.

(Fol. 68.) — Histoire des Trois Dames de Baghdâd (Nuits 23 à 31).

(Fol. 89.) — Histoire du premier Calender (Nuits 32 à 35^a).

(Fol. 97.) — Histoire du second Calender. — Histoire de l'Envié et de l'Envieux (Nuits 35^b à 44).

(Fol. 117 v^e.) — Histoire du troisième Calender (Nuits 45 à 47^a).

(Tome III, fol. 2 v^e.) — Suite de l'histoire du troisième Calender (Nuits 47^b à 54).

(Fol. 19.) — Suite de l'Histoire des Trois Dames de Baghdâd (Nuits 55 à 68).

(Fol. 39 v^e.) — Histoire d'Abdallah de Baṣra (Nuits 69 à 75).

(Fol. 50.) — Histoire de Noûr al-Dîn 'Alî et de Badr al-Dîn Ḥasan (Nuits 76 à 102).

(Fol. 86 v^e.) — Histoire d'Atṭâf ibn Ismâ'îl al-Schoqlânî de Damas et du schâkh Abou'l-Baraka al-Nawwâm (Nuits 103 à 119).

(Fol. 109.) — Histoire du Petit Bossu (Nuits 120 à 124^a).

(Fol. 115 v^e.) — Histoire racontée par le marchand chrétien (Nuits 134^b à 136. C'est une histoire de Qamar al-Zamân, placée sous le règne du sultan Mahmoud, et différente du conte connu sous ce titre).

(Fol. 131 v^e.) — Histoire d'Aḥmad al-Saghîr (le petit) et de Schams al-Qoṣoûr (Nuits 137 à 150).

(Tome IV, fol. 1 v^e.) — Histoire du Jeune Homme de Baghdâd et du Baigneur (Nuits 184 à 219).

(Fol. 39.) — Histoire de Noûr al-Dîn et d'Anîs al-Djalîs (Nuits 220 à 241).

(Fol. 67 v^e.) — Histoire de Goulnâr de la mer (Nuits 242 à 273).

(Fol. 95 v^e.) — Histoire du prince Qamar al-Zamân et de la princesse Badr al-Bodour (Nuits 274 à 305).

(Tome V, fol. 1.) — Suite de l'histoire de Qamar al-Zamân. — Histoire d'Amjad et d'As'ad (Nuits 306 à 346).

(Fol. 84 v^e.) — Histoire de Khâledjân ibn Mâhânî (Nuits 347 à 372).

(Fol. 143.) — Histoire de غولانم (ou غولان) (Nuits 373 à 381).

(Tome VI, fol. 1 v^e.) — Histoire de Noûr al-Dîn 'Alî et de Dounyâ (ou Dinâr), de Damas (Nuits 434 à 464).

(Fol. 42.) — Histoire de Sindbâd le marin (Nuits 465 à 475).

(Fol. 61 v^e.) — Histoire du prince Qamar-Khân et du schâkh 'Atâ, du sultan Mahmoud-Khân, de Bahrâm-Schâh, d'Abdallah ibn Hilâl, de Hârouû et Mârouû, etc. (Nuits 476 à 524).

(Fol. 105 v^e.) — Histoire de Qowwat al-Qoloub (Nuits 525 à 533).

p. 160 à 179) et la première partie de l'histoire des Hiboux et des Corbeaux (De Sacy, p. 180 et suiv.).

Le texte turc des *Mille et une Nuits* qui se trouvait à Paris, au moment où Galland publia sa traduction, est le manuscrit de la Bibliothèque nationale qui porte le n° 356 de l'ancien fonds et qui se compose de onze volumes. Dans le catalogue de 1739, il est inexactement désigné comme provenant de Galland. Seul le dernier volume a appartenu à Galland; les autres, ainsi que le montrent les anciennes cotes qu'ils ont conservées, avaient été acquis vers 1660 pour la bibliothèque de Mazarin, d'où ils ont été transmis, en 1668, à la Bibliothèque du roi. Ils figurent dans le répertoire des manuscrits dressé en 1682 par Clément.

Les tomes II à X du ms. 356, auxquels les tomes I et XI ont été joints par erreur, font partie d'un seul et même exemplaire, qui cependant n'est pas complet. Les tomes II, III, V, VI et X, copiés par un scribe qui se nomme ¹ مصلى بن محمد الشهرباني, sont datés de l'an 1046 de l'hégire. Le tome VII, portant la même date, et le tome VIII sont d'une autre écriture. Les tomes IV et IX, d'une main encore différente, appartiennent sans doute à la même époque.

Ces volumes ² renferment les contes suivants :

(Tome II, fol. 1 v° à 23 v°.) — Histoire des Deux Rois frères, etc.

(Fol. 23 v°.) — Histoire du Marchand et du Génie (Nuits 1 à 3°).

(Fol. 26 v°.) — Histoire du premier Vieillard (Nuits 3^b et 4°).

(Fol. 29 v°.) — Histoire du second Vieillard (Nuits 4^b et 5°).

(Fol. 33.) — Histoire du troisième Vieillard (Nuit 5^b).

(Fol. 38.) — Histoire du Pêcheur et du Génie. — Histoire du Roi et du Médecin. — Histoire du Mari et du Perroquet. — Histoire du Vizir puni. — Histoire du Roi des Îles noires (Nuits 6 à 22).

¹ Peut-être pour ^{المهمير} مهمير ؟

² Le tome II contient 120 feuillets; le troisième volume, 150 feuillets; le quatrième volume, 130 feuillets; le cinquième volume, 154 feuillets; le sixième volume,

133 feuillets; le septième volume, 97 feuillets; le huitième volume 91 feuillets; le neuvième volume, 98 feuillets; le dixième volume, 122 feuillets.

La dix-huitième partie manque.

(Fol. 299.) — Dix-neuvième partie. Nuits 247 à 273.

Fin d'un roman de chevalerie. Hauts faits du roi de l'Iraq, Ghârib et de son fils Mardischâh, qui embrassent l'islamisme, etc. (Nuits 247 à 266). — Origine de l'histoire de Saïf al-Molouk et de Badî' al-Djamâl, et commencement de cette histoire (Nuits 267 à 273. Le texte complet se trouve plus haut, aux folios 103 v° et suiv.).

La vingtième partie, la vingt et unième, la vingt-deuxième et la vingt-troisième manquent.

(Fol. 324.) — Vingt-quatrième partie. Nuits 674^b à 693.

Cette section commence au milieu de l'histoire des Deux Voleurs et renferme les mêmes récits que ceux qui se trouvent plus haut, aux folios 288 et suiv., et de plus, l'histoire du Roi et de la Femme du chambellan. Ils sont donnés ici comme faisant partie de l'« Histoire de Schâhbalht et son Vizir ». — Aventures d'un voyageur qui entre dans un étang et y subit des métamorphoses (Nuits 692 et 693). La copie de ce conte n'a pas été achevée.

La vingt-cinquième partie manque.

(Fol. 340.) — Vingt-sixième partie. Nuits 740^b à 774.

Anecdotes et apophtegmes.

La vingt-septième partie manque.

(Fol. 364.) — Vingt-huitième partie. Nuits 872^b à 905.

Titre : في الطيور والوحوش ودواب السحجر. C'est l'histoire de Kalila et Dimna¹, commençant au milieu de l'histoire des Hiboux et des Corbeaux (p. 187 de l'édition De Sacy) et se terminant par le chapitre du Fils du roi et ses Compagnons (p. 286 de l'édition De Sacy).

(Fol. 389.) — Vingt-neuvième partie. Nuits 841 à 870^a.

Histoire de Kalila et Dimna, commençant au milieu de l'histoire du Lion et du Taurcau (p. 103 à 134 de l'édition De Sacy). Suivent les chapitres de la Défense de Dimna (De Sacy, p. 135 à 159) et des Amis sincères (De Sacy,

¹ Cette copie m'avait échappé, lorsque j'ai donné la liste des manuscrits de Kalila et Dimna conservés à la Bibliothèque nationale (*Journal asiatique*, 1886, t. I,

p. 117 et suiv.), de même qu'un autre exemplaire que j'ai rencontré récemment : le ms. de l'ancien fonds arabe, n° 965 (fol. 150 v°).

Suite de l'histoire des Deux Vieillards et histoire de Bâz al-Aschhab Aboul-Lahab (Nuits 269 à 276). — Histoire d'Omar al-Na'mân, de ses deux fils Scharkân et Dhau al-Makân, de sa fille Nozhat al-Zamân, etc. (Nuits 277 à 286*).

(Fol. 172.) — Huitième partie. Nuits 286^b à 304^a, sauf 299, nombre omis.

Suite de l'histoire d'Omar al-Na'mân et de ses deux fils.

(Fol. 186 v°.) — Neuvième partie. Nuits 304^b à 310; 411 (pour 311) à 413; 404 à 413 (rubriques répétées); 414 à 434, sauf 423, nombre omis.

Suite de l'histoire d'Omar al-Na'mân et de ses fils.

(Fol. 205.) — Dixième partie. Nuits 433 à 465. Le nombre 433 est répété après 434.

Suite de l'histoire d'Omar al-Na'mân et de ses deux fils (Nuits 433 à 449*).

— Histoire de deux Amants et histoire d'Azîz et d'Azîza (Nuits 449^b à 465).

(Fol. 223.) — Onzième et douzième parties (réunies). Nuits 245 (*sic*) à 289, sauf 268 à 273, nombres omis.

Histoire de Qamar al-Zamân.

(Fol. 245.) — Treizième partie, non divisée en nuits (sauf en trois endroits).

Fin de l'histoire de Ghânim. — Suite de l'histoire d'Omar al-Na'mân et de ses deux fils (fol. 246). — Histoire du Mangeur de hachisch, qui s'endort au bain et croit être le vizir (fol. 260). — Histoire du Dormeur éveillé (fol. 261; comparez l'édition de Habicht, Nuits 271 à 290).

(Fol. 265.) — Quatorzième partie. Quatorze Nuits, sans rubriques.

Fin de l'histoire d'Omar al-Na'mân et de ses deux fils.

La quinzième partie et la seizième manquent.

(Fol. 285.) — Dix-septième partie. Les Nuits ne sont pas comptées.

Fin de l'histoire de la Femme déguisée en homme (pour ce conte et les suivants, voyez l'édition de Habicht, t. XI, p. 190 et suiv.). — Histoire d'une Veuve et du Journalier (fol. 286 v°). — Histoire du Tisserand médecin (fol. 287). — Histoire des Deux Voleurs (fol. 288). — Histoire des Quatre Voleurs (fol. 290). — Histoire du Voleur et des Deux Marchands (fol. 290 v°). — Histoire du Faucon et de la Sauterelle (fol. 291). — Histoire de la ruse d'une entremetteuse (fol. 291 v°). — Histoire de la belle Femme et du Mari disgracié (fol. 292). — Histoire du Roi indien qui, après avoir tout perdu, retrouve sa famille et un trône (fol. 292 v°). — Histoire du jeune homme du Khorâsân et de sa sœur (fol. 295). — Histoire du Roi indien et de son Vizir (fol. 298).

Médecin; histoire du Prince et de l'Ogresse (la mention de l'histoire de Sindbad et l'histoire du Mari et du Perroquet manquent); histoire du Jeune Roi des Îles noires (Nuits 7 à 22). — Histoire des Trois Dames de Baghdad (Nuits 23 à 35). — Histoire du premier Calender (Nuits 36 à 40^a). — Histoire du second Calender (Nuits 40^b à 48. L'histoire de l'Envié et de l'Envieux manque). — Histoire du troisième Calender (Nuits 49 et 50^a).

(Fol. 38 v^o.) — Seconde partie. Nuits 50^b à 74, 70 à 74 (rubriques répétées), 75 à 92, puis quatorze Nuits sans rubriques. La copie de cette partie n'a pas été achevée.

Suite de l'histoire du troisième Calender (L'histoire des Dix Vieillards borgnes est remplacée par celle des Quarante Derviches) et suite de l'histoire des Trois Dames de Baghdad (Nuits 50^b à 63). — Histoire des Trois Pommes (Nuits 66 à 72^a). — Histoire de Nour al-Din 'Alî et de Badr al-Din Hasan (Nuits 72^b...). — Commencement de l'histoire du Petit Bossu. — Lacune.

(Fol. 70.) — Troisième partie. Nuits 150 à 192, sauf 155, nombre omis. Une Nuit sans rubrique entre la 160^a et la 161^a.

Fin de l'histoire du quatrième frère du barbier (Nuit 150). — Histoire du cinquième frère du barbier (Nuits 151 à 156^a). — Histoire du sixième frère du barbier (Nuits 156^b à 158). — Fin de l'histoire du Petit Bossu (Nuits 159 et 160). — Histoire de Nour al-Din et d'Anis al-Djalîs (Nuits 160 bis à 178). — Histoire de Goulân de la mer, de Badr, prince de Perse, et de Djauharé, princesse de Samandal (Nuits 179 à 192).

(Fol. 99 v^o.) — Quatrième partie. Nuits 193 à 228. Les rubriques des Nuits 194, 195, 205 et 221 sont répétées.

Suite de l'histoire de Goulân de la mer, de Badr et de Djauharé (Nuits 193 à 197). — Histoire du roi de Perse, Mohammad ibn Sabik, qui aime passionnément les contes. Origine de l'histoire de Saïf al-Molouk (Nuits 198 à 200). — Histoire de Saïf al-Molouk et de Badr al-Djamâl (Nuits 201 à 228).

(Fol. 123 v^o.) — Cinquième partie. Nuits 229 à 250.

Histoire d'Ibou'l-Hasan 'Alî ibn Baklâr et de Schams al-Nahâr.

Fol. 138 v^o. — Sixième partie. Nuits 251 à 268.

Histoire de Khaledjân ibn Hamân (pour Mâhân ou Mâhânî) le Persan (Nuits 251 à 267. Ce sont des aventures de voyages). — Histoire des deux vieillards المنعم والعوسان (Nuit 268).

Fol. 152.) — Septième partie. Nuits 269 à 286^a, sauf 273, nombre omis.

dues, non à la perte accidentelle de quelques cahiers, mais à l'état d'imperfection de la transcription, destinée à être complétée ultérieurement. C'est un essai de constituer un recueil de contes divisés réellement en mille et une Nuits.

L'avertissement du premier volume de la traduction de Galland renferme cette phrase : « En effet, qu'y a-t-il de plus ingénieux, que d'avoir fait un corps d'une quantité prodigieuse de Contes, dont la variété est surprenante et l'enchaînement si admirable, qu'ils semblent avoir été faits pour composer l'ample Recueil dont ceux-cy ont été tirez. Je dis l'ample Recueil : car l'Original Arabe, qui est intitulé : *Les Mille et une Nuits*, a trente-six parties; et ce n'est que la traduction de la première qu'on donne aujourd'hui au Public. »

Les 870 Nuits de notre manuscrit sont réparties entre vingt-neuf sections. En tenant compte du nombre des Nuits et des sections qui manquent, on peut admettre avec assez de vraisemblance que le tout devait former trente-six parties. C'est le chiffre indiqué par Galland. Celui-ci a-t-il trouvé la mention d'une telle division (que l'on ne devra pas confondre avec la distribution en trente volumes مجلد dont il est question à la fin du manuscrit de Habicht) dans l'un des exemplaires dont il a fait usage, ou n'en a-t-il parlé que d'après les informations de ses correspondants de Syrie ? Quoi qu'il en soit, sa traduction ne se rattache par aucun trait particulier au manuscrit de Benoît de Maillet qui, par l'arrangement des récits, occupe une place à part parmi les rédactions des *Mille et une Nuits* et dont je crois utile de donner ici le sommaire :

(Fol. 1.) — Première partie. Nuits 1 à 50^e.

Histoire des Deux Rois frères et de leurs Femmes infidèles. — Histoire du Génie et de la Femme enfermée dans un coffre de verre. — Histoire du Taureau, de l'Âne et du Laboureur. — Histoire du Marchand et de sa Femme. — Histoire du Chien et du Coq. — Histoire du Marchand et du Génie (1^{re} Nuit). — Histoire du premier Vieillard (2^e et 3^e Nuits). — Histoire du second Vieillard (4^e et 5^e Nuits). — Histoire du troisième Vieillard et fin de l'histoire du Marchand et du Génie (6^e Nuit). — Histoire du Pêcheur et du Génie; histoire du Roi et du

mention de l'île des enfants de Khâledân, ni le récit circonstancié de la naissance et de l'éducation du prince, ni ses entretiens avec sa mère. A l'exception de ce dernier épisode, la traduction est à peu près conforme au texte égyptien.

Au commencement de l'histoire de *Noûr al-Dîn et d'Ants al-Djâlts*, on lit, dans la traduction, une longue discussion entre le roi et ses courtisans au sujet des femmes. Le manuscrit ne renferme pas ce passage.

Il me semble qu'au moins deux de ces exemples prouvent clairement qu'à côté du manuscrit que nous connaissons, Galland a eu à sa disposition un autre texte.

II

Au commencement du *xviii*^e siècle, il n'existait, dans les bibliothèques de Paris, que deux manuscrits des *Mille et une Nuits*, l'un en arabe, qui même n'est entré à la Bibliothèque du roi que vers 1738, l'autre en turc.

Le manuscrit de la Bibliothèque nationale, coté 1491 A de l'ancien fonds arabe, avait été rapporté d'Orient, au commencement du *xviii*^e siècle, par Benoit de Maillet, consul général de France en Égypte, puis, à partir de 1708, inspecteur des établissements français du Levant. C'est un volume de 408 feuillets de grand format, écrit dans la seconde moitié du *xvii*^e siècle, incomplet à la fin et en divers endroits au milieu, qui contenait ou devait contenir (car il n'est pas certain que la copie ait été achevée) un recueil embrassant mille et une Nuits. Le texte est divisé en sections (أجزاء) d'inégale étendue, établies très arbitrairement. Bien qu'il ait été exécuté par un seul et même copiste et calligraphié avec soin, les rubriques des Nuits présentent beaucoup d'erreurs; certaines interventions et répétitions portent à croire que, à part le fond primitif des contes des *Mille et une Nuits*, ledit copiste ne suivait aucun modèle, qu'il a juxtaposé un peu au hasard les récits recueillis par lui-même et que plusieurs, sinon toutes les lacunes, sont

d'un Souverain tel que moi peut-elle être capable de cette infamie? Après cela, quel Prince osera se vanter d'être parfaitement heureux? Ah mon frère, poursuivit-il en embrassant le Roy de Tartarie, renonçons tous deux au monde : la bonne foi en est bannie; s'il flatte d'un côté, il trahit de l'autre. Abandonnons nos États et tout l'éclat qui nous environne : Allons dans des Royaumes Étrangers traîner une vie obscure et cacher notre infortune. Schahzenan n'approuvoit pas cette résolution; mais il n'osa la combattre dans l'emportement où il voyoit Schahriar. Mon frère, lui dit-il, je n'ay pas d'autre volonté que la vôtre; je suis prêt à vous suivre par tout où il vous plaira. Mais promettés-moy que nous reviendrons, si nous pouvons rencontrer quelqu'un qui soit plus malheureux que nous. Je vous le promets, répondit le sultan . . . »

Voici la version du manuscrit :

... ولما رآه السلطان شاهريار ما جرى من زوجته وجواره خرج من عقله وقال ما سلم احدا من هذا الدنيا هذا يجري في قصرى وملكى تبأً للدنيا وللدهر ما هذى الا مصيبة عظيمة تم اقبل على اخيه وقال تريد تطاوعنى على ما افعل قال له قم ندع ملكنا ونسبح فى حب الله تعالى ونهج على وجوهنا فان وجدنا من هو مصيبته اعظم منا رجعنا والا نحن نخترق البلاد ولا حاجة لنا بالملك فقال له شاهزنان نعم ما رايت وانا موافق على ذلك .

Il paraît donc vraisemblable que le traducteur a eu sous les yeux une rédaction différente.

Dans l'histoire des six frères du barbier, la traduction mentionne, au commencement de chaque récit, le nom du malheureux dont les aventures sont racontées. Ces noms, sauf un seul, manquent dans le manuscrit. Ils viennent d'un autre exemplaire¹.

Dans l'histoire de *Qamar al-Zamân*, le manuscrit ne contient ni la

¹ Les six noms, dans la traduction, sont : Bakboul, Bakbarah, Bakbak, Alcouz, Alnaschar, Schacabac. Dans l'édition de Boullâq, seuls les noms du deuxième

et du troisième frère sont mentionnés : بقبى et بقبى. Le manuscrit de Galland donne le nom de بقبى au deuxième frère.

Samarcande faite par le frère aîné à son cadet, mettre dans la bouche de celui-ci un discours adressé à l'ambassadeur de son frère, différer à parler des deux sœurs Scheherazade et Dinarzade jusqu'au moment où elles paroissent sur la scène, et ajouter çà et là diverses circonstances pour donner à la narration plus d'étendue et de développement ¹.

Sans doute Galland, qui a voulu donner à ses contemporains un texte élégant et d'agréable lecture, s'est trouvé obligé, tantôt d'ajouter, tantôt de retrancher quelques mots de l'original. Il a cru, par exemple, devoir supprimer, en deux endroits, la mention trois fois répétée des filles du visir. Mais la différence la plus notable des deux textes juxtaposés ci-dessus, à savoir l'introduction, dans le récit français, du père des deux rois, ne s'explique pas par cette tendance. L'amplification n'étant pas motivée par la suite, on peut douter de son utilité en ce qui concerne la logique et l'agrément du récit. Le fait est qu'elle n'a pas été imaginée par Galland. Elle se trouve dans d'autres rédactions. L'édition de Bouilâq, par exemple, commence ainsi ²:

حكى والله أعلم وأحكم وأعز وأكرم أنه كان فيما مضى وتقدم من قديم الزمان وسالف العصر والأوان ملك من ملوك ساسان بجزائر الهند والصين صاحب جند وأعوان وخدم وحشم وكان له ولدان أحدهما كبير والآخر صغير وكانا فارسين بطليين وكان الكبير أفرس من الصغير وقد ملك البلاد وحكم بالعدل بين العباد وأحبه أهل بلاده ومملكته وكان اسمه الملك شهريار وكان أخوه الصغير اسمه الملك شاه زمان وكان ملك سمرقند انجم...

Évidemment, Galland, pour la traduction du commencement du récit, a suivi un texte plus développé que celui du ms 1508, texte dont la rédaction égyptienne ne présente qu'un maladroit abrégé.

Après la scène de libertinage dont les deux rois avaient été les témoins, Galland met dans la bouche de Schabriar ces paroles : « . . . O Dieu, s'écria-t-il, quelle indignité ! Quelle horreur ! L'Épouse

¹ Gaussin de Perceval, *l. c.*, t. VIII, *Préface*, p. xxvii et suiv. — ² Je cite le texte de la troisième édition (de 1301 de l'hégire), la seule que je possède.

وجد زوجته نائمة وإلى جانبها رجلا من
صبيان المطبخ متعانقة هي وإياه . فلما

راهما شاهريار (sie) اسودت الدنيا في عينيه
وحرك رأسه زمان وقال في نفسه هذى
وأنا لسي ما سافرت وأنا مقيم طاهر
بلدتي فكيف يكون اذا سافرت الى الهند
الى اخي وكيف يكون احوال بعدى ولكن
النساء ما عليهم اعتقاد .

embrasser la Reine qu'il aimoit beaucoup, il retourna seul dans son Palais. Il alla droit à l'appartement de cette Princesse, qui, ne s'attendant pas à le revoir, avoit reçu dans son lit un des derniers Officiers de sa Maison. Il y avoit déjà long-temps qu'ils étoient couchés, et ils dormoient tous deux d'un profond sommeil. Le Roy entra sans bruit, se faisant un plaisir de surprendre par son retour une Épouse dont il se croyoit tendrement aimé; mais quelle fut sa surprise, lorsqu'à la clarté des flambeaux qui ne s'éteignent jamais la nuit dans les appartemens des Princes et des Princesses, il aperçut un homme dans ses bras! il demeura immobile durant quelques momens, ne sachant s'il devoit croire ce qu'il voyoit; mais n'en pouvant douter, quoy! dit-il en lui-même, je suis à peine hors de mon Palais, je suis encore sous les murs de Samarcande, et l'on m'ose outrager! Oh perfides, votre crime ne sera pas impuni.

Caussin de Perceval, dans la préface du tome VIII de son édition, après avoir placé à côté de ce même passage de Galland une traduction littérale faite d'après le manuscrit, s'exprime ainsi : « En comparant ces deux morceaux, on verra clairement que la traduction de M. Galland est une paraphrase; mais, d'un autre côté, la traduction littérale paroitra peut-être un peu sèche. C'est apparemment pour remédier à ce défaut que M. Galland, qui possédoit assez bien l'esprit et la tournure du conte, a cru d'abord devoir faire remonter la narration plus haut, et parler du père des deux rois Schahriar et Schahzenan. Il a pensé qu'il falloit ensuite motiver la cession du royaume de

le Sultan mon frère me fait trop d'honneur, et il ne pouvoit rien me proposer qui me fût plus agréable. S'il souhaite de me voir, je suis pressé de la même envie. Le temps, qui n'a pas diminué son amitié, n'a point affaibli la mienne. Mon Royaume est tranquille, et je ne veux que dix jours pour me mettre en état de partir avec vous. Ainsi il n'est pas nécessaire que vous entriez dans la Ville pour si peu de temps. Je vous prie de vous arrêter en cet endroit, et d'y faire dresser vos tentes. Je vais ordonner qu'on vous apporte des rafraichissemens en abondance pour vous et pour toutes les personnes de votre suite. Cela fut exécuté sur le champ : le Roy fut à peine rentré dans Samarcande, que le Visir vit arriver une prodigieuse quantité de toutes sortes de provisions accompagnées de regals et de presens d'un très grand prix.

Cependant Schahzenan, se disposant à partir, régla les affaires les plus pressantes, établit un Conseil pour gouverner son Royaume pendant son absence, et mit à la tête de ce Conseil un Ministre dont la sagesse lui étoit connue, et en qui il avoit une entière confiance. Au bout de dix jours, ses équipages étant prêts, il dit adieu à la Reine sa femme, sortit sur le soir de Samarcande, et suivi des Officiers qui devoient être du voyage, il se rendit au Pavillon Royal qu'il avoit fait dresser auprès des tentes du Visir. Il s'entretint avec cet Ambassadeur jusqu'à minuit. Alors, voulant encore une fois

وانزله ظاهر بلدته ونقل اليه ما يحتاج من
زادا (sic) واقامات وعلوفات ونحرله الخائتر
وقدم له الذخائر والاموال والخيول
والجمال

واقام نواحيه حتى تجهز للسفر عشرة ايام
وخلأ موضعه في الملك بعض الحجاب

واخرج قاشه وبات تلك الليلة عند الزبير
الى نصف الليل وعبر الى المدينة وطلع الى
قصره بودع زوجته. فلما دخل الى القصر

يُحمد له نار ولا يقعد عن اخذ العار وقد
ملك من البلاد افاصيها ومن العباد
نواصيها وقد دانت له البلاد واطاعت
له العباد

فملك اخوه شاهنزان بلاد سمرقند
وجعله فيها سلطان واقام بها في الهند
وصين الصين

ولم يزل على هذه الحال عشر سنين
واسنق الى الملك اخوه ساهربار وارسل
وزره خلفه وكان لوزره ابنين الواحدة
اسمها شمرزاد والاخرى دنيازاد فامر
بالوصول اليه والدموم عليه فجهز الوزير
وسارايام ولبالي الى ان وصل الى سمرقند
وسمع بوصول شاهنزان الى بلاد سمرقند
فخرج الى لعيابه في جماعة من خواصه
ونرجل له وعاتقه وساله عن اخبار اخيه
الملك الكبير شاهيار فاخبره انه طيب
وانه قد ارسله في طلبه فامتل امره

Après un règne aussi long que glorieux, ce Roy mourut, et Schahriar monta sur le Trône. Schahzenan, exclus de tout partage par les loix de l'Empire, et obligé de vivre comme un particulier, au lieu de souffrir impatiemment le bonheur de son aîné, mit toute son attention à lui plaire. Il eut peu de peine à y réussir : Schahriar, qui avoit naturellement de l'inclination pour ce Prince, fut charmé de sa complaisance, et par un excès d'amitié voulant partager avec luy ses États, il lui donna le Royaume de la Grande Tartarie. Schahzenan en alla bien tôt prendre possession, et il établit son séjour à Samarcande, qui en étoit la Capitale.

Il y avoit déjà dix ans que ces deux Rois étoient separés, lorsque Schahriar, souhaitant passionnément de revoir son frère, résolut de lui envoyer un Ambassadeur pour l'inviter à le venir voir. Il choisit pour cette Ambassade son premier Visir, qui partit avec une suite conforme à sa dignité, et fit toute la diligence possible. Quand il fut près de Samarcande, Shahzenan, averti de son arrivée, alla au devant de lui avec les principaux Seigneurs de sa Cour, qui, pour faire plus d'honneur au Ministre du Sultan, s'étoient tous habillés magnifiquement. Le Roy de Tartarie le reçut avec de grandes démonstrations de joie, et lui demanda d'abord des nouvelles du Sultan son frère. Le Visir satisfait sa curiosité, après quoy il exposa le sujet de son Ambassade. Schahzenan en fut touché : Sage Visir, dit-il,

mens. Comme cette description ne m'a point paru agréable, et que d'ailleurs elle est accompagnée de vers, qui ont à la vérité leur beauté en Arabe, mais que les François ne pourroient goûter, je n'ai pas jugé à propos de traduire ces deux Nuits. »

En effet, la rubrique de la 100^e Nuit est immédiatement suivie de la rubrique de la 103^e. Le passage supprimé occupe la 80^e Nuit et la 81^e du manuscrit.

La note de Galland prouve, ce me semble, qu'il n'a pas disposé de son texte avec cette désinvolture qu'on lui a tant reprochée, en se fondant sur une comparaison de documents disparates.

A côté des différences que je viens de signaler, il en est d'autres, dans le détail de la narration française, dont plus d'un passage est inconciliable avec la rédaction du manuscrit. Le début même de l'ouvrage nous en fournit un exemple.

TEXTE DU MS. 1508.

TRADUCTION DE GALLAND.

ذَكَرُوا وَاللَّهِ اعْلَمُ بَغْيِهِ وَاحْكُم فِيمَا مَضَى
وَنَعْدَمُ وَسَلَفَ مِنْ احَادِيثِ الْاَمَمِ اَنْهُ كَانَ
فِي قَدِيمِ الزَّمَانِ فِي مَلِكٍ بَنِي سَاسَانَ فِي
جَرَائِرِ الْهِنْدِ وَصَيْنَ الصَّيْنِ مُلْكَيْنِ اخِيْنِ

Les Chroniques des Sassaniens, anciens Rois de Perse, qui avoient étendu leur Empire dans les Indes, dans les grandes et petites Isles qui en dépendent, et bien loin au delà du Gange jusqu'à la Chine, rapportent qu'il y avoit autrefois un Roy de cette puissante Maison qui étoit le plus excellent Prince de son temps. Il se faisoit autant aimer de ses sujets par sa sagesse et sa prudence, qu'il s'étoit rendu redoutable à ses voisins par le bruit de sa valeur, et par la réputation de ses troupes belliqueuses et bien disciplinées. Il avoit deux fils : l'aîné, appelé Schahriar, digne héritier de son père, en possédoit toutes les vertus ; et le cadet, nommé Schahzenan, n'avoit pas moins de mérite que son frère.

الكبير فقال له ساهربار والصغير فقال له
شاهرتان (sic) وكان الكبير شاهابار فارسا
جبار وبطل مغوار لا يصطلي له بنار ولا

duction, depuis le milieu de la 69^e Nuit jusqu'au milieu de la 90^e, l'histoire de *Sindbad le marin* qui manque dans le manuscrit. Par conséquent, à partir de la 70^e Nuit, les rubriques cessent de correspondre d'une part et de l'autre.

La 138^e Nuit et la 139^e du manuscrit ne forment qu'une seule Nuit dans la traduction, la 157^e.

La 141^e Nuit du manuscrit, qui ne contient qu'une pièce de vers, n'est pas représentée dans la traduction.

La 148^e Nuit du manuscrit, la 149^e et une partie de la 150^e ne forment qu'une seule Nuit dans la traduction, la 165^e.

La seconde partie de la 150^e Nuit du manuscrit et la 151^e sont représentées par la Nuit 166 de la traduction.

Les Nuits 174 et 175 du manuscrit forment la Nuit 188 de la traduction.

Les Nuits 198 et 199 du manuscrit forment la Nuit 209 de la traduction.

L'histoire de *Noûr al-Dîn et d'Anîs al-Djalîs* et l'histoire de *Goulndr de la mer, de son fils Badr et de Djanharé, princesse de Samandal*, qui, dans le manuscrit, remplissent les Nuits 201 à 271 et précèdent l'histoire de *Qamar al-Zamân*, sont placées, dans la traduction, à la suite de cette dernière et ne sont pas divisées en Nuits.

On peut admettre, à la rigueur, que le traducteur ait modifié les divisions des récits qui, souvent, sont purement arbitraires dans l'original. Mais on n'aperçoit pas le motif qui l'aurait déterminé à intervertir l'ordre des derniers contes et à introduire, à la place qu'elle occupe, l'histoire de *Sindbad le marin*.

Voici ce qu'on lit à la suite de la 100^e Nuit de la traduction¹ : « La cent et unième et la cent-deuxième Nuit sont employées dans l'Original à la description de sept robes et de sept parures différentes, dont la fille du Visir Schems-oddin Mohammed changea au son des Instru-

¹ Je reproduis cette note d'après la 2^e édition, en 6 volumes; car, comme je l'ai dit, le 3^e volume de la 1^{re} édition manque à l'exemplaire de la Bibliothèque nationale.

- Histoire du deuxième frère du barbier (Nuits 156^b à 158).
- Histoire du troisième frère du barbier (Nuits 159 et 160^a).
- Histoire du quatrième frère du barbier (Nuits 160^b et 161).
- Histoire du cinquième frère du barbier (Nuits 162 à 166^a).
- Histoire du sixième frère du barbier (Nuits 166^b à 168).
- Conclusion de l'histoire du Petit Bossu (Nuits 169 et 170).
- Histoire d'Abou'l-Hasan 'Alî et de Schams al-Nahâr (Nuits 171 à 200).
- Histoire de Noûr al-Din et d'Ans al-Djalîs (Nuits 201 à 229).
- Histoire de Goulnâr de la mer, de son fils Badr et de Djaubarê, princesse de Samandal (Nuits 230 à 271).
- Commencement de l'histoire de Qamar al-Zamân (Nuits 272 à 281).

Quelles sont les raisons qui peuvent faire croire que le manuscrit dont on vient de lire la description est l'original de la traduction française? Il a appartenu à Galland, et, bien qu'il se compose seulement de trois volumes, tandis que l'illustre orientaliste en possédait quatre, on a supposé avec vraisemblance que le quatrième volume s'est perdu. Les gloses, c'est-à-dire les interprétations, en latin ou en français, d'un grand nombre de mots, que Galland a écrites sur les marges du tome I, prouvent qu'il l'a étudié avec soin et qu'il s'était préparé à le traduire. Dans la dédicace adressée à la marquise d'O, il déclare que la partie de la traduction qu'il lui présentait alors, à savoir les deux premiers volumes qui, paraît-il, furent publiés ensemble, reproduisait le premier des quatre volumes du texte arabe; et à la fin du second volume on lit : *Fin du second tome et de la première partie*. En effet, la fin de ce second volume, qui se termine avec l'histoire des *Trois Dames de Baghdâd*, coïncide à peu près avec la fin du premier volume du manuscrit, qui s'arrête au milieu de l'histoire de la deuxième Dame. Ajoutons que l'histoire du troisième Vieillard, dans le conte du *Marchand et du Génie*, que renferment la plupart des exemplaires connus des *Mille et une Nuits*, manque dans le manuscrit de Galland comme dans la traduction.

Mais entre la traduction et le texte du manuscrit il y a plusieurs différences.

À la suite de l'histoire des *Dames de Baghdâd*, on lit dans la tra-

exprimée ci-dessus. Quant aux manuscrits de la rédaction égyptienne, l'omission de cet épisode paraît devoir être attribuée à la tendance qui les caractérise généralement, d'abréger et de condenser la narration.

Les trois volumes du manuscrit de Galland renferment les contes suivants :

Histoire des Deux Rois frères et de leurs Femmes infidèles. — Histoire du Génie et de la Femme enfermée dans un coffre de verre. — Histoire du Taireau, de l'Âne et du Laboureur. — Histoire du Marchand et de sa Femme. — Histoire du Chien et du Coq.

Histoire du Marchand et du Génie (Nuits 1 à 3).

Histoire du Vieillard et de la Biche (Nuits 4 et 5).

Histoire du Vieillard et des Deux Chiens noirs (Nuits 6 et 7).

Histoire du Pêcheur et du Génie (Nuits 8 à 11^a).

Histoire du Roi grec et du médecin Doubbân (Nuits 11^b à 13).

Histoire du Mari et du Perroquet (Nuit 14).

Histoire du Prince et de l'Ogresse et du Vizir puni (Nuits 15 et 16^a).

Fin de l'histoire du Roi grec et du médecin Doubbân (Nuits 16^b et 17).

Suite de l'histoire du Pêcheur (Nuits 18 à 21).

Histoire du Roi des Îles noires (Nuits 22 à 27).

Histoire des Trois Dames de Bagdad (Nuits 28 à 36).

Histoire du premier Calender (Nuits 37 à 39).

Histoire du second Calender (Nuits 40 à 46^a).

Histoire de l'Envié et de l'Envieux (Nuits 46^b à 48^a).

Suite de l'histoire du second Calender (Nuits 48^b à 52).

Histoire du troisième Calender (Nuits 53 à 62).

Histoire de la première Dame (Nuits 63 à 66).

Histoire de la deuxième Dame (Nuits 67 et 68).

Conclusion de l'histoire des Trois Dames de Bagdad (Nuit 69^a).

Histoire des Trois Pommes et de la jeune Femme assassinée (Nuits 69^b à 72^a).

Histoire de Nour al-Din 'Alî et de Badr al-Din Hasan (Nuits 72^b à 101).

Histoire du Petit Bossu (Nuits 102 à 109^a).

Histoire racontée par le marchand chrétien (Nuits 109^b à 121^a).

Histoire racontée par l'intendant (Nuits 121^b à 130).

Histoire racontée par le médecin juif (Nuits 131 à 138).

Histoire racontée par le tailleur (Nuits 139 à 151^a).

Histoire du Barbier (Nuits 151^b et 152).

Histoire du premier fiâc du barbier (Nuits 153 à 156^a).

القصر قد استبقت فارتفع السلطان والجوهر وتطروا وكذا بعد ابتداء
فانطود من الاطواد لو من بقية قوم عاد طوله قصه وعرضه مضطبه
وفي يوم جريه خطا وقال بكلام مضج مزج يا سنان اتمكبات على العبد
مقيم فالتك متالوا وروى شهر من الطاجن وقالوا نعم نعم ان عذر
عدنا وان وقيتهم وينا وان هجرتم فحنا قد تكاينا فبندد الكافل
العبد الطاجن في وسط القصر ولوا بالتمك قد صارنا في السود وولا
العبد حيث اتي والتمم الحياض لمكان الا فلما غاب العبد قال
الملك هذا الامر لا يكتفي القادعة وان هذه التملك لا تلي له حذر
وخبير فامروا بالحصاد الصاد فحضر فقال له السلطان وملك كن
ان يضطاد هذه التملك فقال يا سيدي من بركة بن اربع حبال
وبراهه الجبل فالتقت الى الورى وقال يعرف هذه البركة فقال لا
والله انما الملك وفي هذه شهرين ولا اعرف ان ورا هذه الجبل بركة ولا
يوم وتومس وشهر وشهرين ولا اعرف ان ورا هذه الجبل بركة ولا
رايتها خطا قال فالتقت السلطان الى الصياد وقال لكم مشير هذه
البركة وقال يا ملك الرومان ساعه من النهار ففتح السلطان وامر بخرج
العتك وركب وركب الجيش من وقته وخرج السلطان والصاد
معهم في الترشير وهو قد امهر وفي بلعن العفريت ونحو اسير الى
ظاهر المدينه الى ان طلوعوا الى الجبل وتزلوا من ورايه فراوا ابريقه
لهير وقامده اعماهم ونظروا البركة واداهي بن اربع حبال والتمك
بيان منها من صفوا بها وهو اربع اللوان احمر وابيض وازرق واصفر
قال فوقع السلطان ولجب والتقت الى الورى والامواد الحياض والتمك
وقال هل فيكم احد راي هذه البركة قط في عمره قالوا لا ولا
احد منكم كان يعرف طريقها قال فقبلوا الجميع الارض وقالوا ايها
الملك والله عمرنا لم نراه هذه البركة الا في هذه الساعه وهذه
تحت بلدنا ولم نراها ولم يعرفها فقال الملك ان هذه

la paléographie arabe n'ayant pas encore des règles généralement reconnues, chacun puisse se former une conviction personnelle.

Le manuscrit renferme le commencement de l'ouvrage et les premiers contes, répartis en 282 Nuits. La copie originale s'arrête au milieu de la Nuit 281; la fin de cette Nuit et la Nuit 282 ont été ajoutées après coup, au ^{xvii}^e ou au ^{xviii}^e siècle. Le feuillet qui manque au milieu du second volume, entre les folios 29 et 30, contenait la plus grande partie de la 102^e Nuit, la 103^e Nuit tout entière et quelques lignes de la Nuit 104, c'est-à-dire le commencement de l'histoire du *Petit Bossu*. Or, à en juger d'après d'autres exemplaires des *Mille et une Nuits*, notamment d'après la rédaction identique du texte publié par Habicht, il ne manquerait que quelques phrases (qui, précisément, ont été ajoutées plus tard sur la marge du folio 30), et la lacune ne serait pas assez considérable pour représenter un feuillet entier. Il était donc à supposer que le feuillet perdu contenait une partie du récit, soit en prose, soit en vers, qui n'a pas passé dans les autres copies et, comme le manuscrit de Galland est de tous le plus ancien, je m'étais demandé s'il n'en était pas aussi le prototype. C'est ainsi que s'expliquerait le tour un peu bref du commencement de l'histoire du *Petit Bossu*. La lacune produite par la perte du feuillet aurait été comblée par quelques lignes que le contexte pouvait aisément suggérer. Je dois à l'amitié de M. Ign. Guidi de pouvoir préciser cette conjecture. Un manuscrit des *Mille et une Nuits*, conservé à la Bibliothèque du Vatican, manuscrit du ^{xv}^e siècle, renfermant, comme celui de Galland, les 282 premières Nuits, présente, ainsi qu'il résulte de l'examen qu'a bien voulu en faire M. Guidi, exactement la même rédaction que ce dernier. Les deux copies s'arrêtent à peu près au même endroit, au commencement de l'histoire de *Qamar al-Zamân*. Dans le manuscrit de Rome, l'histoire du *Petit Bossu* est complète; la description de l'aspect plaisant du personnage et de ses bouffonneries remplit un espace égal à la lacune de notre manuscrit.

C'est donc au manuscrit de Habicht seulement et à ceux qui pourraient se trouver contenir le même texte que s'appliquerait la supposition

arabe, sous lesquelles ils figurent au catalogue imprimé de 1739¹. Ces volumes, malgré une légère différence de format entre le second et les deux autres², ne sont que les parties disjointes d'un seul et même manuscrit, composé de vingt-deux cahiers portant une numération arabe, incomplet à la fin d'un nombre indéterminé de feuillets, et présentant, en outre, une lacune entre les folios actuellement cotés 29 et 30 du tome II, c'est-à-dire qu'il manque le premier feuillet du onzième cahier.

En divers endroits du manuscrit, on lit certaines notes, écrites par un nommé Wahaba, fils de Rizqallah, dont l'une porte la date de 955, une autre celle de 973 de l'hégire. Caussin de Perceval, se méprenant sur le sens de ces notes, avait cru devoir les attribuer à l'auteur même du recueil des *Mille et une Nuits*³, erreur qui déjà a été relevée par M. de Sacy. Wahaba, fils de Rizqallah, était un kâtib chrétien qui a eu entre les mains le manuscrit, soit pour en faire la lecture, soit pour en prendre copie. Une note analogue, due au père de ce personnage, Rizqallah, fils de Yohannâ, et datée de l'an 943 de l'hégire, se trouve à la fin du second volume. Comme M. de Sacy, lui-même, tenait l'ouvrage pour une compilation moderne⁴, son sentiment en ce qui concerne l'âge du manuscrit, bien qu'il ne se prononce pas à cet égard, n'a pu différer beaucoup de celui de Caussin de Perceval. Cependant, il n'est pas douteux que, s'il en avait observé le caractère paléographique, qui marque une date bien plus ancienne, son opinion ne se fût modifiée. Je ne crois pas me tromper en fixant, d'une manière approximative, l'époque de sa transcription à la seconde moitié du xiv^e siècle. J'en ai fait reproduire une page au moyen de la photogravure, afin que mon témoignage ne reste pas isolé et pour que,

¹ La cote 1508 a été mal à propos donnée au 1^{er} volume et la cote 1506 au 3^e.

² Les marges du tome II avaient été laissées intactes lors de la reliure.

³ *Les Mille et une Nuits, contes arabes traduits en français par M. Galland, continués par M. Caussin de Perceval*. Paris, 1806, t. VIII, *Préface*, p. viii et suiv. —

C'est grâce à l'obligeance de M. L. Leclerc que je puis citer cet ouvrage, que je n'ai trouvé dans aucune bibliothèque publique de Paris. M. Leclerc, l'ayant fait venir de Ville-sur-Illon (département des Vosges), a bien voulu me le céder.

⁴ *Mémoires de l'Académie des inscriptions et belles-lettres*, t. X, p. 50, 53 et 54.

tion que vous avez bien voulu accorder à la traduction Française de sept Contes Arabes, que j'eus l'honneur de vous présenter. Vous vous étonnerez que depuis ce tems-là je n'aye pas eu l'honneur de vous les offrir imprimez. — Le retardement, Madame, vient de ce qu'avant de commencer l'impression, j'appris que ces Contes étoient tirez d'un recueil prodigieux de Contes semblables, en plusieurs volumes, intitulé *Les Mille et une Nuits*¹. Cette découverte m'obligea de suspendre cette impression et d'employer mes soins à recouvrer le Recueil. Il a fallu le faire venir de Syrie et mettre en François le premier volume que voicy, de quatre seulement qui m'ont été envoyez. Les Contes qu'il contient vous seront sans doute beaucoup plus agréables que ceux que vous avez déjà vus, etc. »

Les sept contes dont parle Galland étoient probablement les *Voyages de Sindbad le marin*, ainsi qu'on peut le conclure d'un passage de sa correspondance avec l'évêque d'Avranches, Daniel Huet, passage dont il paraît ressortir encore qu'il n'a connu le recueil des *Mille et une Nuits* que peu de temps avant de publier sa traduction. En rendant compte à Huet de ses travaux littéraires, il lui écrit de Caen, à la date du 25 février 1701 : « J'ai aussi une autre petite traduction, faite sur l'arabe, de contes qui valent bien ceux des Fées que l'on publia ces années dernières avec tant de profusion qu'il semble enfin que l'on en soit rebuté. Il y en a deux qui semblent avoir esté tirez d'Homère. En effet, l'on y reconnoît dans l'un la fable de Circé, et celle de Polyphème dans l'autre². »

Après la mort de Galland, en 1715, ses manuscrits, 23 volumes arabes, 25 volumes en langue turque, 14 volumes persans, 9 volumes en diverses langues, plusieurs volumes de traductions et d'autres travaux personnels, furent déposés à la Bibliothèque du roi.

Parmi les manuscrits arabes se trouvaient trois volumes des *Mille et une Nuits*, dont le premier porte un certain nombre de gloses de la main de Galland, et qui reçurent les cotes 1506, 1507 et 1508 du fonds

¹ Galland orthographe toujours ainsi. — ² Ms. de la Bibliothèque nationale, fonds français, n° 6138, p. 137.

I

Les premiers volumes de la traduction des *Mille et une Nuits* parurent en 1704 et en 1705¹. Galland n'a connu le texte arabe que peu de temps auparavant, bien que son attention se fût portée sur les contes orientaux dès son premier séjour à Constantinople. Dans le Journal qu'il rédigea à cette époque et qui nous a été conservé, il s'exprime ainsi, à propos de la version hébraïque du livre de *Syntipas* et du roman turc des *Quarante Vizirs* : « C'est une chose estonnante que la grande quantité de contes et de fables que les Turcs ont. On s'estonne de la longueur de nos romans qui ont jusques à dix ou douze tomes. Les Turcs ont des romans d'Alexandre de cent vingt volumes; ils en ont d'autres de cinquante, de soixante, etc.². » Dans deux autres passages du même Journal, il parle du *جوامع الحكايات* de Moïhammad al-'Auîi, du *لطائف لامى* et du *فرج بعد السدة*, et il donne l'analyse de l'histoire de *l'Architecte de Bim*, qui est l'un des premiers contes de ce dernier ouvrage³.

Cependant rien ne prouve qu'il ait vu le recueil des *Mille et une Nuits*, soit alors, soit au cours des deux autres voyages qu'il fit au Levant, en 1675 et 1679. Au contraire, dans la dédicace de sa traduction adressée à la marquise d'O, il déclare lui-même en avoir ignoré jusqu'à ce moment l'existence. « . . . Et c'est dans cette confiance, dit-il, que j'ose vous demander pour ce livre la même protec-

¹ Il paraît que les deux premiers volumes ont été publiés ensemble, en 1704; le troisième et le quatrième peu de temps après, dans la même année. C'est ce qu'affirme Caussin de Perceval (*Les Mille et une Nuits, contes arabes, traduits en français par M. Galland, continués par M. Caussin de Perceval*. . . Paris, 1806, t. VIII, *Préface*, p. xxiv, note). Cependant je vois que le tome II de l'édition origi-

nale porte la date de 1705. Le tome IV est daté de 1704, les tomes V et VI, de 1705. Je ne puis rien dire du tome III, qui manque à l'exemplaire de la Bibliothèque nationale.

² *Journal d'Antoine Galland pendant son séjour à Constantinople (1672-1673)*, publié et annoté par Ch. Schefer, t. I, p. 242.

³ *Ibid.*, t. I, p. 247 et suiv., et p. 253; t. II, p. 6-8.

rendre compte des autres manuscrits de l'ouvrage que possède la Bibliothèque et de leur relation avec la traduction de Galland. Car, sans parler de la place que les contes des *Mille et une Nuits* occupent dans la vie intellectuelle des peuples de l'Orient, il faut convenir que l'ouvrage de Galland, par l'influence qu'il a exercée, depuis tantôt deux siècles, sur toutes les littératures du monde occidental, marque une phase assez importante dans l'histoire littéraire pour qu'il ne soit pas indifférent d'en connaître la véritable source.

Je vais exposer, aussi brièvement que possible et en me tenant strictement à mon sujet, le résultat de cet examen. J'ajouterai quelques observations sur le groupement des différents exemplaires des *Mille et une Nuits* qui, je l'espère, seront utiles aux personnes se trouvant à même de comparer d'autres manuscrits, en attendant qu'il soit possible d'établir un classement définitif des rédactions de l'ouvrage arabe. Pour avoir négligé cette étude préliminaire, des savants justement renommés ont été exposés à se tromper gravement sur l'époque de la composition du recueil des *Mille et une Nuits*. Le fait, par exemple, que l'un de nos manuscrits remonte au *xiv^e* siècle, suffit pour montrer le mal fondé de l'opinion d'après laquelle l'ouvrage, même en sa forme primitive, serait d'une date tout à fait récente.

۱۳۲۸۶	دانشگاه تهران
۷	فصل
	شماره

HISTOIRE D'ALÂ AL-DÎN

OU

LA LAMPE MERVEILLEUSE.

TEXTE ARABE

PUBLIÉ

AVEC UNE NOTICE SUR QUELQUES MANUSCRITS DES MILLE ET UNE NUITS

PAR

H. ZOTENBERG.



PARIS.

IMPRIMERIE NATIONALE.

M DCCC LXXXVIII

HISTOIRE D'ALÂ AL-DÎN

OU

LA LAMPE MERVEILLEUSE.

7

